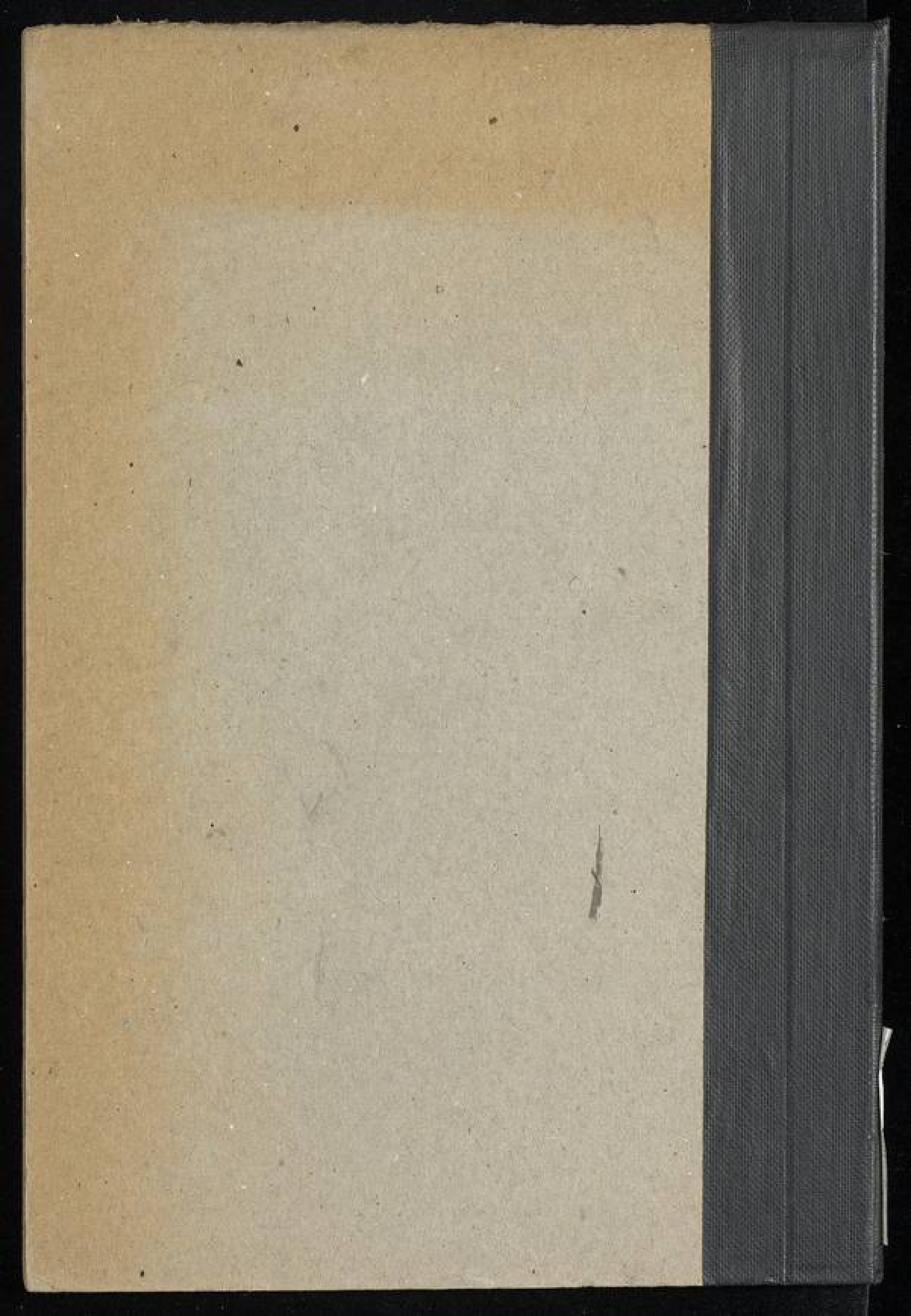
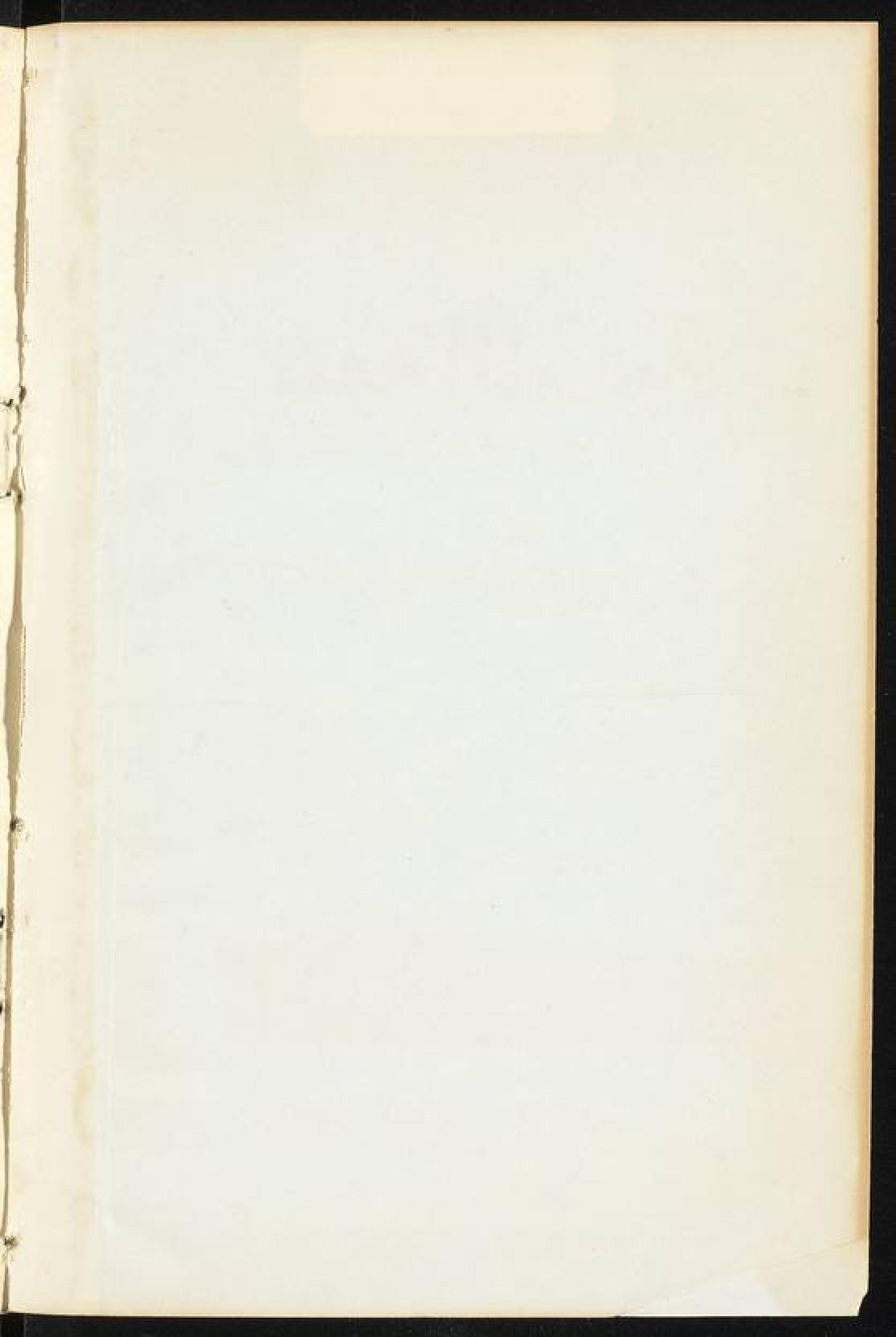


DATE ISSUED	DATE DUE	DATE ISSUED	DATE DUE


Princeton University Library
32101 076263209



المقدم
عبد الرحيم وفي

كيف تتعلم

اللغة الكردية

بدون معلم ؟

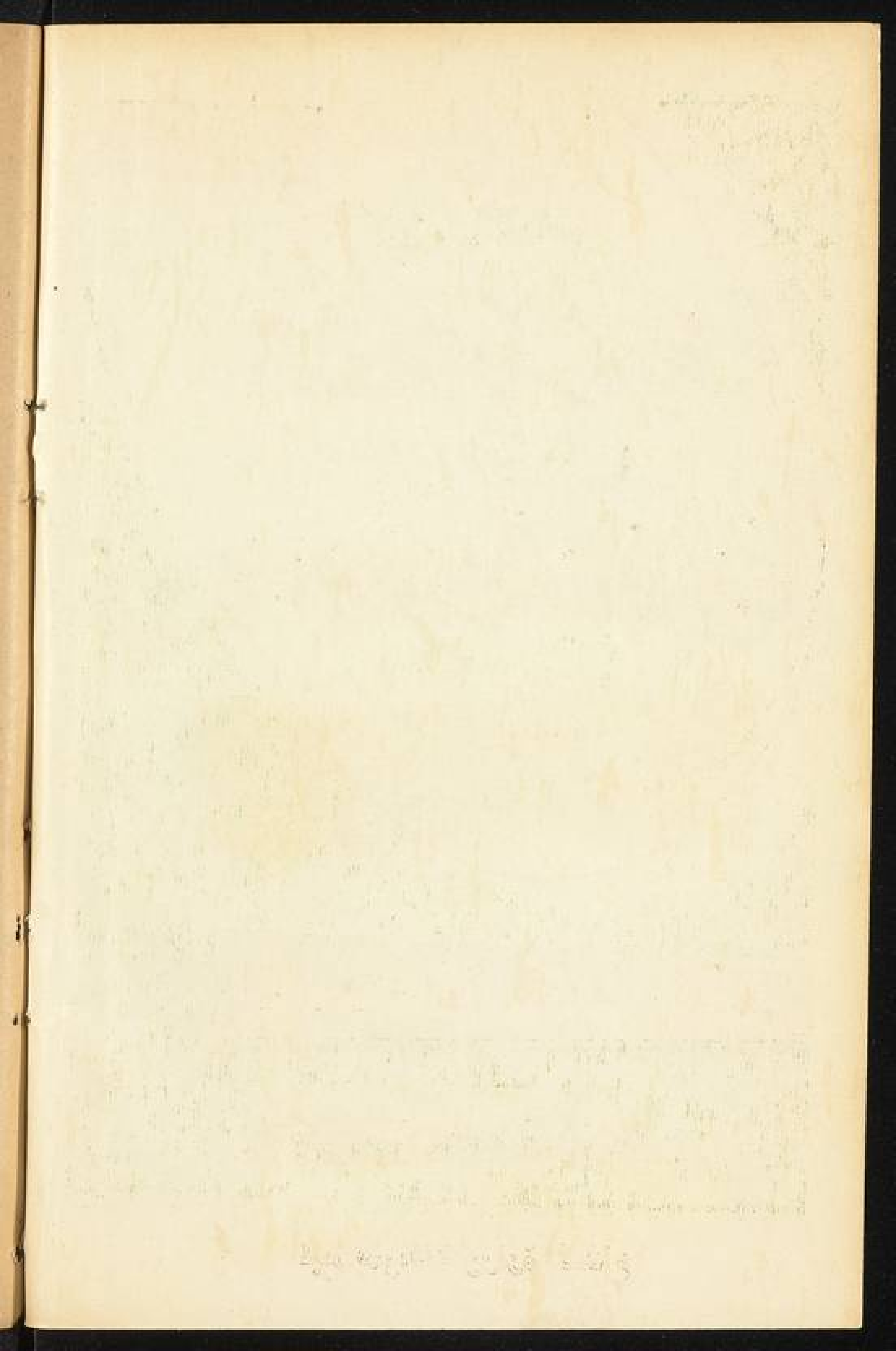
چۆن فێری زمانی کوردی ئەبیت

بەبێ مامۆستا ؟

الطبعة الأولى - چاپی یەکەم

تموز ١٩٥٩م - ١٣٧٩هـ

طبع بموافقة وزارة الدفاع



المقدم
عبدالرحيم وفي

كيف تتعلم اللغة الكردية

بدون معلم ؟

چۆن فێری زمانی کوردی ئەبیت

بەبێ مامۆستا ؟

الطبعة الاولى - چاپی یەکەم

تموز ١٩٥٩م - ١٣٧٩هـ

تطلب من : مكتبة المعارف - بغداد

- « لە کتێبخانەی مەعاریف داوا ئەکرێت » -

مطبعة أسعد - بغداد

الاهـــداء

الى من أنار طريق الحرية والحياة الكريمة أمام شعبه بتوجيهاته وارشاداته القيمة ... فكان خير موجه ومرشد ...
أهدي هديتي هذه المتواضعة .

المقدم
ع . ر . وفي

پیشکەش

بۆ ئەوانەی کە بەهۆی ئاراستە کردن وە رابەری یەوە ریگای سەربەستی وە ژیانی خاوێن بۆ گەلیـــان روناك کردوتەوە ... باشترین ئاراستەوە رابەر بۆن .
ئەم دیاریە بچکولەیەم پیشکەش ئەکەم .

موقەدەم
ع . ر . وەفی



للمؤلف ـ دانەر ـ

المقـــــدمة

بسم الله الرحمن الرحيم

قراء الاعزاء

من المآثر العظيمة التي حققتها ثورة ١٤/تموز الخالدة تاخي العرب والاكراد ، ولما كان واجب الاخاء يحتم على الأخ ان يتفهم لغة اخيه لذلك رأيت من واجبي تقديم هذا الكتاب الذي اطلقت عليه اسم « كيف تتعلم اللغة الكردية بدون معلم ؟ » الى ابناء الشعب العراقي العظيم بعربه واكراده وقومياته الاخرى آملا أن يتعلم كل واحد منهم لغة اخيه حيث يستطيع الجميع التفاهم فيما بينهم دون الاستعانة بمترجم ..

يمتاز كتابي هذا لاحتوائه على ابواب وفصول متعددة تتضمن التفاهم وتعبير كافة المتطلبات الشخصية التي يحتاجها الفرد في حياته اليومية على هذا الاساس قسمته على خمسة فصول وهي :

١ ـ الفصل الاول ـ يبحث عن الألف باء الكردي بالحروف العربية وحركات الحروف الهجائية في الاملاء الكردي .

٢ ـ الفصل الثاني ـ يتضمن الكلمات المتعارف على استعمالها في الحياة اليومية مع نبذة عن الضمائر ، اسم التفضيل ، اسم الاشارة ، ظروف الاستفهام والمكان وكيفية جمع الاسماء وكذلك القواعد الخاصة باسمي الفاعل والمفعول واسم التصغير .

٣ ـ الفصل الثالث ـ يتضمن بعض الجمل القصيرة المألوف استعمالها حيث تتدرج في التركيب بحيث لايشعر المتعلم للغة الكردية بصعوبة ما وكذلك يتضمن نبذة عن القواعد الخاصة بتصريف الأفعال للماضي والمضارع والامر سواء للمعلوم والمجهول مع بيان بعض الاسس الخاصة

بأدوات الشرط والنفي •

٤ ـ الفصل الرابع ـ يتضمن كيفية انشاء الرسائل باسلوب سهل ممتع •

٥ ـ الفصل الخامس ـ يتضمن بعض المقتطفات من الأدب الكردي مترجمة الى اللغة العربية حيث يستطيع المتعلم من تفهمها بعد ان يكون قد أخذ شوطا قصيرا في تعلم هذه اللغة •

عسى أن أكون قد قمت بخدمة متواضعة بتقديمي هذا الكتاب على هذا النحو الى أبناء جمهوريتنا الاعزاء كما واني اقدم شكري وتقديري الى الاستاذ علاء الدين السجادي لتفضله بتقريض الكتاب وكذلك اقدم شكري وامتناني الى الاخ السيد محمد جواد حيدر ـ صاحب مكتبة المعارف ـ لما قدمه لي من تشجيع ومعونة في طبع واعداد هذا الكتاب واخراجه بهذا الشكل •

هدانا الله لتدعيم مكاسب جمهوريتنا الخالدة الحبيبة ومن الله التوفيق •

المقدم

عبدالرحيم وفي عبدالكريم

بغداد ٣٠/مايس/١٩٥٩

ترجمة المقدمة

ســەرەتا

ـ بەناوی خوای گەورەی بەخشندە ـ

خویندەواي بەریز :

یەکیك لەو کارە گەورانەکە شۆرشی ١٤/تموز ئەمر هیناویەتە بەرهەم برایەتی عارب وکوردە ، انجالەبەر ئەوەی واجباتی برایەتـــی بویست ئەکاکە براله زمانی برای بگات بۆیە بە پیویستم زانی ئـــەم نامیلکەیە کەناوم ناوە « چۆن فیری زمانی کوردی ئەبیت بەبی مامۆستا » بیشکەشی گەلی عراقی بکەم یە عارەب وکوردیە وە هۆزە کانی تریەوە ـ هیوام وایە یەك فیری زمانی یەکتر بین بەزە نگیك لەیەك بگـــەنەوە ئیترتەرجمان «وەرەگیر» لەمابەینا نەمێنیت •

ئەم نامیلکەیەم شانازی ئە وەی هەیەکە ناو آخن کـراوە بە زور باس واوەکەهەستی هەیە بەسەر چۆن رابواردنی مروف لە ژیانیدا ، وەبەم‌پی‌یەئەم میلکەیەم کردوە بە (٥) بەش : ـ

١ ـ بەشی یەکەم : باسی ئەلفبای کوردی ئەکات بەتیپی عارەبی لەگەل نیشانەی بزوتنی تیپەکان لە ایملای کوردیا •

٢ ـ بەشی دوهەم : زۆر وشەی کوردی بەکەلکی تیـایەکە مرۆڤ حەموروژیك لەژیان یا بەکاری‌ئەهینی ـ سەرەرای‌ئەوەش ـ باسی هەندی دەستوری راناوەکان ، ناوی بالا ، ناوی ایشارەت وهوکەری پرسیار وەجێ ئەکا لەگەل هەندی دەستوری ترکە بەسایەیانەوە ناوی تاکی‌بی‌ئەکری بە ناوی گەل ویان ناوی فاعل ومفعولیان لی دروست ئەکریت •

٣ ـ بەشی سێیەم : پرە لەزۆر رستی کورتی بەکار هیزاو وە قسە وباس لەشیوەی پرسیار وەولامدا کەبەرەبەرە لەآسانەوە بوقورس ئەچیت

بەرەنگی خوێندەوار هەست بەگرانی ناکاوە لەدوای ئەمەی شتێك فێردەبی لەو دەستورانەی عائدن بە تصریف فرمانەکان کەلەلم بەشەدا پیشان دراوە •

٤ - بەشی چوارەم - باسی‌هەندی نمونەی - نوسینی نامەئەکـــات بەجوریکی آسان وخوش •

٥ - بەشی پینجەم - هەندی لە نمونەی ئەدەب وبۆیژی کـوردی نیایە کەوەر گیراوەتە سەر عارەبی بەرەنگیك خوێندەوار بەآسانی تیٔ ئەگات لەدوای ئەمەی نەختیك لە کوردیا شارەزا ئەبیت •

هیوام وایە بەمەتوانی بێتم کـــەخزمە تیکی بچوکی هاو ولاتـــی جمهوریەتە بەریزەکانم کردبی ، ئەمەو بە بی ویستی ئەزانم کەسپاسی‌بی پایانم پیشکەش‌کاك محمد جواد حیدر - خاونی کیتبخانەی معارف - بکەم بەرامبەر بەهان دانم بوجیٚ بەجیٚ کردنی ئەم نامیلکەیە وچاپ کردنـــی ودەرهیانی بەمۆینەیە کەخویندەوی خوشە ویست چاوی بی‌ئەکەوی ، وەهەر وەها سپاسی‌بی پایانم پیشکەش ماموستای بەریز علاءالدین سجادی ئەکەم کەبەقلەمی پرجەوهەری پەسندی‌ئەم نامیلکە یەی نوسی•ایتر بوبنچ بەستی مکاسبی جمهوریەتە خوشـــە ویستەکەمان دەست لەدەست وەهیز لە خواوە •

موقەدمم

بغداد ٣٠-٥-١٩٥٩ — عەبدول‌رەحیم وەفی‌عەبدول کەریم

التصـــدير

بقلم : الاستاذ علاءالدين السجادي

لاشك من أن الهفوات والجفوات التى تحصل بين الافراد ـ ولـو من ابناء جلد واحد ـ يرجع منشأها الى عدم فهم معانى الكلمات والعبارات او بعبارة اخرى يرجع الى سوء التفاهم الذى يترتب ايضا من عدم تلقـى فهم معانى تلك الكلمات التى تدور بين واحد وآخر .. فاذن كلما يتقرب الشخص الى فهم المعانى يتقوى به علمه واحبائه ..

فعلى هذا الاساس الأخوى قام ابناء كل قوم بتعريف لسانهم وترجمته الى لسان قوم آخر لكى يقوى بعملهم هذا التآخى والتحابب بين القومين أو الاقوام .

فمن جملة هؤلاء الاشخاص الاستاذ الصديق ـ المقدم عبدالرحيـم وفي ـ الذى قام بتأليف رسالته « كيف تتعلم اللغة الكردية بدون معلم ؟ » وقدمها الى أبناء الشعب العراقى بعربه واكراده ، قام به لكى يتعرف كل واحد منهما على نوايا الآخر بدون ان يكون بينهما شخص ثالث عدا تلك الرسالة ..

فهذا العمل الذي قام به الاستاذ الصديق عمل مجد لتقوية أواصر الاخوة بين الشعبين العراقيين تلك الاخوة التى انبثقت بصورة خاصة في ظل الجمهورية العراقية الخالدة الحبيبة كما وانه خدمة للعلم والانسانية .

بعد اطلاعي عليها ادركتها نافعة للعموم حيث ان قواعدها وكلماتهـا وجملها الدارجة في متناول كل مثقف ومتعلم بدرجة انه في محلها لان يقال لها « كيف تتعلم اللغة الكردية بدون معلم ؟ »

هذا واني لست أهلا لهذا الايضاح غير ان حسن ظنه بي جعلني لان

اشكره وأقدره على جهوده ، كما وأتمنى أن يكون كل واحد من أبناء الشعبين العظيمين يجاهد دوما بجهوده العلمي لترصين تلك الاخوة المتينة وتدعيم جمهوريتنا الحبيبة التى هى مرتكزة على أساس الصداقة والاخوة بين كافة ابناء العراق ..

بغداد : ١/حزيران/١٩٥٩ علاءالدين السجادي

ترجمة التصدير

پەسند

نوسینی : ماموستا علاءالدین سجادي

بێ گومان ئەوئالوزاوی وناریکیانەکە دیتەرێ هوزەکان بە لــکو ئەوانەی کە دیتەرێ هۆزیکی تەنهاش بالە رەگەزیکی تەنهاش بن ـ هەموی لەبەر ئەوەیەکەلە یەك تی ناگەن وناتوانن ئەو مەعنــایانە کەلە بەین یانا هاتوچۆ ئەکەن بەبوختی وەدی بگرن •• کەوابوهەر کاتیك یەکی ویستی لەمانای ووشە یەکی خوی ویان هینی یەکیکی تر تی بگات مانای ئەوەیە ئەیەوێ زانستی خوی وەدوستایەتی خۆی لەگەل خەلقی تردا زیاد بکات و بەهیزی بکــات ••

جالەسەر ئەم بناغەی برایەتی یەگەلێ کەس هاتون مە فهومی زمانە کەی خویا نیان پیشانی هۆزەکانی ترداوە ـ وەبەم ایشەیان ـ برایەتی ودۆستایەتی یەکەیان لەبەینی هەردو هوزەکەدا بەهیز تر کردوە ••

لە سرەی ئەو پیاوانەش دوستی خوشە ویستم ماموستا ـ مقــدەم عبدالرحیم وەفي ـ یەکەهات بەدانانی ئەم نامیلکەیە « چون فیری زمانی کوردی ئەبیت بەبی ماموستا ؟ » وەبەپیشکەش کردنی بەگەلی عراق بەعارەب وەکوردیەوە بناغەی ئەو دوستایەتی وخوشــە ویستی یەی کەلەبەینی هەمو لایکدایە بەهیز کرد بەجوریکی وا کەهــەریەکە لەکورانی هەردوهوزە کەئەتوانی قسەلەگەل ئە ویتر بکا بەبی ئەوەی سێ یە مینێك لە بەینابیت بی جگە لەم نامیلکە یە •

ئەم ایشەکە دوستی خوشە ویستم کردی بە راستی ایشیکی بەجی وەلەوانەیەکەبرایەتی لە بەینی هەر دو گەلی عراقدا بەست بکات ، ئــەو دوستای یە کەلەجمهوریەتە خوشە ویستەکەی عراقەوە هەل قولیوە •

لەپاش ئەوەی کەلە ناو آخنیئەم نامیلکەیە ورد بومەوە لیم دەرکە وت کەشتیکی بەکەلکە بوهە مولایەك ، وەلەوانەیە کەهەمو خویندەوار یك بتوانی بە ئاسانی دەستی بکاتی ، وەلە وانەیە بەراستی پی بۆتری (چۆن فیری زمانیکوردی ئەبیبەبیماموستا ؟)

ئەمەوەهەچەندە من لەوانەنیم کە بتوانم خۆم بهاویژمە ناو ئەوانە وەکە ئەتوانن باوەری خویان دەر ببرن لەمبابەتەوە بەلام باوەری دوستی خوشە ویستم بەرامبەر بەمن وای لیکردمکە سپاسی بکـــەم وتقـــدیری ئەرکەکەی بکەم ..

وەکو ئەمە ئەلیم هیوای اوەشم هەیە کەهەمویەکیك لـە کوردانی جمهوریەتە بەهیزەکەمان بەهوی ئیش وفرمانی علمیانەوە روژبەروژ بوبنج بەستی جمهوریەتە خوشە ویستە کەمان کەدامەزراوە لەسەر بناغــەی دوستایەتی وبرایە تیهەولوە تەقەللائەدەن •

بغداد ١-٦-١٩٥٩ علاءالدين سجادي

المصادر التي اعتمد عليها لوضع هذا الكتاب

- « ئەوسەر چاوانەی بو نوسینی ئەم نامیلکەیە تەماشا کراوە » -

١ - مختصر قواعد اللغة الكردية للاستاذ سعيد كابان : طبعة بغداد ١٩٢٧

٢ - قواعد اللغة الكردية للاستاذ نورى علي أمين : طبعة بغداد ١٩٥٦

٣ - اعداد من مجلة نزار الكردية «علاءالدين السجادي»: طبعة بغداد ١٩٤٨

٤ - میژوی ئەدەبی کوردی « تأريخ الادب الكردي » للاستاذ علاءالدين السجادى : طبعة بغداد ١٩٥٢

٥ - صفحات من الادب الكردى للاديبة رەوشن بدرخان باللغة العربية : طبعة بيروت : ١٩٥٤

٦ - كيف تتعلم اللغة الفارسية للاستاذ حسين محقق طبعة بغداد ١٩٥٦

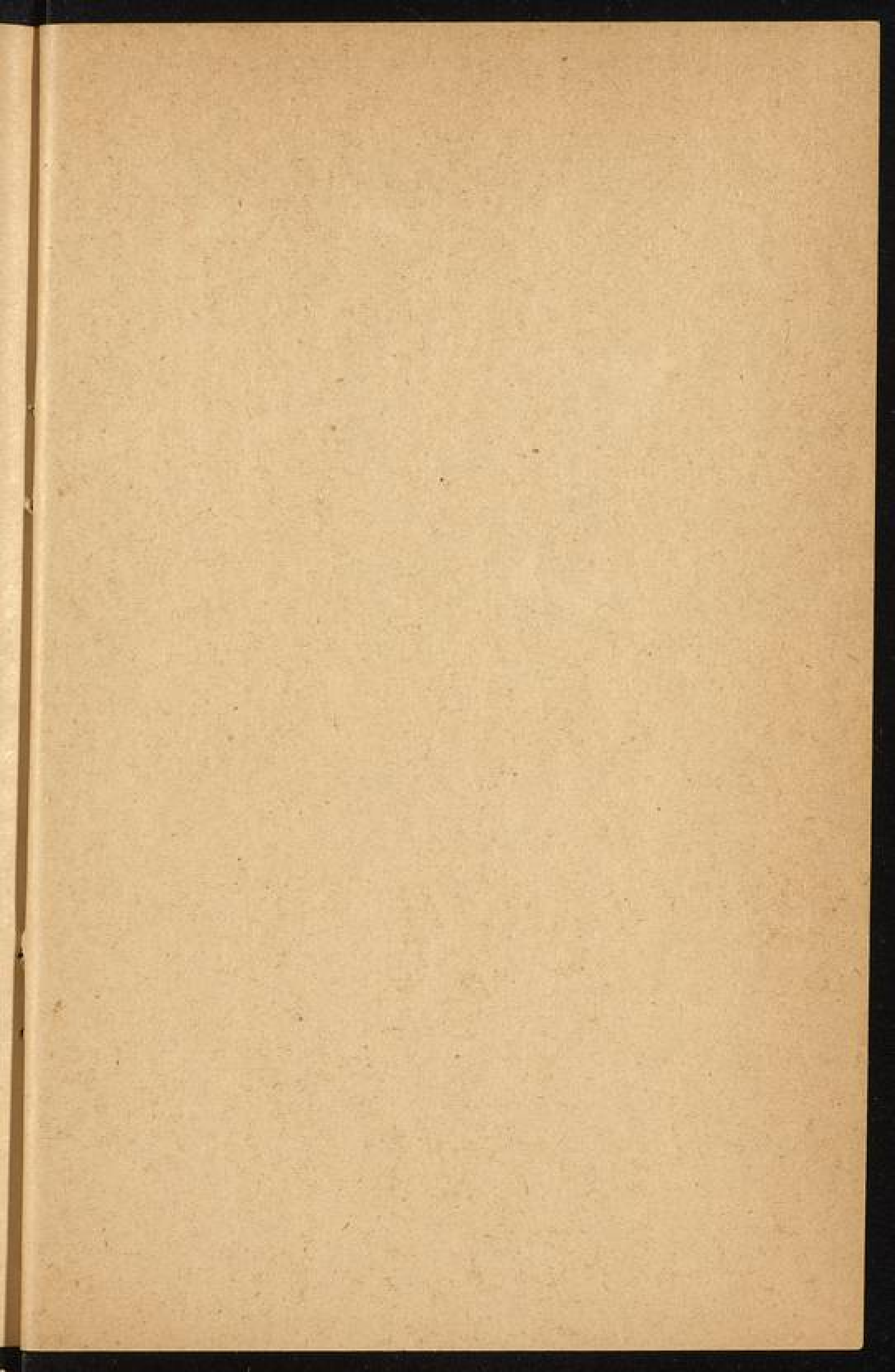
٧ - الهدية السنية لطلاب اللغة الانكليزية: طبعة بغداد ١٩٥٢

٨ - التحفة المصرية لتعليم اللغة الانكليزية لالياس انطوان الياس : طبعة القاهرة ١٩٥٠

٩ - احدث طريقة لتعلم اللغة الانكليزية لمحمود طه محمود طبعة القاهرة ١٩٣٩

١٠ - كيف تتعلم اللغة الانكليزية بدون معلم بقلم اسماعيل موسى اليوسف : طبعة بيروت ١٩٥٨

١١ - كولكه زيرينه الكردية لتعلم اللغات للاستاذ گيو الموكرياني طبعة اربيل ١٩٥٥



الفصـــل الاول

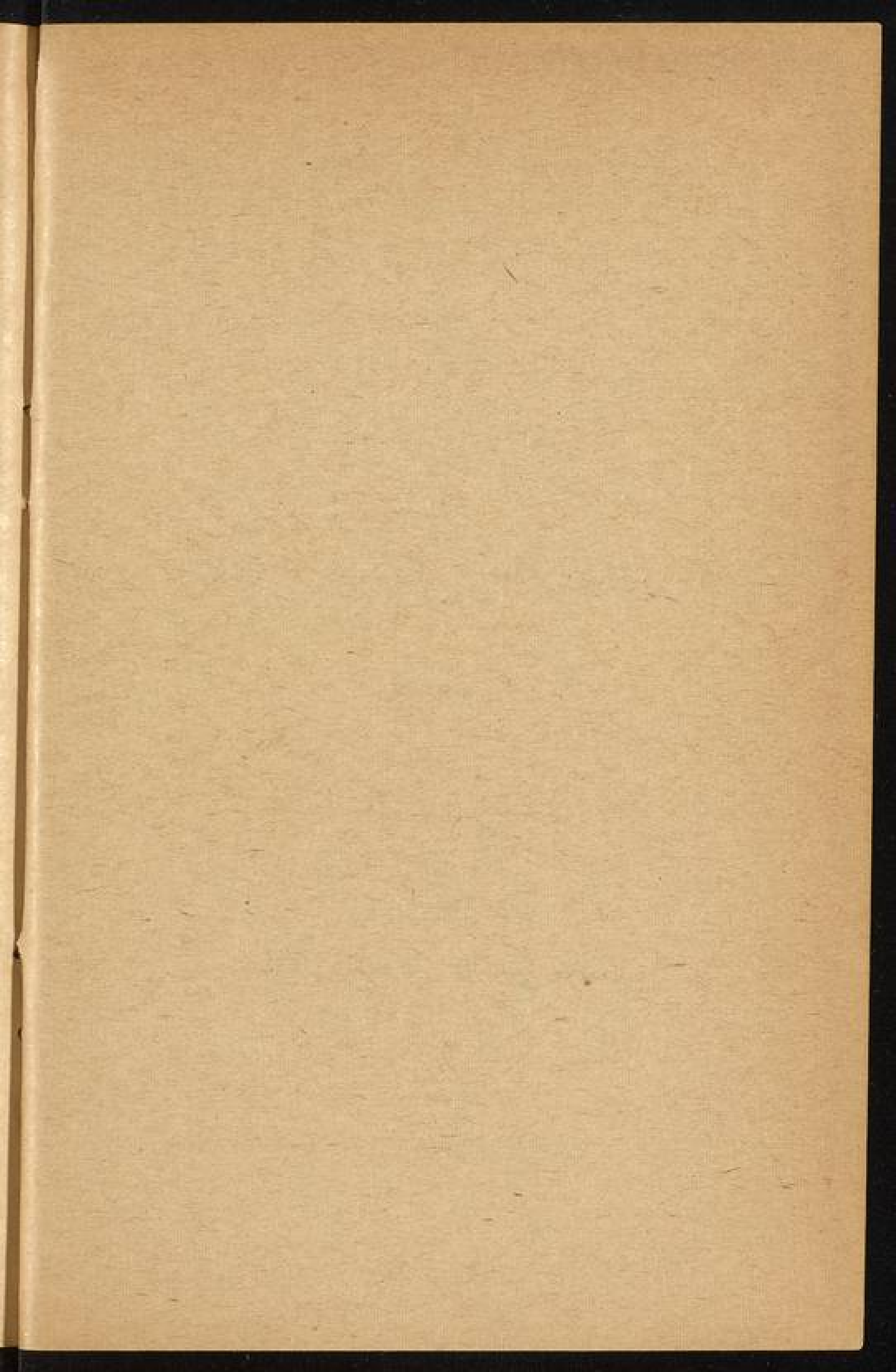
في

الألف بـاء الــكردي بالحروف العربية

بەشی یەکەم

لـــە

ئەلفبای کوردی بەتیپی عارەبی



الحروف الهجائية وحركاتها ـ تیپەکان وەبزوتنیان

١ ـ الحروف ـ تیپەکان

حروف الهجاء الكردية	الملاحظات	مايعادلها في العربية
أ	ــــ	أ
ب	ــــ	ب
پ	باء تحتها ثلاث نقط تنطق بالضغط على الشفتين	ـ
ت	ــــ	ت
ـ	تنطق (س) في اللغة الكردية	ث
ج	ــــ	ج
چ	جيم تحتها ثلاث نقط تنطق بانفراج الشفتين ثم الضغط عليهما	ـ
ح	تنطق (هـ) في بعض الاحيان	ح
خ	ــــ	خ
د	ــــ	د
ـ	تنطق (ز) في اللغة الكردية	ذ
ر	ــــ	ر
ز	ــــ	ز
ژ	زاء فوقها ثلاث نقط تنطق كحرف ZH الانكليزية	ـ
س	ــــ	س

حروف الهجاء الكردية	الملاحظات	مايعادلها في العربية
ش	—	ش
ـ	تنطق (س) في اللغة الكردية	ص
ـ	تنطق (ز) في اللغة الكردية	ض
ع	تنطق (أ) في اللغة الكردية أحيانا	ع
غ	—	غ
ـ	تنطق (ت) في اللغة الكردية	ط
ـ	تنطق (ز) في اللغة الكردية	ظ
ف	—	ف
ڤ	فاء فوقها ثلاث نقط تنطق من الشفتين من الداخل وانفراجهما قليلا	ـ
ق	—	ق
ك	—	ك
گ	كاف فوقها ركزتين تنطق كالجيم المصرية	ـ
ل	—	ل
ڵ	لام فوقها اشارة رقم ٨ تنطق كحرف LL الانكليزية	ـ
م	—	م
ن	—	ن
و	—	و

حروف الهجاء الكردية	الملاحظات	مايعادلها في العربية
ۆ	واو فوقها (ˇ) تنطق بين المتحرك والساكن مثل حرف الواو في كلمة (شلون ؟) في اللغة العربية الدارجة	
ێ	ياء فوقها علامة (ˇ) تنطق بين المتحرك والساكن كالياء في كلمة (بيْت) في اللغة العربية الدارجة	ـ
هـ	ـــ	هـ
ي	ـــ	ي

يتضح مما تقدم بأن تعلم اللغـــة الكردية سهلة على قراء العربية اذ أنها تكتب بنفس الحروف التي تكتب بها اللغة العربية ، الا أن هنـــاك اختلافا جزئيا في أحرف الهجاء بين اللغتين اذ أن ستة أحرف من حروف الهجاء لا تدخل في اللغة الكردية وهي : ث ، ذ ، ص ، ض ، ط ، ظ ـ بصورة باتة ـ وكذلك الحرفين (ح ، ع) في معظم الاحيان ـ فاذا شاهدت كلمة في اللغة الكردية وبها احد تلك الحروف المذكورة انفـــا كانت تلك الكلمة دخيلة على اللغة الكردية أي انها من أصل غـير كردي أو انها كردية محرفة ، وأما سائر أحرف الهجاء فهي مشتركة في اللغتين العربية والكردية .

٢ ـ علامات حركة الأحرف في الاملاء الـكردي وما يماثلها في الاملاء العربي

ـ « نيشانەی بزوتنی تیپەکان‌له ایملای کوردیا وەبەرامبەریان له ایملای عارەبیا » ـ

علامات حركة الاحرف في اللغة العربية		مثل (نحو)	علامات حركة الاحرف في اللغة الـكردية	مثل ـ وەكو (نحـــو)	
الفتحة	اَ	اَذْهَبْ	سەر = ئە (هـ)	ئەجم	عوضا عن : اَجم
الكسرة	اِ	اِرم	ژێر = یـ (ی)	بهاویژە	عوضا عن : بهاوِز
الضمَّة	ُ	دُكان	بۆر = و	دوكان	عوضا عن : دُكان
الـسكون	ْ	لا تأخُذْ	زەنە = ە	مەبە	عوضا عن : مَبَ

الفصل الثاني

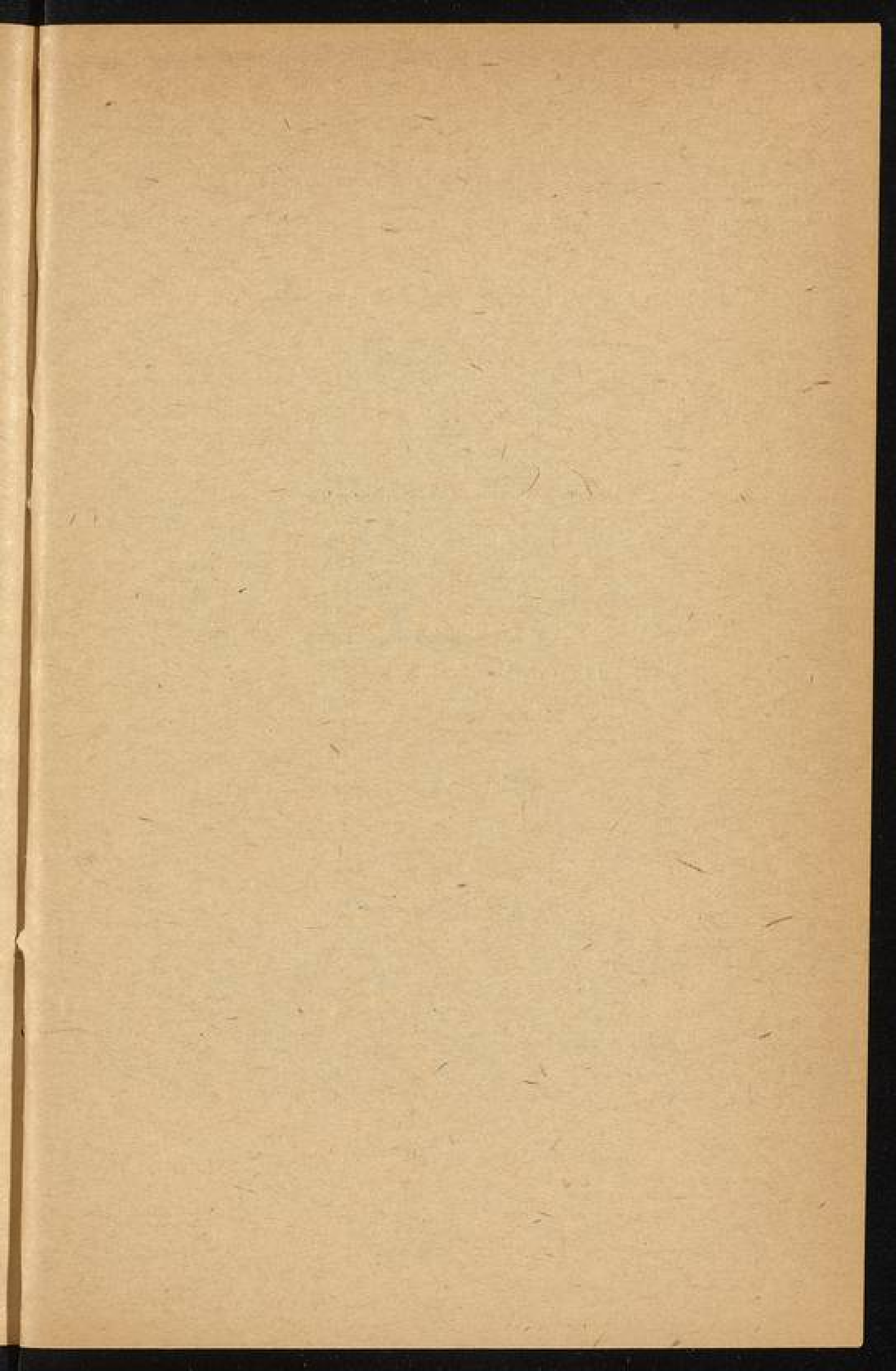
في

الكلمـــات الكردية

بەشی دوهەم

لـــە

وشـــەی کوردي



١ ـ في الديانة ـ آيين

العربي	كوردي
الله	خودا ، خوا
خالق	داهێنەر
النبي	پێغەمبەر
الرسول	نارراو ، خوشه ویستی خوا
روح	گیان
سماء	آسمان
عرش	تەخت ، کورسي
ملائكة	فریشته
شيطان	شەیتان
جن ، جان	خێو ، جنوکه
جهنم	دوزەخ ، آگر
خطية ، ذنب	گوناه
خاطیء	گناه کار
أرض	زەوی
حوري	پەری
جنة	بەهەشت
دين	آيين
اعتقاد	باوەر
توبة	پەشیمان
جامع	مزگەوت
الصلاة	نوێژ
صوم	رۆژو

العـربي	كـوردي
عيد	جيژن
كنيسة	كليسا
مسيحي	گاور ، فەلە
يهودي	جولەكە
معلم اليهود	مالووم
الصنم	بت
عباد الصنم	بتپەرست

٢ ـ في الوقت ـ كات

يـوم	رۆژ
ليلة	شەو
مساء	ايوارە
صبح	بەياني
ظهر	نيوەرۆ
عصر	پاش نيوەرۆ ، لاى ايوارە
فجر	بەرەبەيان
شروق	گزنگ
نصف الليل	نيوەشەو
الضحى	قاوەلتي
الاسبوع	هەفتە ، حەفتە
السبت	شەمە
الاحد	يەكشەمە
الاثنين	دوشەمە
الثلاثاء	سێشەمە

كــوردي	العــربي
چوارشه‌مه	الاربعاء
پینج‌شه‌مه	الخميس
هه‌یني	الجمعة
سال	سنة
سالی کیسة	سنة كبيسة
مانگ	شهر
مانگانه	شهري
رۆژانه	يومي
سه‌عات	ساعة
تۆزیك ، چكیك	لحظة
امرۆ	اليوم
ئه‌م‌شه‌و	الليلة
ئه‌م ایواره‌یه	هذا المساء
به‌یانی	غـــدا
دۆینی	الامس
پێری	الامس الاول
به‌سرپێری	قبل الامس الاول
فه‌سل ، که‌ز	فصل
به‌هار	الربيع
هاوین	الصيف
پایز	الخريف
زستان	الشتاء
ته‌عتیل ، ماوه‌دان	عطلة

العـربي	كـوردي
سنوي	سالي
نصف شهري	نيومانگي
اسبوعي	حەفتەي
يومي	رۆژى
مبكرا	زوو
متأخر	دواكەوتو
ابتداء ، مقدمة	پيشەنك ، سەرەتا
انتهاء	دواى
وسط	ناوەند ، ناوەراست

٣ ـ اسماء الاشهر : ناوى مانگەكان

العربي	كوردي
كانون الثانى	كانون دوهەم
شباط	شوبات
مارت	مارت
نيسان	نيسان
حزيران	حزەيران
تموز	تەموز
آب	اەغستوس
ايلول	اەيلول
تشرين الاول	تشرينى يەكەم
تشرين الثانى	تشرينى دوهەم
كانون الاول	كانون يكەم
الآن	ئيستا
قبل الآن	لەمەوپيش

العربي	كوردي
بعد	لەدوایي
بعدين • بعد ذلك	له دوایدا
دائما	حەمو كاتیك
متى ؟	کەی ؟
حالا	هه رایسته
بعد شويه • بعد قليل	لەپاش تۆزیك
قبل شويه • قبل قليل	لەپیش توزیك
بعد ساعة	له دوای سعاتیك

٤ ـ كلمات مستعملة في المدرسة

ـ « هەندی له ووشانه كەله قوتابخانه بەكـــار ئەهیزیت » ـ

مدرسة	قوتابخانه ، مەكتەب
كلية	كولیج
جامعة	جامعة
معهد	معهد
مدير المدرسة	سەروكی مامۆستاكان ، مودیر
مدير	سەروك ، مودیر
معلم	مامۆستا
صف	كۆز ، صنف
تلميذ	قوتابی
رحلة	رحله ، تەختەی دانیشتن
كتاب	كتیب ، نامیلكه
مقدمة	پیشەنگ ، سەرەتا
فهرس	ناوآخن ، فهرس

العربي	كوردى
محبرة	دوويت
قلم رصاص	قەلەمی قورقوشم
فرجار	پەرگار
طباشير	دەباشير
رسالة	قاقەز ، نوسراو
تأريخ اليوم	رۆژ
ظرف	پاکەت ، زەرف
صمغ	سەمغ ، کەتيره • جەوت
نجاح	سەرکەوتن
رسوب	کەوتو • نشتوو
عنوان	ئه دريس
امضاء	ايمزا ، ناونوسين
صحيفة	لاپەره
سطر	دير
كلمة	كلمة ، ووشه
جملة	رست • جملة
درس	دەرس
رخصة	ايزن ، ماوه
امتحان	امتحان ، تاقى کردنەوه
كرة القدم	فوتبول
حساب	ژماره
هندسة	ئەندازه ، هەندەسه
جبر	جبر

العربي	كوردی
تأريخ	مێژو
حقوق ، قانون	قانون
غير متعلم ، امي	نەخۆێندەوار

٥ ـ المعادن والاحجار الكريمة

« مەعدەن ومجەوهرات »

العربي	كوردی
ذهب	زێڕ ، آلتون
فضة	زیو
نحاس احمر	مسس
نحاس اصفر	زەرد
حديد	آسن
رصاص	قورقوشم
فولاذ	پۆلا
صفيح	تەنەکە
زنك	تۆتیا
الماس	الماس
بلور	بەلور
رمل	لم
صدأ	زنجار ، زەنگ
سمنت	چمنتو
جير	قسل
معدن	مەعدن
زجاج	شوشە

العربي	كوردی
قلم	قلەم
ريشة	نوکی قەلەم
حبر	مەرەکەب
زئبق	جیوە
حمض	ترش
حمص ، حمو	چەو

٦ ـ في الفلاحة والخضروات

لەکشتوکال سەوزەوات

العربي	كوردی
مزرعة ، حقل	مەزرەعە ، بێستان
أرض	زەوی
حديقة	باغ ، باخ
ترعة ، ساقية	جۆگە
مصرف للماء الزائد	شیۆ
طاحونة	آش
طرمبة	پەمب ، تورمبە
عين ماء	کانی
فلاح	جوتیار
شجرة	سەوزەدار
فرع ، غصن	لق
جذر	رەگ
جذع	قەی سەوزەدار
ورقة	گەلا
بستاني	باخەوان

العـربي	كــوردى
قمح ، حنطة	گەنم
شعير	جۆ
ذرة	گەنمەشامی
حمص	نۆك
لوبيا	لوبیا
سبانخ	ایسپیناخ
باذنجان	بادینجان
بطاطس	پەتاتە
طماطم	تەماتە
خس	کاهو
فجل	توور
بصل	پیاز
خيار	خەیار
ثوم	سیر
سمسم	کونجی
زيتون	زیتون
مرعي	لەوەر
عشب	گیــا
قش ، تبن	کا ، پووش
رز ، ارز	برنج
بذور	تۆو
محراث	گاسن
سقي	آودان

العربي	كوردى
بذر	تووی چاند
بطيخ	كالەك
رقي	شووتى

٧ ـ في الاشجار والاثمار والازهار

«داروبەروەگولان»

كراز	كيلاس
برتقالة	پرتقال
تفاحة	سيو
كمثرة ، عرموط	هەرمێ
خوخ	قوخ
تين	هەنجير
قصب	قاميشى شەكر
عنب	ترێ
قرع ، يقطين	كوولەكە
عنقود	هێشو
سفرجل (حيوه)	بەهێ
بطيخ	كالەك
مشمش	قەيسي
موز	مۆز
نوت ، تكى	توو
تمر	خوورما
لوز	بادام

العـربي	كـــوردی
جوز	گۆیز
ليمون ، نومي	لیمۆ
برعم	خونچه
كرم	ڕەز
عصير	شەربەت
رائحة ، ريحة عطر	بۆن
شَمَّ	بۆنی کرد

٨ ـ الضمائر ـ راناوەكان

١ ـ الضمير المنفصل في حالة الفاعل (راناوى جوىّ لەكاتى فاعلا)

ملحوظة : تبقى هذه الضمائر على حالها في حالة الفاعل والمبتدأ

ـ ئەم راناوانە لەسەر وّينە ى خوّيان ئەميننەوە لە كاتى فاعـل ومبتدادا ـ

الشخص	الضمير المنفصل في العربية	الضمير المنفصل في الكردية	كيفية الاستعمال في العربية	كيفية الاستعمال في الكردية
مفرد المتكلم	أنا	من	أنا عملتُ	من كردم
جمع المتكلم	نحن	ئيمه	نحن عملنا	ئيمه كردمان
مفرد وتثنية مذكر المخاطب	أنتَ ، أنتما	تۆ	(أنت عملتَ ، أنتما عملتما)	تۆ كردت
مفرد وتثنية مؤنث المخاطب	أنتِ أنتما	تۆ	(أنتِ عملتِ ، أنتما عملتما)	
جمع مذكر ومؤنث المخاطب	أنتم أنتنَّ	ئيوه	أنتم عملتم ، أنتنَّ عملتنَّ	ئيوه كردتان
مفرد وتثنية مذكر الغائب	هو ، هما	ئەو	(هو عمل ، هما عملا)	ئەو كردى
مفرد وتثنية مؤنث الغائب	هي ، هما	ئەو	(هي عمِلَتْ ، هما عملتا)	
جمع مذكر ومؤنث الغائب	هُمْ ، هنَّ	ئەوان	هم عملوا ، هنّ عمِلْنَ	ئەوان كرديان

٢ ـ الضمير المتصل في حالة المفعول به ـ
« راناوى لكاوى لەكاتى مفعولدا »

في العربية		في الكردية		
الشخص	ضمير المتصل	ضمير المتصل	مثال	وەكو
مفرد المتكلم	ي	م	قل لي	پێ ... م بلّیّ
جمع المتكلم	نا	مان	قل لنا	پێ ... مان بلّیّ
مفرد المخاطب	لكَ ، لكِ	ت	أقول لكَ أو لكِ	پێ ... ت ئەلّیم
تثنية المخاطب	لكما	ت	أقول لكما	پێ ... ت ئەلّیم
جمع المخاطب	لكم ، لكنّ	تان	أقول لكم ، أو لكنّ	پێ ... تان ئەلّیم
مفرد الغائب	له ، لها	ي	قل له أو لها	پ ... ى بلّیّ
تثنية الغائب	لهما	ي	قل لهما	پێ ... ێ بلّیّ
جمع الغائب	لهم ، لهن	يان	قل لهم	پێ ... يان بلّیّ

٣ ـ الضمير المتصل في حالة المضاف اليه
راناوى لاكاوى لەكاتى مضاف اليەدا

في العربية		في الكردية		
الشخص	الضمير المتصل	الضمير المتصل	مثال	وەكو
المفرد	ى	م	كتابي	كتيبه كەم
الجمع	نا	مان	كتابنا	كتيبه كەمان
المفرد ، التثنية	كِ ، كما	ت	كتابك أو كما	كتيبه كەت
الجمع	كم ، كنّ	تان	كتابكم أو كنّ	كتيبه كەتان
المفرد ، التثنية	ه ، هما	ى	كتابه أو هما	كتيبه كەى
الجمع	هم ، هنّ	يان	كتابهم أو هنّ	كتيبه كەيان

٩ ـ اسم التفضيل ـ « ناوى بالا »

لصيغة التفضيل في اللغة الكردية وزنان :

١ ـ في تفضيل شيء تضاف كلمة (تر) الى آخر ذلك الاسم مثل :

حسَن ـ چاك ـ أحسن ـ چاكتر

صغير ـ پچوك ـ أصغر ـ پچوكتر

جميل ـ جوان ـ أجمل ـ جوانتر

نظيف ـ خاوين ـ أنظف ـ خاوينتر

٢ ـ في تفضيل شيء على اشياء آخرين أى تفضيله على الكل تضاف كلمة (ترين) الى آخر ذلك الاسم مثل :

حسَن ـ چاك ـ أحسن ـ چاكتر ـ أحسن الكل ـ چاكترين

صغير ـ پچوك ـ اصغر ـ پچوكتر ـ الاصغر ـ پچوكترين

جميل ـ جوان ـ اجمل ـ جوانتر ـ اجمل الكل ـ جوانترين

نظيف ـ پاك ـ أنظف ـ پاكتر ـ أنظف الكل ـ پاكترين

شجاع ـ آزا ـ أشجع ـ آزاتر ـ اشجع الكل ـ آزاترين

١٠ـ اسم الاشارة ـ ناوى ئیشارەت ـ

	في اللغة العربية			في اللغة الكردية
الاشخاص		المذكر	المؤنث	
للقريب	(المفرد	هذا	هذه)	ئەم ، ئەمە
	(التثنية	هاذان	هاتان)	
	(الجمع	هؤلاء	هؤلاء	ئەمان ، ئەمانە
للبعيد	(المفرد	ذلك	تلك)	ئەو ، ئەوە
	(الجمع	اولئك	اولئك)	
	(التثنية	ذلكما	تلكما	ئەوان ، ئەوانە

امثال :

هذا الرجل ، هذه السيدة — ئەم پیاوە ، ئەم خانمە

هؤلاء أين يذهبون — ئەمانە بۆ کوێ ئەچن ؟

ذلك الرجل ، تلك الفتاة — ئەو پیاوە ، ئەو کچە

اولئك الجنود الشجعان — ئەو سەر بازە ئازایانە

هاذان البطلان — ئەم دو قارەمانە

١١ ـ في اعضاء الجسد ووظائفه

« لەش و ئەندامەکانی »

العربي	كـوردی
جسم	لەش ، بەدەن
رأس	سەر
شعر	تووك
وجه	دەموچاو
خدّ	كولم
أنف	لووت
اذن	گوێ
فم	دەم ، زار
سن	دان
شفة	لێو ، لچ
ذقن	چەناگە
لسان	زبان
لهات	قورگ
رقبة	مـل
شارب	سمێل
لحية	ریش
فك	كاكیلە
جبهة	ناوچەوان
جمجمة	كەللە
هيكل عظمي	هەیكەلی لەش

العربي	كوردى
عين	چاو
بؤبؤ العين	بى بیلەى چاو
جفن	پێلوو
أهداب	برژانگ
كتف	شان
ذراع	قۆل
كوع ، مرفق	ئانیشك
يد	دەست
معصم ، رسغ اليد	مەچەك
اصبع اليد	پەنجەى دەست
اصبع القدم	پەنجەى پێ
ظفر	نینۆك
ضلع	پەراسوو
كبد	جەرگ
صدر	سنگ
ثدي	مەمك
ظهر	پشت
معدة	میعدە ، چیکلدان
بطن	ورگ ، سك
كرش	ورگ ، گەدە
مصارين	ریخۆلە
فخذ	ران
ركبة	ئەژنو

العـربي	كـوردي
حاجب	برۆ
ساق	لاق
قدم ، رِجِلْ	پێ
قَلْب ، فؤاد	دل
رئة	سی
عظم	ئێسقان
جلد	پێست
لحم	گۆشت
عضلة	ماسوولکه
عصب ، أعصاب	دەمار ، دەمارەکان
دم	خوێن
دموع	فرمێسك
البصر ، النظر	بینایی
مشاهدة	تەماشاکردن ، بینین ،سەیر کردن
السمع	بیستن
ذَوْق	تام کردن ، تام
شعور	هەست پێ کردن
نوم	نوستن
نَامَ	نوست
نعسان	خەوالو

العـربي	كـــوردی
صراخ	هاوار
صَرخَ	هاواری کرد
بكاء	گریان
بَكي	گریا
ضحك	پیکەنین
ضَحَكَ	پیکەنی
المُخّ	مێشك
انسان	مرۆڤ
مُقلة العين	گلێنەی چاو
بياض العين	سپینەی چاو
القزحية ، سواد العين	ڕەشینەی چاو
لثة	پووك
خصية	گوون
سقف الحلق	مەلاشوو
قفا العنق	پشتەمل
أبْطْ	بن هەنگل
السُرةْ	ناووك
الطحال	سپل
الكلْيَةْ	گورچیلە
المرارة	زراو
المثانة	میزلدان

١٢ ـ في الاكل ـ له خواردنا

العربي	كوردي
فطور	نانی بەیانی
غداء	قاوەلتی
عشاء	شیۆ ، نانی ایوارە
شهية	موشتەها ، ئارەزو
خبز	نان
رغيف	کولێرە
دقيق	آرد
فرن	فرن
مخبز	تەنور ، جیگای نان کردن
جبن	پەنیر
زبدة	کەرە
دهن	رۆن
بيضة	هێلکە
بيض مقلي	هیلکەی برژاو
بيض مسلوق	« کولاو
عسل النحل	هەنگوین
لحم الضأن	گۆشتی مەر
ضعيف	لاواز
قوي	بەهێز
جوعان	برسي
عطشان	تینو

العربي	كوردي
حُلُم ، منام ، رؤيا	خەو
حَلَمَ	خەوی بینی
تنهَّدَ	آخي كيشا ، هەناسەی هەلكیشا
تبسَّمَ	زەردەخەنەگرتی
تَكلَّمَ	دووا ، قسەی كرد
تَنفَّسَ	هەناسەی دا
نَبضْ	دل ليدان
تَعبْ	هيلاكي ، لەش گراني
لطيف ، جميل	جوان
سَيْر ، مشيَة	پیاسەكردن
تمشّى ، سار	پیاسەی كرد ، رویشت
ضوضاء	غەوغا ، هەراهەرا ، دەنگە دەنگ
ضوء	روناكي
صَوْت	دەنگ
سَمَكْ	ماسي
مَرَقْ	شلە ، مەرگە ، پیتە
شوربة	شۆربا
سلطة ، زلاطة	زەلاتە
مخلل ، طرشي	ترشيات
ملح	خۆی
فلفل	آلەت ، دەلوبیبەر
لبَنْ	ماست
حليب	شیر

العربي	كوردي
شاي	چا
قهوة	قاوه
نبيذ ، خمر	شەراب ، مەی
ضيف	میوان
صاحب الضيافة	میوان دار

١٢ـ في الاقارب واحوال المعيشة ـ لەخزمان وەهەوالی ژیان ـ

العربي	كوردي
عائلة	خیزان ، فامیلیا
صديق	هاورێ
جدة	نەنك
جد	باپیر
أب	باوك
زوج	مێرد
زوجة	ژن
ام	دایك ، دایە
اخ	برا
اخت	خوشك
ابن	کورر
بنت ، ابنة	کیژ ، کچ ، کەنشك
اخت الزوج	دش

العــربي	كــوردي
اخت الزوجة	ژن خوشك
امرأة الاخ	براژن
الاخ الاكبر	كاكه ، كاك
الاخت الكبرى	باجى
زوج البنت	زاوا
زوجة الابن	بووك
عم	مــام
خال	خاله ، لاله
ابن العم ، ابنة العم	آمۆزا
، الخال ، الخال	خالۆزا
ابن الاخت ، ابنة الاخت	خوشكەزا
عمة ، خالة	بور ، پلك
ابن الاخ ، ابنة الاخ	برازا
حفيد	كورەزا
حفيدة	كچەزا
توأمان ، توم	جوته ، بەیەك سك بون
طفل	منال
اولاد	منالەكان
وَلَدْ	كورر
رجل	پیاو
رجال	پیاوەكان
امرأة	ژن
نساء	ژنەكان

العربي	كوردي
انثى	مێ
عذراء	کچ ، کیژ
يتيم ، يتيمة	هەتیو
أرملة	بێوەژن
أرمل	بێوە پیاو
ميلاد	لە دایك بون
طفولة	منالێتی
حياة	ژیان
موت	مردن
زواج	ژنهێنان
حفلة	ئاهەنگ
عريس	زاو
عروس	بوك
طلاق	دەست لێهەلگرتن ، تەلاق
وارث	وارس
ميراث	میرات ، لەپاش بەجێماو
غني	دەولەمەند
ثروة	دولەت ، مال
فقير ، مسكين	هەژار
دَخَلَ	هاتەژورەوە
شُغْل ، عَمَل	ئیش ، کار
شعب	گەل ، ملەت
اسم	ناو
قبيلة	هۆز

١٤ ـ الاعداد ـ ژماره

العربي		كوردي
صفر	١	صفر
واحد	١	یەك
اثنين	٢	دو
ثلاثة	٣	سێ
اربعة	٤	چوار
خمسة	٥	پێنج
ستة	٦	شەش
سبعة	٧	حەوت
ثمانية	٨	هەشت
تسعة	٩	نۆ
عشرة	١٠	دە
احدى عشر	١١	یانزە
اثنا عشر	١٢	دوانزە
ثلاثة عشر	١٣	سیانزە
أربعة عشر	١٤	چواردە
خمسة عشر	١٥	پانزە
ستة عشر	١٦	شانزە
سبعة عشر	١٧	حەڤدە ، هەڤدە
ثمانية عشر	١٨	هەژدە
تسعة عشر	١٩	نۆزدە
عشرين	٢٠	بیست
واحد وعشرون	٢١	بیستو یەك

کـــوردي		العـــربي
بیستودو	۲۲	اثنان وعشرون
سیی	۳۰	ثلاثون
سیۆسێ	۳۳	ثلاث وثلاثون
چـــل	٤۰	أربعون
چلوچوار	٤٤	اربع واربعون
پەنجا	٥۰	خمسون
پەنجاوپێنج	٥٥	خمس وخمسون
شەست	٦۰	ستون
شەستوشەش	٦٦	ستة وستون
هەشتا	۸۰	ثمانون
حەفتا ، هەفتا	۷۰	سبعون
حەفتاوحەوت	۷۷	سبع وسبعون
هەشتاوهەشت	۸۸	ثمان وثمانين
نەوەد	۹۰	تسعون
نەوەدونۆ	۹۹	تسع وتسعون
سەد	۱۰۰	مائة
سەدویەك	۱۰۱	مائة وواحد
دوسەد	۲۰۰	مائتين
سێ‌سەدوچوار	۳۰٤	ثلاثمائة واربعة
هەزار	۱۰۰۰	الألف
سێ‌هەزار	۳۰۰۰	ثلاثة آلاف
ملیون	۱۰۰۰۰۰۰	مليون
چوار ملیون	٤۰۰۰۰۰۰	اربعة ملايين

١٥- الاعداد الترتيبية - ژمارەی بەجی

العـــربي	كـــوردي
اول	يكەم
ثاني ، ثان	دوهەم
ثالث	سێ‌هەم
رابع	چوارەم
خامس	پێنجەم
سادس	شەشم
سابع	حەوتەم
ثامن	هەشتەم
تاسع	نۆیەم
عاشر	دەیەم
حادی عشر	يانزەمين
العشرون	بيستەمين
زوج	چوتێ ، جووت
درزن	دەرزەن
نصف	نيۆ
ثلث	سێ یەك
ربع	چوار یەك ، چارەك
خمس	پێنج یەك
مرة	جار يك
مرتين	دوجار
ثلاث مرات	سێ جار
اربع مرات	چوارجار

العـــربي	كـــوردي
عشر مرات	دەجار
فرد ، مفرد	تاك
مضاعف	دوتا ، ، دوئەوەندە
ثلاثة اضعاف	سێ ئەوەندە
وسط	ناوەند ، ناوەراست
أخير	هەرەدوا

١٦ ـ الالوان ـ رەنگەكان

لون	رەنك
لون فاتح	رەنگی كال
لون غامق	رەنگی توخ
لون معتم	رەنگی تاریك
صبغ	بویـە
ابيض	سپی
اسود	رەش
اصفر	زەرد
احمر	سوور
وردي	گوڵ رەنك ، بەمەی
اخضر	سەوز
أزرق	شین
رمادي	بۆر
اسمر	گەنم رەنگ
قوس وقزح	پەلكەزیرینە ، پەلكەرەنگینە

١٧ - الملبوسات وادوات الزينة

جل وه‌به‌رگ وه‌ئه‌ده‌واتی خـو ریك‌خستن

العربي	كوردي
ملابس	جل ، به‌رگ
دشداشه	عه‌زیزی
قميص النوم	كراسي شه‌و
ثوب ، فستان	كراس ، فستان
قميص	كراس
طوق ، ياخه	يه‌خه
كم ، اردان	سه‌رده‌ست ، فه‌قی‌یانه ، فه‌قیانه
جيب	گیرفان
بنطلون	پانتول
صدرية	یه‌له‌ك ، به‌روانكه
سترة	چاكه‌ت
معطف ، پالطو	پالتو
بدلة	ده‌ستی جل ، قات
لباس الرأس	كلاو
جزمه ، حذاء الطويل	جزمه
حذاء	پێلاو
نعل	سۆل
جوارب	گۆره‌وی
منديل	ده‌ستسر
قفاز	ده‌ست كێش
حزام	پشتێن

کــوردي	العــربي
مەقەست	مقص
دەرزی	ابره
دەمبوس	دبوس
ئەموستیلەیدرومان	كشتبان
فائیله	فائيله
خوري	صوف
کەتان	كتان ، تيل
آوریشم	حرير
قەیفه	قطيفه ، قديفه
چۆغه ، قماش	جوخ ، قماش
پێست	جلد
خشل ، آلتون	حلى ، مجوهرات
کاتژمێر ، سەعات	ساعة
زەنجیل ، زریژه	سلسلة ، زنجيل
اموستیله	خاتم
گواره	حلق
بازن	اسورة ، سوار
خاولي	بشكير
فرچه	فرجة ، فرشاة
شانه	مشط
گوێزان	موس الحلاقة ، شلفات
باوەشێن	مروحة
چەتر	شمسية

العربي	كوردي
عصا	داری دەست ، داردەست

١٨ ـ اجزاء البيت ـ « کەرەستەی خانو »

العربي	كوردي
مرآة ، مرايه	آوێنه
بناء ، عمارة	خانو ، بیناء ، عەمارەتە
أدوات البناء	شتومەمەكی خانو ،تفاقی خانو ، کەرەستە
حجر	بەرد
طابوق	خشت
قصر	قەسر ، تەلار
غرفة	ژوور
غرفة استقبال	ژووری میوان
غرفة نوم	« نوستن
قاعة	هۆل ، سالۆن
مطبخ	جیی چیشت لینان ، مەتبەخ ، چیشتخانە
مرحاض	آبخانە ، ئەدەبخانە
حمام	حەمام
اسطبل	تەویلە
سلالم ، درج	پێپیلکە
سلم نقالي	پەیژە
حائط	دیوار
عمود	کۆلەکە
باب	درەگا
شباك	پەنجەرە

العربي	كوردي
سقف	سەقف ، بن میچ
سطح	سەربان
فرن	فرن ، تەنور
حنفية	بەلوعة
مفتاح	کلیل
فراش	ناومال
فراش	نوێن
سرير ، قرويلە	قەرەویلە ، تەختەبەند، چرپایە
لحاف	لێفـە
حرام	بەتانی ، جاجم
ناموسية ، كلە	کوللە
وسادة ، مخدە	سەرین ، پشتی
تخت ، كنبة	قەنەفە
ستارة	تیغة
مغسلة	جێی دەست شۆشتن ، دەست شۆر
طشت	تەشت
جرة ، ابريق	مەسینە
رف	رەفە
شنطه	جانتە ، باوڵ
صورة	وێنە
حصيرة	حەسیر
بساط	بەرە
زولية	قالی ، فەرش

العـــربي	كـــوردي
مصباح ، لمبه	لەمبا
فانوس	چرا
ساعة حائط	سەعاتی دیوار
كرسي	كورسی
سكين	چەقو ، كێرد
ملعقـة	كە وچك
شوكة	چەتال
صحن ، ماعون	دەوری
صَحَنْ (اكل) ، قروانه	لەگەن
ملاحة ، مملحة	خوێدان
فنجان	فنجان
دلة قهوة	جەزوی قاوە
قوري (شاي)	قوریه
كتلي	كتری
موقد ، كانون	ئاگردان

١٩ــ في المدينة وما يشـــاهد فيهـــا

« لەشار وە ئەوانەی لە شارائەیـان بینی »

عاصمة	پای تەخت
مدينة	شار
قرية	دێ ، گوند
طريق	ڕێ

العربي	كوردي
سوق	بازار
جسر	پرد
مصرف ، بنك	بانق
دائرة البريد	پۆستەخانە
مستشفى	نەخوش‌خانە
صيدلية ، اجزاخانه	دەرمان‌خانە ، ئەجزاخانە
اوتيل ، فندق	اوتيل ، ميوانخانە
مطعم	چێشت‌خانە ، مەتعەم
مقهى ، قهوه	قاوەخانە
دكان	دوكان
معمل ، فابريقة	فابريقە
طاحونة	آش
مركز الشرطة	دائرەی پوليس
سجن	بەندی‌خانە ، حەبسخانە
مقبرة	گورستان
فسقية ، شاذروان	فووارە
ممشى ، رصيف	شۆسە

٢٠ ــ في الحيوانات والطيــور ــ آژال وه بالنــــده

حيوانات	آژال
حيوان اليف	دەستەمۆ ، ماڵي
متوحش	درەندە
حصان	ئەسپ

العربي	كوردي
حمار	کەر
حمارة	ماکەر
بغل	ایستر
ثور	گا
بقرة ، هايشه	مانگا
حولي ، عجل	گۆیرەکە
جاموس	کامێش
جمل	حوشتر
خروف	بەرخ
غنم	مەر
كبش	بەران
معز	بزن
جدي	پارین
قطيع	ران
جزه	کەول ، پوست
زريبة	گەورر
كلب	سەگ
ينبح	اوەزی
نباح	وەرین
قطه	پشیله
ماوت	میاوانی
خنزير	بەراز
قرن	قۆچ ، شاخ

العربي	كوردي
ذيل	كلك
حافر	سم
اسد ، سبع	شير
يزأر	اەشيرينى ، ئەنەرينى
فيل	فيل
نمر	پلنگ
ضبع	کەمتیار
دب	ورج
ذئب	گورگ
ثعلب	ريوى
غزال	آسك
قرد	مەيمون
ارنب	كەرۆيشك
فأر	مشك
مخلب	چنك ، چرنوك
طير	بالندە ، مەل
ديك	كەلەشير
يصيح	ئەقوقينى
دجاجة	مريشك
فروخ	بارۆكة
كتكوت	جوجەلە
حمامة	كوتر
بطة	مراوى

العـــربي	كـــوردي
وزه	قاز
ببغاء	توتى
بلبل	بلبل ، هەزارآواز
عصفور	چۆلەکە
عقاب ، نسر	باز
ذباب	مێش
بعوض	مێشوله
بومه	کونگەبەبو
جناح	بال
منقار	دەنوك
مخلب	چنك
ريش	بەر
عش	هیلانه
قفص	قەفەز

٢١ - الصنائع والحرف - « پیشه سازی وەکار »

طبيب • دكتور	پزیشك • دکتور
طبيب الاسنان	دانساز
قابلة	مامان
مصور	رسم گر ، وێنه گر
كاتب	نوسەر
صائغ	زەرنگەر
حداد	آسنگەر

العربي	كوردي
صفار ، نحاس	مس گەر
سائق	درايڤەر ، اوتوموبيل‌چى
خياط ، خياطة	بەرگ‌درو ، خيات
غسالة	جل شۆر
مكوى	وتوجى
صباغ	بويەچى
صباغ احذية	بوياخ‌چى
مزين ، حلاق	دەلاك ، سەرتاش
خباز	نانەوا
جزار	قەساب ، گۆشت فرۆش
بقال	بەقال
صانع ، خدام ، خادمة	نۆكەر
طباخ	چێشت كەر
عامل	كرێكار
سايس	مەيتەر
راعي	شوان
بستاني	باخەوان
صياد	راوكەر
سائل ، شحاذ	سوالكەر
حارس	نوبەچى
لص ، حرامي	دز
نشال	گیرفان بر

العربي	كوردي
سعيد ، فرحان	دلشاد
همیم ، همام	چالاك
شطاره ، مهاره	زیره‌کی
ماهر ، شاطر	زیره‌ك
صدیق ، صاحب	هاوڕێ
صداقة	هاوڕێیه‌تی
معرفة	ناسین
معارف	ناسیاو
عداوة	ناحه‌زایه‌تی ، دوشمنایه‌تی
عدو	ناحه‌ز ، دوشمن
محبة	خوشه ویستی
حبیب ، حبیبة	یار
کریم	ده‌ست بلاو ، سه‌خی
بخیل	چاوبرسي ، به‌خیل
وقاحة	بێ‌شه‌رمی ، بێ‌آبرویی
وقح	بێ‌شه‌رم ، بێ‌آبرو
کرب ، حزن	ناخوشی
آسف	داخه‌که‌م
غضبان ،	تووره
زعلان	توراو
فرحان ، مسرور	دلشاد
شجاع	دلیر

العربي	كوردي
سعيد	بەختیار
بائس	لەدنیابێزار
جبان	ترسنوك
جبن	ترسنوكی
ثقة	بروا
واثق	بروایێ كراو
طيبة ، احسان	چاكی
حسن ، طيب	چاك ، باش
أحسن	چاكتر ، باشتر
الاحسن	چاكترین ، باشترین
طالح ، ردیء	خراب ، بەد
أردأ	خرابتر ، بەدتر
الأردأ	خرابترێن ، ، بەدترین
خوف	ترس
مخيف	مەترس
خائف	ترسنوك ، ترساو
شفوق ، رحيم	دڵسۆز
شفقة	دڵسوزی
قاسی	دڵرەق
قساوة ، قسوة	دڵرەقی
كذب	درۆ
كذاب	درۆزن
عنود	لاسار

العربي	كوردي
مجتهد	هەوڵدەر
كسلان	تەمەڵ
بطيء	سست
سريع	خێرا
بسرعة	زوو
أمل	هیوا
يأس	بێ هیوا
كبرياء ، تكبر	ترزلیەتی
متكبر	ترزل
تواضع	هیمن یەتی
متواضع	هیمن
حذر ، احتراس	آگا داری
حريص ، معتن	آگا دار
عاقل	ژیر ، ئاقل
جهل	نەزانین
جاهل	نەزان
اعتقاد	بروا
يعتقد	بروائەكات
غشاش	ناپاك
حيال	فێلباز
حيلة	فێل
صبور	لەسەرخۆ
صبر	لەسەر خۆیەتی

كــوردي	العــربي
پيس	وسخ
پيسی	وساخة
پاك ، خاوين	نظيف
پاكيتی ، خاوينی	نظافة
سووك	سهل
بەسوكی ، بەسوكيتی	بسهولة
گران	صعب
گرانيەتی	صعوبة
راست	صح ، صواب
چەوت	خطأ ، غلط
توانا	ممــكن
لەتوانادانيە	غير ممكن ، مستحيل
مەترس	خطر ، مخطر
رەوشت ، خوو	سيرة ، سلوك
قسەزان	فصيح ، بليغ
قمارچی ، قمار كەر	مقامر
قماری كرد	قامر
عارەق‌خور ، مەی‌خور	سكير
آزا	جسور ، شجاع
دڵ‌پيس	سيء الظن ، ظنان
توورەوترۆ ، كەللەشەق	عصبي
دڵ‌رەق ، لەخوانەترس	مستبد ، ظالم
وجدان	ضمير ، ذمه

العـــربي	كـــوردي
ضعيف	لاواز
قوى	بەهیز ، هیزدار
احسان	چاکیتی
تقي ، متدين ، مؤمن	لەخواترس ، داوین پاك
مؤذی	مزیر

٢٣ـ مساحات واشـــكال وخواص الاجســـام ـ

« پانایی وەچەشن وەچونیەتی شتومەك »

ثقيل	قوورس
خفيف	سووك
صلب	رەق
لين ، طرى ، ناعم	نەرم
بسيط	آسان ، سەهل
اصطناعى	دەست کرد
ملآن	پـر
فارغ	بوش ، بەتاڵ
سميك ، ثخين	ئەستوور
رفيع ، دقيق	باریك
عريض	پـان
كبير (كمية)	گەورە ، مەزن
قليل (عدد)	توزیك ، چکیك
قليل (عدد)	کەم
كثير (عدد)	زۆر

العـــــربي	كـــــوردي
جديد	تازه ، نۆێ
قديم	کۆن
ضيق	تەسك
واسع ، عريض	پان
ممتد	دریژبووه
قصير	کورت
قَصَّرَ	کورت‌بو
طويل	درێژ
طوَّلَ	دریژی کرد
عال	بلنــد
علو ، ارتفاع	بلندای
واطيء	نزم
عمق	قوڵایی
حلو	شیرین
مالــح	سوێر
مُرّ	تاڵ
حامض	ترش
اختلاف	جیاوازی
مربع	چوار گۆشه
مثلث	سێ‌سووچ
زاويه	قورنه
دائرة ، مستدير ، مدور	خرر

العربي	كوردي
قَوْس	کەوان
کهرباء	کارەبا
لاسلکي	بێ‌تەل
حرکة	بزوتن

٢٤ـ ظروف الاستفهام ـ هوکەری پرسیار

هل ؟	ئایا ؟
أي ، ما ؟	چی ، کامیان ، کام
متـى ؟	کەی ؟
لماذا ؟	بوچی ؟ لەبەرچی ؟
کیف ؟	چۆن ؟ چلۆن ؟
أین ؟	بکوێ ؟
الی أین ؟	بو کوێ ؟
متـى ؟	کەی ؟
الی متی ؟	تاکەی ؟ هەتاکەی ؟
کـم ؟	چەند ؟

٢٥ ـ ظروف المکان وحروف الجر والعطف کثیرة

الاستعمال « هوکـەری‌جێ وپیتی‌گـە یاندنەوە زۆربەکار هینراوەکان »

حَوْل ، بخصوص	لەرویی
فوق	لەسەر

العـــربي	كـــوردي
بعـــد	له باش ، لهدووا
بعد ذلك ، بعدين	لهپاشدا ، لهدوايدا
ثانيا ،	دوههمین
ايضا	ههروهها
تلقـــاء	لهخۆیهوه
كافة ، كل	جهمو ، ههموی
الى الامام	بوپیشهوه
قبل الآن	لهمهوپیش
كذلك .. ايضا	ههروهها
مع أن ، ولو أن	لهگهلاوهشدا
و (واو العطف)	وه
حول ، أطراف	لهدهوری
مثل ، نحو ، شبه	وهکو
على جهة	لهلایهکهوه
اولا	یهکهم ، لهپیشدا
اخيرا	لهدوایدا
على الاقل	بهلای کهمیهوه
فورا ، حالا	ههرئیستا
الآن	ایستا
على بعد ، بعيدا	لهدورهوه
بسبب ، لأن	چونکی ، لهبهرئهوه
امام ، قدّام	لهپیشدهمی
قبلا ، مقدما	لهپیشهوه ، پیشهکي

العربي	كوردي
خلف ، وراء	لەپشت
اسفل ، تحت	لە ژیر
بجانب ، بقرب	لەتەنشت
غير ، سوى ، ماعدا	بیجگە ، بەرلەوە ، بیئەوە
مابين ، بين	نیوان ، لەنیوانی
وراء	لەدوایەوە ، لەپشتەوە
كلاهما ، معا	هەردوکیان ، پیکەوە
غير ان ، لكن	بەلام
بواسطة	بەسایەی
بالقوة	بەزور
بالحقيقة ، اكيدا	بەراستی ، بەراست
اثناء	لەکاتی
بسهولة	بەآسانی
كفاية	بەسیەتی
سوى ، ماعدا	جگە ، بیجگە
لأجل	لەبەر
من	لە
هنا	لیرە
كيف ؟	چۆن
اذاً	کەوابو
داخلا ، في	لەناو
متأخر	دواکەوتو
اكثر ، زيادة	زورتر

العربي	كوردي
كثير	زۆر
بالقرب من	لەتەنشت
ابداً	قەت
اذا	ئەگەر
كلا ، ليس ، لا	نا ، نە
لم يزل	هێشتا
الآن	هەرئێستا
الى	بۆ
بعيداً	لەدوور
مراراً	زۆرجار
على	لەسەر
فقط	تەنیا ، تەنها
خارجاً	لەدەرەوە
زيادة على ، اكثر من	لەوەزیاتر
ربما ، يمكن	بەشکو
ليت ، علواه	کاشکی
ممكن ، من المحتمل	ئەبی ، ئەگونجێ
بسرعة	خێرا ، زوو
بسكينة ، بهدوء	بەهێواشی
تماما	بەتەواوی
منذ ، من مدة	لەدەمێکەوە
ببطء ، على مهل	لەسەرخۆ
بعض	هەندی

العـــربي	كـــوردي
بعض الاحيان	هەندی جار
من ثم ، لذلك	لەبەر ئەوە
في	لەناو
الى ان ، لغاية ما	هـەتا
ايضا	هەروەها
نحو ، مقابل	بەرامبەر
تحت	لەژێر ، لەبن

٢٦- اصطلاحات سياسية - راویژی سیـــاسی

رئيس الجمهورية	سەرۆك ، پیشەوای گەل
سلطان	میری میران
أمـير	میرزا
ملك	شـــا
ملكة	شاژن
أميرة	شازادە
جمهورية	جمهوریەت ، کۆمار
وزير	وەزیر
رئيس الوزراء	سەرۆك وەزیر
وزير الداخلية	وەزیری ناوخۆ
« العدلية	« داد
« الخارجية	« دەرەوە
« المعارف	« زانستی
« الحرب	وەزیری شەر ، وەزیری جەنگ

العربي	كوردي
٥ الاشغال	٥ كاروبار
ولي العهد	جى‌نشين
الاستقلال	سه‌ربه‌خۆیی
الحرية	سه‌ربه‌ستی
دفاع	خۆباراستن
سفارة ، مفوضية	باليوزخانه ، بالويزخانه
سفير	بالويز ، باليوز
قنصل	شابه‌نده‌ر
دار الحكومة	سه‌را
متصرف	سه‌ردار
حكومة ، دولة	ده‌وله‌ت
رئيس البلدية	سه‌روكی‌شار
محكمة	دادگاه
حاكم	دادده‌س
محاكمة	دابرسين
محامي	كه‌لار ، پاريزه‌ر
مدعي	داواكار
مدعي عليه	داواكراو
تُهْمَة	بوختان
رشوة	به‌رتيل
سجن	به‌ندی‌خانه

٢٧ـ النقود والمـــوازين والمكـــاييل

« دراو وه‌كيشان وه‌پيوان »

العـربي	كـوردي
عملة ، نقد ، نقود	دراو ، پاره
فلس	پوول ، فلس
وزن	كيشان
ميزان	ترازوو
غرام	گرام
كيلو	كيلو
حقة	هوقه
ذراع	گه‌ز
قدم	پێ
شبر	بست
كيل	پيوان
عقدة ، انچ	گرێ
متر	مه‌تر

٢٨ـ كيفية جمع اسماء المفرد في اللغة الكــردية ـ چۆن له‌كوردیا ناوی‌تاك ئه‌كريت به‌ناوی كومه‌ل؟

تطبق في اللغة الكردية القاعدتين التالتين لجمع اسماء المفرد وهما :

١ ـ في حالة ما اذا كان الاسم نكرة« نه‌ناسراو » :

أـ اذا كان ذلك الاسم لم ينته آخره بحروف العلة (ئا ، و ، ي ، ێ ،) فيضاف الى آخره كلمة (آن) ويصبح جمعا فمثـلا

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
اسم المفرد	الجمع	اسم المفرد	الجمع
ولد	أولاد	كورر	كورر + آن = كورران
أسد	أسود	شێر	شير + آن = شيران
حصان	حصن	ئه‌سب	ئه‌سب + آن = ئه‌سپان
بنت	بنات	كچ	كچ + آن = كچان

ب ـ اذا كان آخر ذلك الاسم ينتهى بحروف العلة فيضاف اليه كلمــة (يان) في آخره ويصبح جمعا فمثلا

في اللغة العربية		في اللغة الكردية		
اسم المفرد	اسم الجمع	اسم‌المفرد	اسم الجمع	حرف‌العلة
جَبَلْ	جبال	چيا	چيا + يان = چيايان	آ
باب	أبواب	ده‌رگا	ده‌رگا + يان = ده‌رگايان	آ
حاجب	حواجب	برۆ	برۆ + يان = برويان	و
صديق	أصدقاء	هاورێ	هاورێ + يان = هاورێ‌يان	ێ
سمك	أسماك	ماسيى	ماسيى + يان = ماسييان	يى

٢ ـ اذا كان اسم المفرد معرفة « ناسراو » فيحذف الهاء من آخر اداة التعريف (كه) ويضاف اليه كلمة (آن) فيصبح اسم الجمع فمثلا :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
اسم المفرد	اسم الجمع	اسم المفرد	اسم الجمع
الرجل	الرجال	پياوه كه	پياوه‌ك + آن = پياوه كان
الجبل	الجبال	چياكه	چياك + آن = چياكان
المواطن	المواطنون	هاوولاته كه	هاوولاته‌ك + آن = هاوولاته كان
الوطن	الاوطان	نيشتمانه كه	نيشتمانه‌ك + آن = نيشتمانه كان

٢٩ ـ الحشرات ـ ماروه مێرو

العربي	كوردي
النحل	هه‌نگ
زنبور	زه‌رده‌واله
زنبور احمر	ژه‌نگه‌سوره
ذبابة ، ذباب	ميش
بعوضة	ميشوله
فراشة	په‌پول ، په‌روانه
عنكبوت	جالجالوكه
نسيج العنكبوت	ته‌وه‌نى جالجالۆكه
جراده ، جراد	كولله
برغوث	كێچ
قمله	ا‌ه‌سپى
علقة	زه‌رو

العـــربي	كـــوردي
دوده	كرم
دودة القز	كرمى آوريشم
سوس	سن
عث	مورانه
نمل	مێروله
فـأر	مشك
العقرب	دوپشك
الحية	مار
تنين ، افعى	هەز ديها
ام اربعة واربعين	هەزار پێ
خنفسانه	قالونچه
صرصر	سيسرك
سلحفاة	كيسەل

٣٠ـ الخلائق المائية ـ زندەوارى آو

سمك	ماسى
ضفدع	بۆق
سرطان	قرزال
سلحفاة مائية	رەقه
حوت	نەهەنگ
قنفذ	ژيشك

٣١- في الامراض والاعراض - نەخوشی

العربي	كوردي
مرض ، علة	نەخوشي
مريض ، عليل	نەخوش
منحرف الصحة	ناساز
ضعيف	بی‌تین ، لاواز
زكام	هەلامەت
سعال	كۆكە
سعال الديكي	كۆكەرەشە
وجع الرأس	سەریەشە
خفقان القلب	دلەكوتی
روماتيزم	باداری
حمى ، سخونه	تـا
رعشة	لەرز
حصبة	سوریژە
جدری	آولە
سيلان	سوزەنەك
زهری	فەرەنگی
بواسير	مایەسیری
ضيق النفس	هەناسەسوار
وجع ، ألم	ائش ، ژان

٣٢- في العلاجـــات - « ساریژكــردن »

علاج	چارە ، ساریژ

العـــربي	كـــوردي
عالجني	چارەم بکە
دواء	دەرمان
وصفة	رەچەتە
مسكن	دامرکین
قي ، هيضة	رشانەوە
قبض	گـیر
مسهل	دەرمانی رەوان
ملح انكليزى	خوّی انکلیزی
صبر	تالی شالی
نترات فضة	بەردەجهەنەم
شب	زاخ
زئبق	جیوە
كبريت	گوّگرد
سم	زەهر ، ژار
مرهم	مەلحەم
ترياق ، حشيشة	بەنگ
زنجبيل	زەنجەفیل

٣٣ـ بعض الكلمات المفيدة ـ هەندی وشەی بەکەلك

حرارة	گەرمی ، گەرما
الدنيا حارة	گەرمایە
رطوبة	شێ ، تم
رماد	خولەمیش

العربي	كوردي
تحريض	فيت‌لێ‌دان
لهيب	هالاو
دخان	دوكه‌ڵ
بخار	هه‌ڵم
شراره	پریشك
شمس	ڕۆژ ، هه‌تاو ، خۆر
أشعة الشمس	تیشکی ڕۆژ
الشرق	ڕوژهه‌لات
الغرب	ڕوژئاوا
هلال	مانگی یه‌ك‌شه‌وه
بدر	» چوارده
ضوء القمر	تیشکی مانگ
ليلة مقمرة	مانگه‌شه‌و
سحاب ، غيم	هه‌ور
مطر	باران
تمطر	باران ئه‌بارێ
ندى	شه‌ونم
ضباب	ته‌م
برد	ته‌رزه
الدنيا باردة	سه‌رمایه
ثلج	به‌فر
جليد	سه‌هوڵ
برق ، صاعقة	بروسکه

العربي	كوردي
رعد	گرمەگرم
زلزلة	بومەلەرزە
قاموس	فەرهەنگ
سهل ، سهول	دەشت ، دەشتەکان
صحراء	بیابان ، چۆڵ
شاطىء النهر	کەناری زێ
نهر	زێ
بحر	دەریا
بئر	بیر ، چاڵاو
صهريج	شیوی آوی پیس
شلال	تافگە
سيل ، فيضان	لافاو
قَطْرَة	تنۆك
مطر	باران
ثلج	بەفر
جليد	سەهوڵ
برد (حالوب)	تەرزە
طقس	هەوا
ريح	بـا
ريح شديد	رەشەبا
عاصفة	کێژەلوکە
عجاج	توزوخۆل
نسيم	کزەبا ، سۆزە ، شەماڵ

العربي	كوردي
فتى	سیەر
شبح	تارمایی
بمنى ، حذاء	کەوش
حذاء	پێلاو
غطاء الرأس	کلاو
مَشْعَل	مەشخەل
اخلاق ، سلوك	رەۆشت ، خوو
نار	آگر
فحم	خەلوز
منقلة	آگردان
طياره	فرۆکە
رشاشة	شەستیر
بندقية	تفەنگ
رمح	رم
سكينة	جەقو ، کێرد

٣٤ ـ اسم الفاعل ـ ناوي فاعل

يصاغ اسم الفاعل في اللغة الكردية من المصادر ـ چاوو گه کان ـ بموجب القواعد التالية :

١ ـ اذاكان المصدر ـ چاووك ـ ه يائي ، مثل : ـ نوسين ـ الكتابة ، كردين ـ شرآء ، ناسين ـ معرفـة ـ يحذف (ن) المصدر مع الحرف الذي يسبقه وثم تضاف اليه حرف (ر) الذى هو علامة الفاعل ويصبح اسم الفاعل مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المصدر	اسم الفاعل	المصدر	اسم الفاعل
كتابة	كاتب	نوسين	نوس + ر = نوسەر
عطاء	معطِي	بەخشين	بەخش + ر = بەخشەر

٢ ـ اذا كان المصدر ـ چاووك ـ « تائي » مثل ـ : کەوتن ـ سقوط، نوستن ـ نوم ـ يحذف (ن) المصدر وثم تضاف اليه الحرف (و) ويصبح اسم الفاعل مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المصدر	اسم الفاعل	المصدر	اسم الفاعل
سقوط	ساقط	کەوتن	کەوت + و = کەوتو
نَوْم	نائم	نوستن	نوست + و = نوستو

٣ ـ اذا كان المصدر (ألفي) مثل : ـ سوتان ـ احتراق ، خنكان ـ اختناق ـ يحذف (ن) المصدر والحرف الذى يسبقه وتضاف عوضا عنهما كلمة (ێنەر) مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المصدر	اسم الفاعل	المصدر	اسم الفاعل
احتراق	مُحْتَرِقْ	سوتان	سوت + ێنەر = سوتێنەر
اختناق	مُخْتَنِقْ	خنكان	خنك + ێنەر = خنكێنەر

٤ ـ الادوات التالية اذ ألحقت بآخر بعض الاسماء يصبح اسما للفاعل مثل :

اسم الفاعل في اللغة العربية	الاداة	اسم الفاعل في الكردية
الفلاح ، المُشتري ، البياع	يار	جوتيار ، كريار ، فرۆشيار
العامل ، المُسيىء ، المدعيّ	كار	كريكار ، بەدكار ، داواكار
المُذكِر ، عليل ، مقضيّ الليالى	گار	يادگار ، سازگار ، شەوگار
الناصح ، صانع السكين ، الصائغ	گەر	آمۆژگەر، چەقوگەر، زەرنگەر
المصلي ، الصياد ، الحطاب	كەر	نوێژكەر ، راوكەر ، داركەر
القارىء ، مُخطط	وار	خويندەوار ، شوينەوار
الخباز ، رئيس	وا	نانەوا ، پيشەوا
الكادح ، المعاون	بەر	رەنجبەر ، يارىيەر

٣٥ ـ اسم المفعول ـ ناوى مەفعول ـ

يصاغ اسم المفعول في اللغة الكردية من المصدر ـ چاووك ـ بموجب القواعد التالية :

١ ـ اذا كان المصدر ـ چاووك ـ (يائيّ) مثل : نوسين « الكتابة » دزين ـ سرقة ـ يحذف (ن) المصدر والحرف الذى يسبقه وتضاف اليه كلمة (راو) مثل :

في اللغة العربية		في اللغة العربية	
المصدر	اسم المفعول	المصدر	اسم المفعول
الكتابة	مكتوب	نوسين	نوس + راو = نوسراو
السرقة	مسروق	دزين	دز + راو = دزراو
المعرفة	معروف	ناسين	ناس + راو = ناسراو

٢ ـ اذا كان المصدر (ألفيّ أو تائي) مثل : سوتان ـ الاحتراق،خنكان ـ الاختناق ـ نوستن ـ نوم ، حركة ـ بزوتن ـ يحذف (ن) المصدر والحرف الذى قبله وتضاف اليه كلمة (ينراو) ويصبح اسم المفعول

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المصدر	اسم المفعول	المصدر	اسم المفعول
الاحتراق	مُحْتَرَقْ	سوتان	سوت + ينراو = سوتينراو
الاختناق	مُخْتَنَقْ	خنكان	خنك + ينراو = خنكينراو
النوم	مُنَيَّمْ	خەوتن	خەو + ينراو = خەوينراو
التحرك	مُتَحَرَكْ	بزوتن	بزو + ينراو = بزوينراو

٣٦ ـ اسم التصغير ـ ناوى پچوك كراو

يُصَغَر الاسم في اللغة الكردية بالطريقتين التاليتين :

١ ـ امّا باضافة كلمة ـ پچوك او پچكوله ومعناهما « الصغير » الى آخر ذلك الاسم كما هي الحالة في اللغة العربية ـ مثل :ـ

دار صغير	ـ	خانوى پچوك
منضدة صغيرة	ـ	ميزى پچكولانه
غرفة صغيرة	ـ	ژورى پچوك
قرية صغيرة	ـ	دێ ، گوندى پچكولانه

٢ ـ أو باضافة الادوات ـ له ، وله،وكه ، ولكه ، ۆچكه ، چه ـ الى آخر بعض الاسماء فتصبح مصغرا مثل :

زير صغير (جرّة صغيرة)	ديزه + ^له = ديزه^له
صحن صغير	تەشبى + له = تەشيله

حمل ، طلي	بەرخ + ولە = برخۆلە
قدر صغير	مەنجەل + وکە = مەنجەلوکە
فأس صغير (فُؤَيْس)	باج + ولکە = پاچولکە
بيت صغير	خانو + وچکە = خانوچکە
بساط صغير	قا^لی + چە = قا^لیچە
حديقة صغيرة	باخ + چە = باخچە

٣٧ ـ بعض الافعال القياسية

هەندی‌لە فرمانە ریکخراوەکان

العربي	كوردي
اساء الاستعمال معه ، أهانه	خرابی‌بی کرد
رافق	هاوری‌یەتی کرد
عوّدَ على	پێ‌ی فێر بو
عرّفه	ناسی‌یەوە
أضاف على	خستیەسەری
تقدّم	پێش کەوت
ساعد	یاریدەی‌دا
ضايقه	بێزاری کرد
أجابه	وەلامی‌دایەوە
بان ، ظهر	دەرکەوت
دنا ، اقترب منه	لێ‌ی نزیك بوموە
رتّب	ریکی‌خست
وصل	گەیشت
سأل	پرسی ، پرسیاری کرد

العـــربي	كوردي
هجم عليه	هەلی کوتایە سەری
اغتسل	ششتی
استيقظ	خەبەری بووەوە ، لەخەوهە^لسا
صدق ، اعتقد	بروای کرد
خصّ به ، تعلّق به	بوبەهینی خۆی
لامَ على ، عاتَبَ على	گلەیی کرد
تنفس	هەناسەی دا
نادى ، صاحه	بانگی کرد
حمـــل	هە^لی گرت
بدّل ، غيّر	گۆری
نظّفَ	پاکی کرد
قفل ، غلق	دای خست
جَمَّعَ	خستیەسەریەك ، کۆی کردەوە
أمره	تیی خوردي
قارنَ	بەراوردی کرد
استمر	لەسەری رۆیشت
خَالفَهُ	لەگەلیاریك نەکەوت
طَبَّخَ	لێی نا
صَلَّحَ	چاکی کرد
عدّ	ژماردی
غَطَّى	دای پۆشی
صرخ	هاواری کرد
رقص	هەلپەری

العـــربي	كوردي
تَرَخىَّ	شلي كرد
عزم ، صمم	نیازی کرد
نقّص	کەمی کردوەوە
طلب ، سأل	داوای کرد
انصرف	رویشت
جَرَّدَ	روتی کرد
اشتهى ، رغب	آرەزوی کرد
مات	مـرد
اختفى	خۆی‌شار دەوە
اكتشف	دۆزی‌یەوە
كَرَّهَ	لەچارەی بیٚزاربو
فرق ، وزع	بلاوی کردەوە
قسم	بەشی کرد
جفّ	وشك‌بوەوە
قطن ، سكن	تیادانیشت
دخل	هاتەژورەوە
فحص ، امتحن	تاقی کردەوە
عذّر ، سامح	لیٚبورد
اوضح ، فسّر	تیٚی گەیان
هوّن ، سّهل	آسانی کرد
خاف	ترســـا
ملأ	پری کرد
تبع ، لحق	شوێنی کەوت

العـــربي	كوردي
لمّ ، جمع	کوی کردەوە
ابغض ، کره	رقی‌لی هەلسا
ساعد	یاریدەی‌دا
تصـــور	وای‌زانی
أخبره	پێی ووت
عَرَّفَ به	خۆی‌پی ناساند
ربط	بەستیەوە
قفز	بازی‌دا
رَقَس	لەقەی‌لی‌دا
قَتَل	کوشتی
قَبل ، باس	ماچی‌کرد
ضحك	پێ‌کەنی
تَعلَّم	فێربو
کذب علی	درۆی لەگەلاکرد
رفع ، حمل	هەلی‌گرت ، بلندی‌کردەوە
عاش	ژی‌یا
نظر الی	سەیری‌کرد ، تەماشای‌کرد
خفض ، نزل	هینایەخوارەوە
زوّج ، تزوج	ژنی‌هینا
تَزَوَّجَتْ	شوی‌کرد
ضَیّع ، ضل ، تاه عن	ونی‌کرد
مَزَجَ ، خلط	تیکەلاوی‌کرد
حرك ، نقل ، تحرك	بزوانی

العـــربي	كوردي
اهمل ، نسي	لەبیری چو
لاحظ	تی بینی کرد
شغل ، احتل	داگیری کرد
فتـــح	کردی یەوە
التقط	هەڵی گرت ، چنی یەوە
لعب	یاری کرد
استخرج	دەری هینا
دفـع	پاڵی پێوەنا
تخاصم ، تشاجر	شەری لەگەل کرد
استلم	وەری گرت
رفض	گێرایە دوواوە
ذكر	بیری کەوتەوە
رجع	گەرایەوە
انتقم	تۆڵەی سەند
جازى ، كافأ	چاکی دایەوە ، پاداشتی دایەوە
دلك ، فرك	گلۆفتی
خلص ، نجى	رزگاری کرد
فصل ، فرق	جوێی کردەوە
حلق	سەری تاشی
ارتجف ، ارتعش	لەرزی
أظهرَ	دەرکەوت
وقع على ، امضى	ایمزای کرد ، ناوی خۆی نوسی
شم	بۆنی کرد

العـــربي	كوردي
حَلَّ	كردی‌یه‌وه
عصَر	گوشي
مكث	مايه‌وه
وقف	راوه‌ستا
نجح ، فاز	سه‌ركه‌وت ، بردی‌یه‌وه
تألم	پێی ناخۆشبو
ذاق	چيشتی
ربط	به‌ستی ، پيوه‌ی‌به‌ست
وثق ، استأمن	برواى پێ كرد
قَلَبَ	هه‌ڵی گێرايه‌وه
اتحد ، وحّد	كردی به يه‌ك
استعمل	به‌كاری‌هينا
زار	چوه‌لای
انتظر	چاوه‌ری كرد
مشى	رۆيشت
احتاج ، اراد	ويستی
سخن	گه‌رمی كرد
غسل	شۆردی
وزن	كيشای
بلّل	ته‌ری كرد
وشوش	لێ‌تيك‌دا
صَفَرَ	فيكه‌ی كيشا
كَسَبَ ، ربح	برديه‌وه

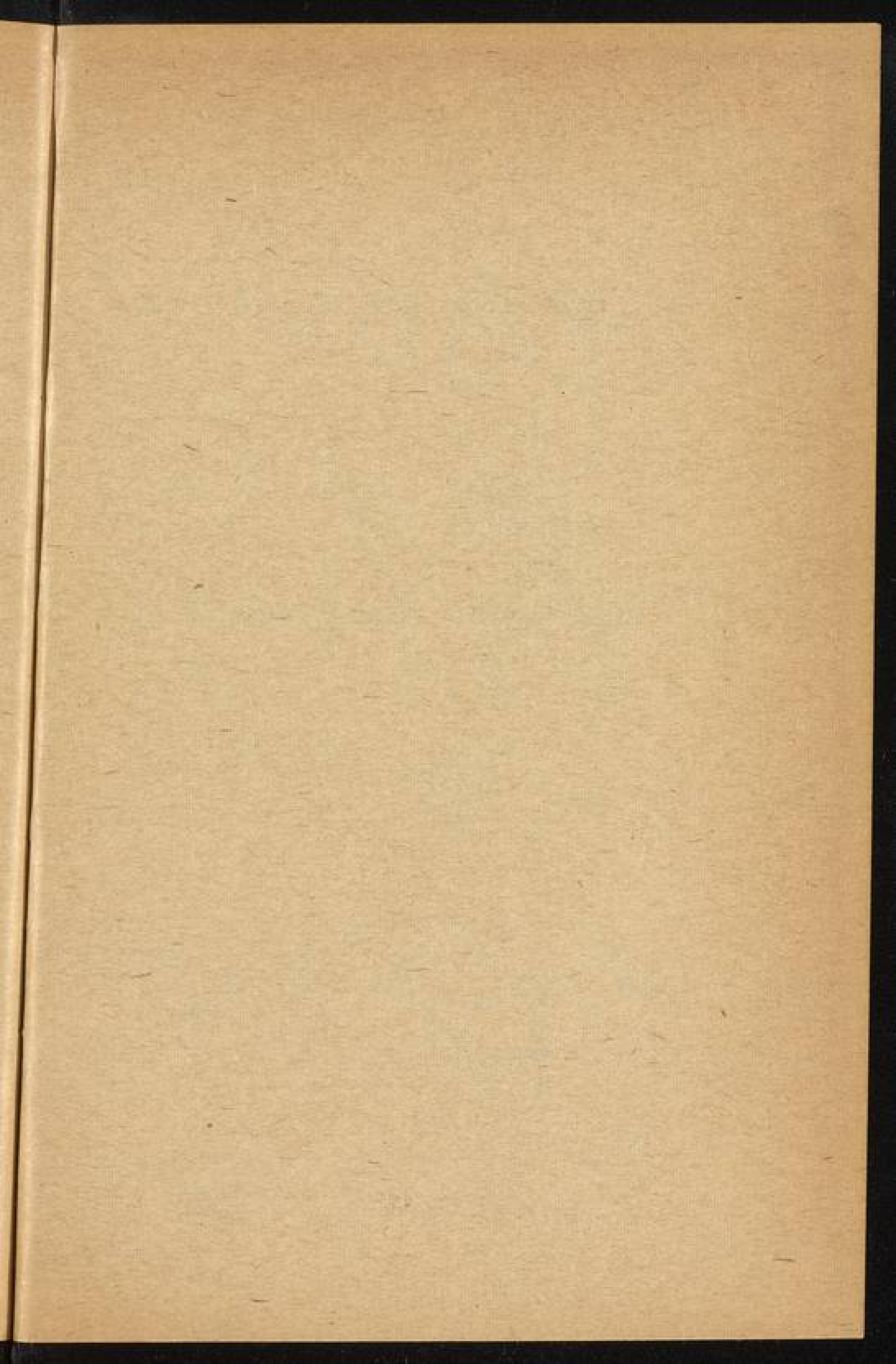
العـــربي	كوردي
أراد	ويستى
استغرب ، تعجب من	سەری سوررما
اشتغل	ایشی کرد
صرَّ ، لفَّ	پێچایەوە
نهَضَ ، قـــام	هەلسا
استيقظ ، صحا	خەبەری بوەوە ، لەخەوهەڵسا
غَلَب ، ضرب	لێی دا
صار ، أصبح	بو
ابتدأ	دەستی پی کرد
راهنْ	گرەوی کرد
رَبط	بەستیەوە
عضَّ في	گازی لێ گرت
هبَّ ، نَفَخَ	فوی تی کرد
كَسَرَ	شکاندی
أحضره	هینای
بَنى	دروستی کرد
احرق	سوتانی
اشترى	کری
قَدَرَ	توانی
مَسك	گرتی
انتخبَ ، اختار	هەڵی بژارد
اتى ، جاء	هات
كلّفَ	روی لێ نا

العربي	الكوردي
قطع	بری
تجاسر	لەرویاوەر گەرایەوە
حَفَرَ	هەڵی کەند
فعلَ ، عمل	کردی
شَرِبَ	خواردیەوە
أكلَ	خواردی
وَقَعَ	کەوت
أطعمَ	نانی دەرخواردا
شَعَرَ ، أحسَّ	پێزانی ، هەستی پێ کرد
تشاجرَ	هەرای کرد
وجَدَ ، لقي	دوزیەوە
هَرَبَ	رای کرد
طارَ	فری
سامَحَ	لێی بورد
أخذ ، حصل	وەری گرت ، پەیای کرد
أعطى	دای ، پێ ی دا
ذهَبَ ، راحَ	روی ، رۆیشت
سنَّ ، طحَنَ	هاری
نَما ، كبَرَ	گەورە بو ، پێ گەیشت
سَمِعَ	بیستی
خَبَّأَ	شاردیەوە
مسَكَ	گرتی
حفظ	پاراستی ، لەبەری کرد

العربي	كوردي
ركعَ	بەچۆکاهات
عرف	زانی
وضعَ ، حطّ	دای نا
قـاد	لێی خوردی
ترك ، سلبَ	وازی لی هینا ، بەجێی هێشت
دايَن	قەرزی کرد
سلّفَ	سەلەمی کرد ، پێشەکی پارەی دا
رقدَ ، اضطجع	پاڵکەوت
فقدَ ، ضيّعَ	ۆنی کرد
قصدَ	بەدوایاچو
دفعَ	پاڵی پیوەنا
دفعَ الفلوس	پارەی دا
قـرأ	خوێندیەوە
ركبَ	سوار بو
دقّ الجرس	زەنگی لێدا
قام	هەڵسا
جرى ، ركضَ	رای کرد
قـال	وتی
نظرَ ، شاف	چاوی پێ کەوت ، بینی
باع	فرۆشتی
اشترى	کردی
أرسلَ	ناردی
هزّ	رای وەشان

العربي	كوردي
ضوّى ، لمعَ	بریسکەیدا ، روناکی کردەوە
اصطاد	راوی کرد
قَفَلَ	دای خست
غَنِيَ	دەولەمەند
جلس ، قعَد	دانیشت
نـام	نوست
غنّ	گۆرانیوت
زلق ، زحلق	هەڵ خلیسکا
تكلم	ووتی ، قسەی کرد
نشـر	بلاوی کردەوە
صرف	گۆرری یەوە
قفـز	بازیدا
وقف	راوەستا
سرق	دزی
ألصق ، لزق	پیوەی نوسان
قَرص من	نوقورچیلی گرت
حلف	سوێندی خوارد
كنس	گسکیلیدا
سبح	مەلەی کرد
أخذ	وەری گرت
علّم	فێری کرد
مزّق	دراندی ، درانی
أخبره	پێووت ، پێ گەیاند

العربي	كوردي
أفهَمَه	تێی گەیاند
ظنّ ، افكر	وای بەبیراهات
ذكَر	بیری کەوتەوە
رمى	هاویشتی ، فرێدا
لبس	لەبەری کرد
بكى	گریا
كسب	دەستی کەوت
كَتَبَ	نوسی
أجّر	بەکرێی دا
استأجر	بەکرێی گرت
نضح ، خرّ	لێی چوو ، دلوپەی کرد
تآخى	برایەتی گرت ، بو بەبرای
ثار	شورشی کرد ، تەقی
تآخى	برایەتی



الفصل الثالث

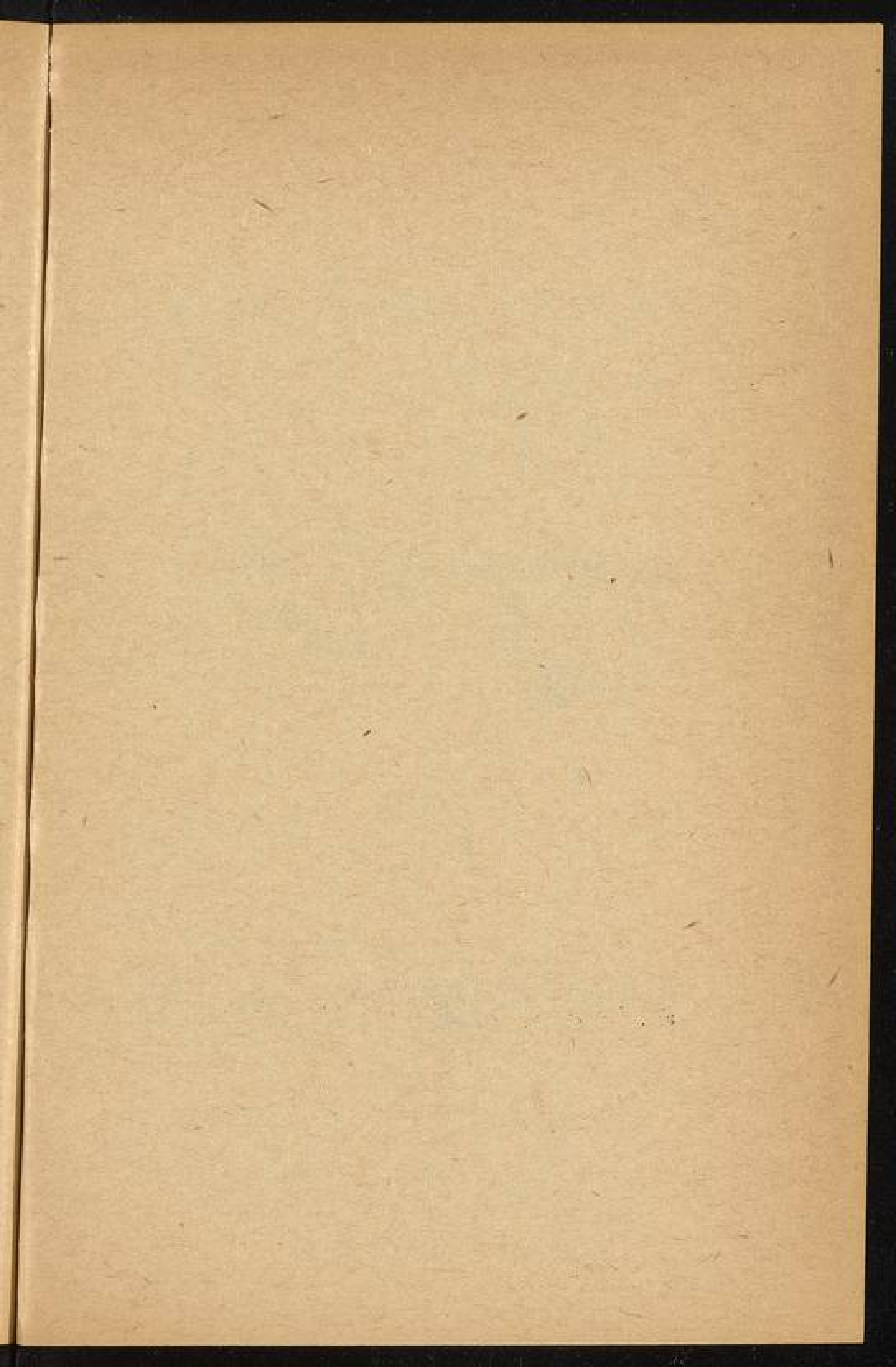
في

الجمل الصغيرة الكثيرة الاستعمال

بەشی سێ یەمین

لە

رستی پچکولانەی زۆر بەکارهێنراو



١ ـ في المحادثة ـ راوێژ کردن ـ

العربي	کوردي
تعال هنا ياصديقي	ـ هاورێم وەرەتێرە ، کاکە وەرەتێرە
ادخل هنا ياصديقي	ـ هاورێم وەرە ژورەوە ، کاکە وەرە ژورەوە
لا تأت اليوم	ـ ئەمرۆ مەیە
قل له أن يأتي حالا	ـ پێی بلی هەر ئیستەبێت
من قال لك أن تأت ؟	ـ کی پێی وتی‌بێیت ؟
كيف أتيت ؟	ـ چۆن هاتی ؟
أنا جئت راكب حصـــان	ـ بەسواری ئەسپ هاتم
جئت راكب عربانة	ـ بەسواری پایتۆن هاتم
جئت مشياً	بەپێ هاتم
هل جاء اليوم ؟	ـ ئەمرۆ هات ؟
سيأتي غدا	بەیانی دێت
متى يرجع ؟	کەی ئەگەرێتەوە ؟
سيرجع بعد ساعة	ـ لەدوای سەعاتێک ئەگەرێتەوە
متى جئت ؟	ـ کەی هاتی ؟
اذهب معه	ـ بچۆ (برۆ) لەگەلی
اذهب الى بيتي	ـ بچۆ (برۆ) بو مالی خۆمان
متى تذهب الى المدرسة ؟	ـ کەی ئەچیت بومەکتەب ؟
بكرة أو بعده	ـ بەیانی وەیان دوسبەی

العـــربي	كوردي
الى أين تذهب الآن ؟	ـ ئيستا بۆكوێ ئەچی ؟
الى أين ذاهب هو ؟	ـ بۆكوێ ئەچێ ؟
أنت آت من أين ؟	ـ تۆلە كوێوە هاتوی ؟
أنا آتٍ من دار عمّي	ـ من لە ماڵی مامەوەهاتوم
هل تذهب الى المدرسة ؟	ـ ئەچیت بوقوتابخانە ؟
هل تذهب الى المسبح ؟	ـ ئەچیت بومەلە ؟
من هذا السيد ؟	ـ ئەم پیاوەكێیە ؟
ما اسمه ؟	ـ ناوی چییە ؟
اسمه چالاك	ـ ناوی چالاكە
اسمه محمد	ـ ناوی حەمەیە
من الطارق على الباب ؟	ـ كێیەوە ؟ كێ لە دەرگانەدا ؟
هل السيد أحمد هنا ؟	ـ كاك ئەحمەد لیرەیە ؟
لا هو ليس هنا	ـ نەخیرلیرە نیە !
ذهب الى أين ؟	ـ بوكوێ چووە ؟
ذهب الى دار أخيه الاكبر	ـ چو بۆماڵی كاكی
ماذا تقول ؟	ـ چی ئەڵێت ؟
لا اقول شيئا	: هیچ نالێم
من يعرف كيف حال المعلم ؟	: كێ اەزانی ماموستاچۆنە ؟
لم نسمع عنه شيئاً	ـ هیچمان لێ نە بیستوە

العـــربي	كوردي
هل تعرف أخي ؟	: براكەم ئەناسیت ؟
لا ـ لا اعرفه	: نه ـ نایناسم
ماذا ترید ؟	: چیت ئەویٚ ؟
ماذا یأکل ؟	: چی ئەخوا ؟
عن ای شیء تفتش ؟	: بەشوێن چیانه گەرێت ؟
افتش عن قبعتي	: بەشوێن شەبقه کەما ئەگەرێم
هذه هي !	: ئەمەتە !
لاتلمس هذا	: دەستی لیٚمەدە
اذا لمسته تموت	: دەستی لیٚبدەیت اەمریت !
هل انت فارغ بکرة ؟	: آیاسبەینیٚ بەتاٚلی ؟
هل رأیت ابي ؟	: باوکمت چاوپیٚکەوتوه ؟
کان هنا منذ ساعة	: له پێش سەعاتیکالیرەبو
هل تعرف الی این ذهب ؟	: ادزانی بوکوێ رۆیشت ؟
لا ـ ما اعرف	: نه ـ نایزانم
هل انت فاهم ما اقول ؟	: آیاتی‌گه یشتوی من چی‌اەٚلیم ؟
هل انت تعرف جارنا ؟	: آیادراوسی‌که مان ئەناسی ؟
نعم اعرفه جیدا	: بەٚلی باشی ئەناسم
هو صدیقي !	: هاورێمه !
اعرفه ، ولکن لیس صدیقي	: ئەیناسم بەٚلام هاورێم‌نیه
لماذا لاتجیب ؟	: بۆچی ولام نادەیتەوه ؟

العربي		كوردي
اين كنت ؟	:	لەكۆی بوی ؟
هل انت سامع ما اقول ؟	:	گۆیت لیەچی اە^لیم ؟
استعجل ، اسرع	:	زووکە ، خیراکە
خذ بالك • احذر	:	آگاتلەخوتبێ
لا بأس ، مايخالف	:	قەیناکات
كثر خيرك ، شكرا لك	:	سوپاست ئەکەم
سامحني	:	لێم ببورە
اترجاك ، ارجوك	:	تکات لێ ئەکەم
من فضلك قل لي	:	لوتفن پێم بلێ
اهلا وسهلا	:	(کارتزازبێت ، سپاست ئەکەم (بەخێربێن ، سەر چاوانبێن
انتظرني	:	چاوەڕێم بکە
اريدك اليوم	:	ئەمروتۆماوەوێت
لأيّ شيء ؟	:	بۆچی ، لەبەرچی ؟
اعطها لي من فضلك	:	لوتفەن بم دەری
اعتمد على ما قلت لك	:	بڕوابەقسەمبکە
اقدمه لك عن طيب خاطر	:	بەحەمود^لیکەوە پیشکەشتیئەکەم
لاحاجة لك أن تسأله	:	پێویست نیەلێی بپرسیت
لاتتعب نفسك ارجوك	:	تکاتلێ ئەکەم خۆت هلاکمەکە
قل لي كل شيء عنه	:	چیلێئە زانیپێم بلی
أنا متأسف	:	داخەکەم

العـــربي		كوردي
انا فرحان جدا	:	زۆر د^لشادم
بشرفي انه صحيح	:	بەشەرە فمئەمەراستە
هذا شيء غير معقول	:	ئەمەراستنیە
ما العمل ؟	:	چیبکەین ؟
وسع له ، افسح له	:	ریگای بدەری ، ریگای‌بوبکە
كل الناس يقولون هكذا	:	هەموکەسێ هەروا اە^لیت
ماذا عملتَ ؟	:	چیت‌کرد ؟
لم اعمل شيئا	:	هیچم‌نەکردوە
لو كنت عوضاً عنك	:	اەگەر لەجێ تۆ بومایە !
لسمحت عنه	:	لێ‌ئەبوردم

٢ ـ المصدر ـ چاووك ـ

ان المصدر في اللغة الكردية ـ كما هو في اختها العربية ـ أصل الافعال ويكون آخره عادة في اللغة الكردية منتهيا بحرف الـ (ن) فمثلا :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
الفعل الماضي	المصدر	الفعل الماضي	المصدر
نَجحَ	نجاح	سەرکەوت	سەرکەتن
سَقطَ	سقوط	کەوت	کەوتن
ذَهبَ	ذهاب	رۆیشت	رۆیشتن
خَرجَ	خروج	نوسی	نوسین
كَتبَ	كتابة	دەرچو	دەرچون
حَرقَ	حَرْق	سوتا	سوتان

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
فعل الماضي	المصدر	فعل الماضي	المصدر
عَمِلَ	عَمَلْ	كردى	كردن
طارَ	طيران	فرى	فرين
وَزنَ	وزن	كيشا	كيشان

٣ ـ بحث مختصر في الافعال

ـ باسيكى كورت له فرمانه كان

١ ـ ينقسم الفعل في اللغة الكردية ـ كما هو في اختها العربية ـ الى ثلاثة أقسام وهي :

أ ـ فعل الماضى ـ فرمانى رابوردو

ب ـ فعل المضارع ـ فرمانى دادىَ (موزارع)

ج ـ فعل الامر ـ فرمانى داوا (أمر)

ملحوظة :

لا توجد في (تصريف الافعال) للغة الكردية صيغ خاصة بتثنية المذكر ومفرد المؤنث وتثنيتها وجمعها .

٢ ـ ينقسم الفعل الماضى (فرمانى رابوردو) الى الاقسام التالية :ـ

أ ـ فعل الماضى المطلق أو الشهودي

ـ فرمانى رابور دوى شهودى ـ

واليك تصريفه ـ ئه‌مه ته‌سريفه كه‌يه‌تى :

ى دادىَ ـ موزاريع)

الشخص	في اللغة العربية: المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية	المصدر
مفرد الغائب	عَمِلَ	عملتْ	) كردى)	
تثنية الغائب	عملا	عملتا		
جمع الغائب	عملوا	عملنَ	) كرديان)	
مفرد المخاطب	عملتَ	عملتِ	) كردت)	كردن
تثنية المخاطب	عملتما	عملتما		
جمع المخاطب	عملتم	عملتنَّ	) كردتان)	
مفرد المتكلم	عملتُ	ـ	كردم)	
جمع المتكلم	عملنا	ـ	كردمان)	

ب ـ فعل الماضى الاستمرارى ـ فرمانى رابوردوى ئيستمرارى

واليك تصريفه :

الشخص	في اللغة العربية: المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية	المصدر
مفرد الغائب	كان يعمل	كانت تعمل	) ئەی کرد)	
تثنية الغائب	كانا يعملان	كانتا تعملان		
جمع الغائب	كانوا يعملون	كنَّ يعملن	) ئەيان كرد)	
مفرد المخاطب	كنتَ تعمل	كنتِ تعملين	) ئەت كرد)	كردن
تثنية المخاطب	كنتما تعملان	كنتما تعملان		
جمع المخاطب	كنتم تعملون	كنتنَّ تعملنَ	) ئەتان كرد)	
مفرد المتكلم	كنتُ أعمل	ـ	ئەمكرد)	
جمع المتكلم	كنا نعملُ	ـ	ئەمان كرد)	

ج ـ فعل الماضي القريب ـ فرماني رابوردوى نزيك

واليك تصريفه :

الشخص	في اللغة العربية: المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية	المصدر
مفرد الغائب	قد عمل	قد عملت	كردويه	
تثنية الغائب	قد عملا	قد عملتا		
جمع الغائب	قد عملوا	قد عملن	كردويانه	
مفرد المخاطب	قد عملتَ	قد عملتِ	كردوته	كردن
تثنية المخاطب	قد عملتما	قد عملتما		
جمع المخاطب	قد عملتم	قد عملتن	كردوتانه	
مفرد المتكلم	قد عملتُ	ـ	كردومه	
جمع المتكلم	قد عملنا	ـ	كردومانه	

د ـ فعل الماضي البعيد ـ فرماني رابوردوى دوور

واليك تصريفه :

الشخص	في اللغة العربية: المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية	المصدر
مفرد الغائب	كان قد عمل	كانت قد عملت	كردبوى	
تثنية الغائب	كانا قد عملا	كانتا قد عملتا		
جمع الغائب	كانوا قد عملوا	كن قد عملن	كردبويان	
مفرد المخاطب	كنت قد عملت	كنتِ قد عملت	كردبوت	كردن
تثنية المخاطب	كنتما قد عملتما	كنتما قد عملتما		
جمع المخاطب	كنتم قد عملتم	كنّ قد عملتن	كردبوتان	
جمع المتكلم	كنا قد عملنا	ـ	كردبوم	
مفرد المتكلم	كنتُ قد عملت	ـ	كردبومان	

ب ـ فعل الحال ـ فرمانی ئیستا

٢ ـ فعل المضارع (فرمانـ

يتقسم فعل المضارع الى الاقسام التالية : ـ

أ ـ فعل المضارع الشهودي ـ فرمانی موزارعی شوهودی :

واليك تصريفه :

الشخص	في اللغة العربية: المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية	المصدر
مفرد الغائب	يعمل	تعمل	ئه‌كا	
تثنية الغائب	يعملان	تعملان		
جمع الغائب	يعملون	يَعملنَ	ئه‌يكه‌ن	كردن
مفرد المخاطب	تعمل	تعملين	ئه‌كه‌يت	
تثنية المخاطب	تعملان	تعملان		
جمع المخاطب	تعملون	تعمَلنَ	ئه‌يكه‌ن	
مفرد المتكلم	أعملُ	ـ	ئه‌كه‌م	
جمع المتكلم	نَعملُ	ـ	ئه‌كه‌ين	

واليك تصريفه :

الشخص	في اللغة العربية المذكر	المؤنث	في اللغـة الكردية
مفرد الغائب	يعمل الآن	تعمل الآن	} واثه‌يكا
تثنية الغائب	يعملان الآن	تعملان الآن	
جمع الغائب	يعملون الآن	يعملن الآن	وا ثه‌يكه‌ن
مفرد المخاطب	تعمل الآن	تعملين الآن	} وا ثه‌يكه‌ى
تثنية المخاطب	تعملان الآن	تعملان الآن	
جمع المخاطب	تعملون الآن	تعملن الآن	وا ثه‌يكه‌ن
مفرد المتكلم	أعمل الآن	–	وا ثه‌يكه‌م
جمع المتكلم	نعمل الآن	–	وا ثه‌يكه‌ين

ج ـ فعل المستقبل ـ فرمانى پاشه‌رۆژ

واليك تصريفه :

الشخص	في اللغة العربية المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية
مفرد الغائب	سوف أو سيعمل	سوف أو ستعمل	) ئه‌يكا
تثنية الغائب	سوف أو سيعملان	سوف أو ستعملان	)
جمع الغائب	سوف أو سيعملون	سوف أو سيعملن	ئه‌يكه‌ن
مفرد المخاطب	سوف أو ستعمل	سوف أو ستعملين	) ئه‌يكه‌يت
تثنية المخاطب	سوف أو ستعملان	سوف أو ستعملان	)
جمع المخاطب	سوف أو ستعملون	سوف أو ستعملن	ئه‌يكه‌ن
مفرد المتكلم	سوف أو سأعمل	ـ	ئه‌يكه‌م
جمع المتكلم	سوف أو سنعمل	ـ	ئه‌يكه‌ين

٣ ـ فعل الأمر ـ فرمانى داوا (ئه‌مر)

واليك تصريفه :

الشخص	في اللغة العربية المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية
مفرد المخاطب	أكْتُبْ	أكتبي	) بنوسه
تثنية المخاطب	أكتُبا	أكتُبا	)
جمع المخاطب	أكتُبوا	أكتُبْنَ	بنوسن

٤ ـ أدوات الشرط ـ ئـامرازی شەرت

ان أدوات الشرط في اللغـة الـكردية هي : « گـــەر ، ئەگەر مەگەر » كما موجودة في اللغة العربية مثل أدوات الشرط « إذا ، إنْ ، لو .. الخ »

مثال : ـ

١ ـ اذا جاء أخوك ـ ئەگەر براكەت هات

٢ ـ إن تذهب بنفسك ـ مەگەر خۆت بچیت

٣ ـ لو كان في الدار ـ گەر لەمال[^] بوایە

٥ ـ أدوات النفي ـ ئامرازی نەفی

ان أدوات النفي في اللغة الكردية للافعال والاسماء كما في أدناه :

أ ـ ينفى فعل الماضى بجميع أقسامه بأن تضاف كلمة (نە) قبل الفعل نفسه مثل :

هلا كتبتَ الرسالة ـ نامەكەت نـە نوسیوە ؟

هلا أرسلتَ أخوك الى المدرسة؟ براكەت نەناردووە بۆقوتابخانە؟

ب ـ ينفى فعل المضارع بجميع أقسامه بان تضاف كلمة (نا) قبل الفعل نفسه مثل :

لا أذهب الى السوق ـ نـا چم بو بازار

لا يأكل فطوره ـ نانی بەیانیە کەی نـا خوا

ح - ينفى فعل الامر بان تضاف كلمة (مـه) قبل الفعل نفسه
مثل :

لا تَذْهَبْ - مەرۆ
لا تكتُبْ - مه نوسه

د - اما ادوات النفى للاسماء فهى « نه ، بێ ، نی‌یه » تضاف على الاسم او الصفة مثل :

عالم - زانا لا عالم - « جاهل » - نەزانا ، نەزان
حياء - شەرم لا حياء « بدون حياء » - بێ شەرم

مناخ الظهر حار ولكن مناخ العصر ليس حار -
« هەوای نیوەڕۆ گەرمە ، بەڵام هەوای پاش‌نیوەڕۆ گەرم نی‌یه

٦ - مختصر القواعد لقلب الأفعال من المعلوم الى المجهول

« بەکورتی ئەودەستورانەی‌کە فرمانەکانی لەآشکراوەیی ئەکریت بەوونبو »

أ - لقلب فعل الماضي اللازم المعلوم الى المجهول يحذف آخر حرف منه وتضاف اليه كلمة (ێرا) مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
الماضى اللازم المعلوم	الماضى المجهول	الماضى المعلوم	الماضى المجهول
نامَ	نُيِمَ	خەوت	خەو + ێرا = خەوێرا
كَتَبَ	كُتِبَ	نوسی	نوس + ێرا = نوسێرا
جَلَبَ	جُلِبَ	هێنا	هێن + ێرا = هێنرا

ب ـ لقلب فعل الماضي المتعدي المعلوم الى المجهول يحذف آخر حرف منه وتضاف اليه كلمة (را) مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
الماضي المتعدي المعلوم	الماضي المجهول	الماضي المعلوم	الماضي المجهول
حَرَثَ	حُرِثَ	كيلا^	كيل^ + را = كيلرا
بَاعَ	بُويِعَ	فروشت	فروش + را = فروشرا

جـ ـ لقلب فعل المضارع المعلوم الى المجهول يحذف الضمير في آخر الفعل ثم تضاف اليه كلمة (ری) المضاف اليها الضمير المحذوف مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المضارع المعلوم	المضارع المجهول	المضارع المعلوم	المضارع المجهول
يَزِنُ	يُوزَنُ	ئەكيشێ	ئەكيش + ری = ئەكيشری
تَكتُبُ	تُكْتَبُ	ئەنوسن	ئەنوس + ری + ن = ئەنوسرین

٧ - نمـاذج من تصريف الأفعال المجهولة

« هەندی نمونە لەتصریفی فرمانەکان »

أ - تصريف فعل الماضي المجهول - فرمانی رابوردوی ونبو

الشخص	الماضي المجهول المذكر	المؤنث	تصريف الماضي المجهول في اللغة الكردية
مفردالغائب	كُتِبَ	كُتِبَتْ	نوسرا
تثنية الغائب	كُتِبا	كُتِبَتا	
جمع الغائب	كُتِبوا	كُتِبنَ	نوسران
مفرد المخاطب	كُتِبتَ	كُتِبتِ	نوسرايت
تثنية المخاطب	كُتِبتما	كُتِبتما	
جمع المخاطب	كُتِبتم	كُتِبتنَّ	نوسران
مفرد المتكلم	كُتِبْتُ	-	نوسرام
جمع المتكلم	كُتِبنا	-	نوسراين

ب ـ فعل المضارع المجهول ـ « فرمانی مضارعی ونبو »

الشخص	المضارع المجهول المذكر	المؤنث	تصريف المضارع المجهول في اللغة الكردية
مفرد الغائب	يُكتَبُ	تُكْتَبُ	ئەنوسرێ
تثنية الغائب	يُكتَبان	تُكتَبانِ	
جمع الغائب	يُكتبون	يُكْتَبْنَ	ئەنوسرین
مفرد المخاطب	تُكْتَبُ	تُكْتَبينَ	ئەنوسریت
تثنية المخاطب	تكتبان	تُكتَبانِ	
جمع المخاطب	تُكْتَبُونَ	تُكْتَبْنَ	ئەنوسرین
مفرد المتكلم	أُكْتَبُ	ـ	ئەنوسریم
جمع المتكلم	نكتَبُ	ـ	ئەنوسری‌ین

٤ ـ في التحية والسلام ـ رۆژباشی ولێك پرسین

العربي		كوردي
صباح الخير ، نهارك سعيد ياسيدى	:	رۆژ باش گەورەم
ليلتُكِ سعيدة سيدتي	:	شەوباش خانم
نهارك سعيد ـ دلشاد	:	رۆژباش كاكە دلشاد
كيف حالك ـ يا هُمام ؟	:	چۆنی كاك چالاك ؟
انني مشتاق جدا لرؤيتك	:	زور آرەزومەندم بۆچاو ـ پێ كەوتنت
أنا كذلك	:	منیش هەروەها
اشكرك	:	سوپاست ئەكەم
اشكرك جدا	:	زۆر سپاست اەكەم
كيف صحتك ؟	:	چۆنی ؟ چاكی ؟
كيف اشغالك ؟	:	ایشت چۆنە ؟
راكدة ، ليست كاللازم	:	راوەستاوە ، باش نیە
كيف حال امك ؟	:	دایكت چۆنە ؟
ليست جيدة	:	باش نیە
لها يومين راقدة في الفراش	:	ئەمە دو رۆژە لە جێگەدا كەوتوە
منذ متى هي مريضة ؟	:	لەكەیەوە نەخوشە ؟
اكثر من اسبوع	:	لەحەفتەیەك زیاترە
اريد ازورها	:	ئەمەوێت بی بینم
سلم لى على اخوك	:	سلاوم بەبراكەت بگەیەنە
قدم افضل تحياتى لكل العائلة	:	گەرمترین سلاوم بگەیەنە بەخێزانەكەت

العربي		كوردي
سأفعل ذلك بسرور	:	بەخوشیەوە پێ‌یان‌اەگەیەنم
على العين	:	بەسەرچاو
العفو	:	ببورە
سأنتهز اول فرصة لازوركم	:	هەرێم بکرێت سەرتان‌لێ‌ئەدەم
اسمح لى بأن أهنئك	:	دەستورم‌بدە پیرۆز بایت لێ‌بکەم
من كل قلبي	:	بەحەمو دڵیکەوە
لم أرك من زمان	:	لەدە مێکەوەنەم‌بی نیویت
تفضل واقعد	:	فەرمودانیشە
اشكرك لا اقدر ان أتأخر	:	سوپاست اەکەم ناتوانم دانیشم
أنا مستعجل جدا	:	زۆر ایشم هەیە ، زۆر پەلەمە
اشكرك على زيارتك	:	سوپاسی‌ئەم هاتنەت ئەکەم
والان استأذن	:	ایتر لێم‌ببورە ئەڕۆم
لماذا العجلة ؟		ئەم پەلە پەلەت لەچیە ؟
لانى مشغول كثيرا	:	چونکی زۆر ایشم‌هەیە
وأنا لا اؤخرك ايضا		ایترمنیش دوات‌ناخەم
أتمنى أن أراك مرة ثانية قريبا	:	هیوام‌وایە جارێکی تربەم‌زوانە بت‌بی‌نمەوە .
مع السلامة ياسيدى . في أمان الله	:	خوات لەگەڵ آغام،لەپەنای‌خوادابیت

٥ ـ في الصحة ـ لەروی ساغی یەوە ـ

كيف صحتك الان ؟	:	ئیستاچۆنی ؟
كيف صحة اخيك ؟	:	براکەت چۆنە ؟
كيف حاله اليوم ؟	:	امروچۆنە ؟

العربي	كوردي
جيد جدا ، اشكرك	زۆر باشه سوپاست ئەکەم
كيف حال العائلة ؟	خێزانەکەت چۆنه ؟
الحمد لله كلهم بصحة طيبة	لەسایەی خواوه هەمویان ساغن
ظاهر عليك ان صحتك طيبة جدا	وادیاره ڕەنگت زۆر باشه
لا ، كنت مريضا مدة اسبوع	نەخێر ئەمەحەفته یەکه نەخۆشم
ماذا بك ؟	چی ته ؟
أصابني حمى ولكن بحمد الله	تام‌لێ‌هاتبو بەلام لەسایەی خواوه
أنا أحسن الان	ئێستا باشترم .
عندي وجع الرأس (الصداع)	سەرم یەشی
كم يوم صار لك انت مريض ؟	لەکەیەکەوه نەخۆشیت ؟
من يوم قابلتك في الحديقة	لەوڕۆژەوە کەلەباخەکە داچاوم‌پێت کەوت
هل اخذت دواء ما ؟	دەرمانت سەندوه ؟
نعم والطبيب يزورني كل يومين مرة .	بەلێ دقتوریش هەر دو ڕۆژ جارێك دێت بۆ چاوپێ کەوتنم
أتمنى أن تطيب عن قريب	لەخوا داوائەکەم بەم‌زووانە چاك بیتەوە
انني مستبرد	سەرمام‌بووه
عندى ألم في قلبي	دلم یەشی
سيزول حالا	هەرائێستا ئازاری نامێنی
أنا أحسن قليلا اليوم	ئەمرۆ تۆزێك چاكم
كيف حال جارك ؟	دراوسێ‌کەت چۆنه ؟

العـــربي		كوردي
مصاب بداء السل	:	توشی‌سیل‌بووه
اتمنى الا لايكون ذلك	:	خوانه‌کات
لم يبق فيه الا الجلد والعظم	:	له‌پێست وائیسقان زیاترهیجی‌تری نه‌ماوه .
متأسف	:	داخه‌که‌م

٦ ـ في الطقس وتقلباته ـ گۆررانی که ژوه‌هه‌وا

كيف حال الجو ؟	:	هه واچۆنه ؟
انه جو جميل	:	روژێکی خۆشه
السماء صاحية	:	عاسمان ساما^له ،عاسمان‌سایه‌قه یه
الجو ردیء	:	هه‌وا باش‌نی‌یه
السماء مغيمة	:	هه‌وره
الجو حار	:	گه‌رمایه ، گه‌رمه
الجو بارد	:	سه‌رمایه ، سارده
الارض موحلة	:	زه‌وی بوه‌به‌قورر
الجو رطب		هه‌وا رتوبه‌ت داره
الريح الشديد	:	ره‌شه‌با
الدنيا ممطرة	:	ئه‌بارێت
انقطع المطر	:	باران‌بررا ، خۆشی کردەوه
الدنيا تثلج	:	به‌فر ئه‌باری
ليلة مظلمة	:	تاریکه‌شه‌وه

٧ ـ في الاستفسار عن الوقت ـ پرسیاری کات

العربي		كوردي
كم الساعة ؟	:	سەعات چەندە ؟
الساعة واحدة	:	سەعات یەکە
الساعة واحدة ونصف	:	سەعات یەك‌وەنیوە
الساعة واحدة الا عشرة (دقائق)	:	دەی ئەۆیت بو یەك
الساعة واحدة تقريبا	:	نزیکی یەکە
الساعة واحدة تماما	:	سەعات یەکی تەواوە
اسمع الساعة تدق اثنى عشرة	:	گۆی بگرە سەعات دوانزە لیٔ ئەدا
ساعتي متأخرة	:	سعاتەکەم دواکەوتووە
ساعتي متقدمة	:	سەعاتەکەم پێش کەوتووە
ساعتك تشتغل بصورة جيدة	:	سەعاتەکەت باش ایش اەکا
كم في الشهر اليوم ؟	:	چەندی مانگە ئەمرۆ ؟
اليوم العاشر	:	اەمرۆ دە ی مانگە

٨ ـ أوقات الطعام ـ وەختی نان خواردن

هل أخذت فطورك ؟	:	نانی بەیانیت خواردووە ؟
هل تَعَشَّيْتَ ؟	:	شیوت کردوە ؟
أنا جوعان	:	برسیمە
أنا شبعان	:	تێرم
ما اشتهي	:	حەزی لی ناکەم ، هیچم پی ناخوری
هل تشرب شيء ؟	:	شتیك ناخۆیتەوە ؟
أفضل الماء الصافي	:	حەزلە آوی خاوێن اەکەم

العربي	کوردي
ما الذي تحبه أكثر ؟	: له وه‌زیاتر حه‌ز له‌چی ئه‌كه‌ی ؟
تفضل	: فه‌رمو
خذ حريتك	: شه‌رم‌مه‌كه
هل تحب لحم مشوي ؟	: حه‌زله‌گوشتی برژاوئه‌كه‌ی ؟

٨ - في العمر - ته‌مه‌ن

العربي	کوردي
كم سنة عمرك ؟	: ته‌مه‌نت‌چه‌نده ؟
عمري عشر سنوات	: ته‌مه‌نم‌ده‌ساڵه
انك لم تزل شابا	: تۆهێشتاجه‌هیلی
انك شاب	: تۆلاویت
أنا اكبر منك سنا	به‌ته‌مه‌ن من‌له تۆگه‌وره‌ترم
كم يبلغ من العمر اخوك الكبير؟	: براگه‌وره كه‌ت ته‌مه‌نی‌چه‌نده ؟
عمره خمس وعشرين سنة	: ته‌مه‌نی بیست وه‌پێنج ساڵه
جدتك كم تبلغ من العمر	: ته‌مه‌نی ئه‌نكت چه‌نده ؟
المرأة لاتبوح بسر عمرها	: ژن راستی ته‌مه‌نی خۆی‌ناڵی

٩ - في البريد - له‌پۆسته‌خانه

العربي	کوردي
هل اتى البريد؟	: پۆسته هاتوه ؟
متى وصل البريد ؟	: كه‌ی پۆسته‌گه‌یشت ؟
اعطني طابعا للبريد	: پولێكی پۆسته‌م‌بده‌ری
هل لي رسالة عندك ؟	: قافه‌زی منت‌بێ‌یه ؟
نعم لك رسالة مسجلة	: به‌ڵی قافه‌زیكی تۆمار كراوت‌هه‌یه

العربي	كوردي
لي برقية أرجو ان تأخذها معك الى البريد • :	تەلغرافیکم هەیە تکام وایە لەگەل خۆتابۆم بەری بۆپۆستەخانە
كم يأخذون عن كلمة واحدة :	بۆ تیپ یەك چەندئەسینن ؟
خمسة عشر فلسا للكلمةالواحدة:	پانزە فلس بویەك تیپ

١٠ـ في المعايدة والتهنئة ـ جێژن وپیروزبای

عيدكم مبارك :	جەژنتان پیرۆزبێت
اشكركم متمنيا لكم السعادة والنجاح • :	سپاستان ئەكەم ، خۆشیتان وەسەر كەوتنتان داوائەكەم
اهنئكم بالعام الجديد :	ساڵی تازەتان پیرۆزبێ
اشكركم واطلب من الله أن يطول عمركم • :	سوپاستان ئەكەم بەر خور داربن
عيد الفطر :	چێژنی رەمەزان
عيد الاضحى :	چێژنی قوربان
عيد الربيع	چێژنی نەورۆز

١١ـ مع سائق التاكسی ـ لەگەل اوتۆمۆبیل چی‌دا

من فضلك اوصلني الى فندق جديد:	تكائەكەم بمبەبۆ اوتیل یەكی باش
يوجد فندق على الشط ـ	اوتیل یەك هەیەلە سەر زێ یەكە
كم يبعد من هنا ؟ ـ	چەندلیرەوەدورە ؟
حوالى خمسة عشر دقيقة ـ	نزیكی پانزەدەقیقە
كم تريد اجرة مني ؟ ـ	چەند داوائەكەی ؟ چەندە كرێ كەت ؟

العربي		كوردي
مائتى فلس	-	دوسه‌د فلس
أليس هذا كثير ؟	-	زۆرنیه ؟
هل يوجد موقف للسيارات ؟	:	جیگای واهه‌یه اوتوموبیلی لیّ راوه‌ستی ؟
من فضلك خذني لالقى نظرة خارج المدينة .	:	تکائه‌که‌م بم به چاوّیکم به ده‌ری شار بکه‌ویّت
هل تعلم مكانا أكون مسرور فيه	:	جیّ‌یه‌کی واشاره‌زای دڵمی تیا بکریّته‌وه .
سآخذ الى سرچنار	:	ئه‌ت‌به‌م بۆسه‌رچنار
حيث فيه الماء والاشجار الجميلة	:	چونکی ئاووه دره‌ختی‌خوانی‌تیایه
يمكن أن تجد فيه بعض معارفك ايضا .	:	ئه‌گونجیّ له‌ویّ هه‌ندی له ئاسیاوه کانت بدۆزیته‌وه
من فضلك قف عند هذه المكتبة	:	تکا ئه‌که‌م‌له‌لای ئه‌م کتیبخانه‌یه راوه‌سته
أود أن اشترى جريدة	:	ئه‌مه‌ویّت رۆژنامه یه‌ك بکرم
من فضلك خذني الى المطار	:	تکا ئه‌که‌م بم‌به بۆفرۆکه‌خانه‌چونکی
حيث ستغادر الطائرة بعدعشر دقائق	:	له‌دوای ده ده‌قیقه فرۆکه که ئه‌روا
سأكون غدا عندكم انشا الله	-	پشت به خوابه‌یانی له‌لاتان ئه‌بم

١٢ ـ جمل اصطلاحية ـ رستی راویّژی

كالمذكور اعلاه	:	وه‌ك له‌سه‌ره وه‌نو سراوه
المذكور آنفا (قبلا)	:	وه‌ك له‌پیّشه‌وه ووتراوه

العربي	كوردي
ومع ذلك	: لەگەل ئەمەشدا
اخيرا ، في الختام	: لە دوای‌دا ، ایتر
مرة واحدة	: یەك‌جار
لغاية ، لحد	: هەتا
اما من جهتي	: لەروی منەوە ، بەلای منەوە
مادام	: کەوابو
حالما	: کاتێك
على أي حال ، كيفما كان	: هەرجۆنێك‌بێ
على الاكثر	: بەلای زۆرەوە
بالسعر الاصلي	: بەنرخی‌راستیەکەی
بعد قليل ، عما قريب	: لەدوای تۆزێك ، لەپاش‌نەختێ
بالتدريج ، تدريجيا	: بەرە بەرە
بواسطة	: بەسایە
قبل أن انسى	: لە پێش ئەوەی لەبیرم بچێ
بناء على ، بناء عليه	: لەسەرئەمە
من ذلك الحين ، من وقتها	: لەو کاتەوە
يخبط خبط عشواء	: خۆشی‌نازانی‌چی‌دەکا
في وقته	: لەکاتی خۆیا
علاوة على ذلك	: لەمەش زیاتر
غالبا ، على الارجح	: گەلێك‌جار
لمصلحة ، لاجل	: لەبەر
عند اللزوم	: لەپێویستدا

العـــربي	كـــوردي
امام ، تجاه ، مقابل	: لەپێش ، بەرامبەر
في رأى	لای من ، بەبیری من
حتى ، لكى	: هەتا
بحضور ، امام	: لەبەر چاوی
من جهة ، بخصوص	: لەروی
غصبا عن ، رغما عن	: لەرقی ئەو
عوضا عن ، بدلا عن	: لەجیاتی
في اثناء ذلك	: لەو کاتەدا
عبثا ، سدى	: بەبۆش
نظرا الى	: لەبەر ئەوە
فيما بعد	لەدوای دا ، لەپاش
لابأس ، ما عليك منه	: قەیناکا
مرة في اليوم	: رۆژی جارێك
مرة اخرى	: جارێکی تر
بالنيابة عن	: لەباتی ، لەجیاتی
على شرط	لەسەر ئەوەی
بالعكس	: بەپێچەوانە
انتبه الى ، التفت الى	: سەیرم کە
بالنقد ، نقدا	: بەپارەی نەختی
كذا وكـذا	ئەمەو ئەوە
مادام ، طالما	: هەچۆنێك بێ
مهلا ، على مهلك	: لەسەرخۆ
أعنى ، يعنى	: واتە

العــربي	كــوردي
مقلوب فوقاني تحتاني	سەرەوخواربوە
بأسرع وقت	بەزووترین کات
اسود مثل الفحم	: رەشەوەك خە^لوز
ابيض مثل الثلج	: سپی یەوەك بەفر
أرخص من التراب	: لەخۆ^ل هەرزانتر
أبرد من الثلج	: لەبەفر ساردتر
كالسكران ، مثل السكران	: وەك سەرخۆش
عالى كالجبل	: وەك چیابلندە
الشمس في رابعة النهار	: رۆژ لە ناوەراستی ئاسمانا
اسرع من البرق	: لەبروسکەخێراترە
مضى الصيف ، انقضى الصيف	: هاوین رابورد
حل الشتاء ، دخل الشتاء	: زستان هات
يماطلها من يوم الى آخر	: رۆژبە رۆژ تەفرەی ئەدا
لا استصوب سلوكه	: رەوشتیم لەلاباش نیە
سأل عن صحتك	: هەوا^لی پرسیت
أعزمهُ على الغداء	بانگی اەکەم بوقاوەلتی
هذا ليس عليّ	. ئەمەلەسەر من نیە
يشتمني	: جنێوم پێ ئەدا
هذا لا يعنيني	: ئەمە بۆمن نیە
لا تجسر على هذا العمل	: شوێن ئەم ایشەمەکەوە
اطلق سراحه	: بەرە^للای كرد
هل تقدر تكفله (تضمنه)	: اەتوانی بیخەیتە استوی خۆت
الكلب ينبح على	: سەگەكە پێم ئەوەرێت

العربي	كوردي
فارق ، افترق عن	: لیی جۆی بوەوە
املأ الكوب	كوبەكەی پر كرد (ارجوحذفه)
هل تضايق اذا دخنت ؟	: بێزار ئەبیت (بێت ناحوشه) جگەرەبكێشم .
الاشغال في كساد	: ایش راوەستاوە
امسكوه ، القوا القبض عليه	: بی گرن
استمر في شغلك	: لەسەرایشی خۆت برۆ
اركب هذا الحصان	: سواری ئەم ئەسبەبە
اريد ان اتخلص منه	: ئەمەوی لێی رزگاریم
وصل هناك في طرفة عَيْن	(گەیشتەئەوێ لەتروكە - یەكی چاوا)
قم حالا	: هەر ئیستە هە^لسە
فرقت كل كتبي	: هەمو ناميلكەكانم دابەشی كرد
الطبيب قطع منه الامل	: دكتور (پزیشك) هیوای لێ بری بوە
تركت التعليم	: وازم لەخوێندن هێنا
هكذا يعمل ، هذه كيفية عمله	: ئەمە ایشەكە یەتی
اطفِ المصباح	چراكەبكوژێنەوە
اخلع حذاءك	: پێلاوەكانت داكەنە
انت احسن حالا مني	: تولەمن چاكتری
ودعته اليوم	: ئەم رۆ بە ریم كرد
قرأت كل القصة	: هەموچیروكەكەم خوێندوە
سأطرده	: دەری ئەكەم

العـربي		كـوردي
انا بدون عمل	:	من بێ‌ایشم
هدموا الحائط	:	دیواره‌که‌یان روخان
البس سترتك		چاکه‌ته‌که‌ت له‌به‌ر بکه
هذا المسألة كدرني جدا		ئه‌م روو داوه زۆر دڵگیری کردم
أجل قراءة هذا المكتوب	:	جاری وازله خوندنه وه‌ی ئه‌م نامه‌یه بێنه
متى سترده ؟	:	که‌ی ئه‌یده‌یته‌وه ؟
سهرت كثيرا البارحة	:	دۆینی شه‌ونه‌نوستم
احتكر كل الدخان	:	حه‌موجگه‌ره‌که‌ی بۆخۆی دانا
قتل نفسه ، انتحر	:	خۆی کوشت
أفرك هذا الطين	:	ئه‌وقوره بپروێنه
اسمح لى اوصلك الى البيت	:	بابت گه‌یه‌نمه ماڵه‌وه
اشعل لى شخاطة من فضلك	:	ئه‌وشخاته یه‌م‌بو داگیر سینه‌لوتفه‌ن
كيف حالك مع ابنك ؟	:	له‌گه‌ل کوره که‌تاچۆنی ؟
علق صورة الزعيم عبدالكريم	:	) وێنه‌ی ســه‌رۆك کاك عه‌بدول که‌ریم قاسمی هه‌لواسیوه
إستيقظ في الساعة الخامسة	:	سه‌عات پێنج له‌خه‌و هه‌ڵسا
في الحياة تقلبات كثيرة	:	له‌ژیانا کۆسپ زۆره
قسما بشرفي ،	:	به‌شه‌رفم سۆیند ئه‌خۆم
ساطرد خادمي	:	نۆکه‌ره‌که‌م ده‌ر ئه‌که‌م
انتظرني غدا	:	به‌یانی چاوه‌ڕێم بکه
سأمر عليك غدا	:	به‌یانی یه‌م به‌شۆێنتا

العربي		كوردي
ولد غشيم		كورێكی هیچو پوچه
قابلته وانا ذاهب الى الدائرة	-	كاتێ ئەچوم بوسەرا جاوم پێی كەوت
العاصفة قلعت الاشجار	-	گێژە ٨لوكە دارە كانی لەبن دەرهێنا
زعلان عليّ ؟	-	لێم زەویری ؟ لێم عاجزی ؟
كفَّ عني (جوز مني)	-	وازم لێ بێنه
هو بطيء في شغله	-	لەایشه كەیاسسته
أنا فرحان لنجاحك	-	من بەسەركە وتنت د٨لشادم
سَجّلْ ما أقوله لك	-	ئەوەی پێت ئەلێم بی نوسه
كم لي عندك ؟	-	چەندت لی داوائه كەم ؟
لك عندي ٤ دنانير	-	٤ دینارم لێ داوا ئەكەیت
ياليتني (علواء) كنت هناك	-	كاشكی (خۆزگه) لەوێ بومایه
اِنتَهِزْ الفرصة !	-	لەدەستی مەدە !
فهمت ماذا تعني !	-	زانیم چی ئەلێیت !
عال (زين)	-	زۆر باشه ، زۆرچاكه

الفصـــل الــرابع

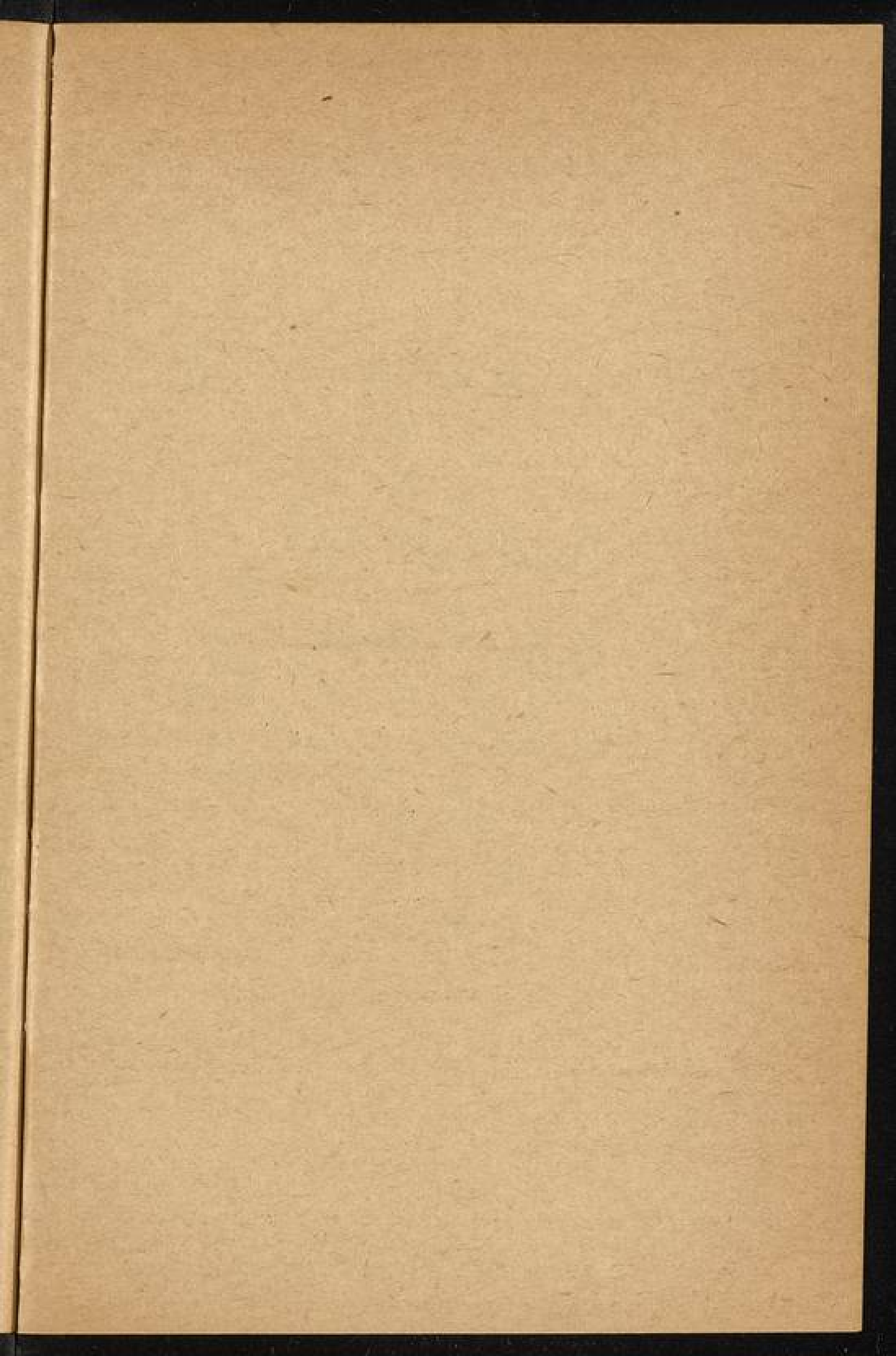
في

كتـــابة الرســائل

بەشی چـــوارەمین

لـــــه

نوسـینی نامـــه



- القسم الاول -

- اسلوب كتابة الرسائل الخصوصية والعرائض -

لكتابة الرسائل بصورة عامة نظام خاص يجب مراعاته ونبين في أدناه بعض النقاط المهمة منه :

أولا - يحسن الاهتمام بجودة الخط والكتابة بالحبر على ورق نظيف والا عدَّ ذلك اهانة للمرسل اليه .

ثانيا - يُعَدْ من الخطأ الفاحش في كتابة الرسائل والعرائض التطويل والحشو الذى لا لزوم له وتكرار التحيات والاكثار من المقدمات المنمقة التي لا تتصل بجوهر الرسالة .

ثالثا - ليكن صلب الرسالة مشتملا على الغاية من كتابتها بعبارة صريحة واضحة موجزة والا - فقد أضعت وقت المرسل اليه سدى -

رابعا - تنقسم الرسائل الى نوعين :

١ - الرسائل المتبادلة بين افراد الاسرة والاصدقاء .

٢ - العرائض الخاصة بتقديم الطلبات والشكاوي

خامسا - فيما يتعلق بالرسائل المتبادلة بين أفراد الاسرة والاصدقاء من المستحسن تدوين عنوانك أولا في الجهة العليا من الجانب الايمن متبوعا بالتأريخ في سطر خاص .

سادسا - أما فيما يتعلق بالعرائض الخاصة بتقديم الطلبات وغيرها فاكتُبْ عنوانك على اليمين من الجهة العليا من الطلب والتأريخ وثم اكتب على اليسار أيضا عنوان المرسل اليه وثم ابدأ بعبارة - سيدي المحترم -

ولا تَنْسَ الامور التالية أثناء كتابة مثل هذا النوع من الرسائل : ـ

١ ـ اعتاد كثير من الناس أن يشيروا الى فقرهم وبؤسهم وخطورة تبعاتهم المتعلقة بالاسرة عند تقديم طلبات التوظف وغيرها ظنا منهم ان هذا يعاونهم في قبولهم وتفضيلهم على سواهم وهذه الطريقة فاشلة ولا نفع منها ـ لان طلب العمل أو الوظيفة ليست له علاقة بالعواطف ولا تَدر رحمة الرئيس العارف بوظيفته تماما ، لذلك لاينبغي ذكر شيء من العبارات المتعلقة بالفاقة والعوز لانها لاتفيد شيئا •

٢ ـ من الامور الغير مستحسنة أيضا ذكر الدعوات للمرسل اليه وتمجيده فوق ما يستحق •

٣ ـ يجب الاهتمام بذكر الامور التالية في الطلب :

أ ـ السن والجنسية

ب ـ الشهادات

ج ـ الكفاية الشخصية والمقدرة الذاتية من الناحية العلمية النابغ فيها •

د ـ الخبرة السابقة ـ ان كان قد سبق لك التوظف في أمر من الامور •

هـ ـ الاشارة الى حسن السلوك ـ ان وجدت لديك شهادة تثبت ذلك •

٤ ـ ينبغي أن تبيّن لصاحب العمل أو رئيس المصلحة بأنك جدير بالوظيفة التي تطلبها ولائق لها من الوجهة العلمية والخلقية فقط وما عدا ذلك ضربا من الحشو الفارغ ••

٥ ـ يجب ان تكون لغتك في طلبك مبنية على الادب والاحترام

والتواضع - فأنت - في تقديم طلبك لاتسأل الناس احسانا وانما تريد ان تبين كفائتك ولياقتك للعمل ليس الا ٠

٦ - قبل تقديم الطلب يجب ان تكون متأكدا من صحة البيانات التي تدعي بها وواثقا من أن ما تكتبه هو الحق ٠

سابعا - لكتابة غلاف الرسالة طريقة واحدة صحيحة وهي ذكر اسم المرسل اليه ثم اسم الشارع والمحلة والمدينة مع ترك جزء خال من الجهة اليمنى - العليا - لوضع طابع البريد عليه ٠

ثامنا - ندرج في الصحائف التالية نماذج من الرسائل بنوعيها طبقا للارشادات المذكورة في هذا الفصل ٠

الترجمة

- بەشی یەکەم -

چۆن نامەی تایبەتی‌وەسکا لا (عەریزە) ئەنوسرێت؟

بۆ نوسینی نامەنیزامیکی تایبەتی هەیە ئەبێ تێبینی بکرێت ، وا لە خوارەوە هەندێ آمۆژ گاری گرنك لەمەرو وەوە پیشان ئەدەین :

یەکەم : پێویستە نامە بە مەرە کەب لە سەر قاقەز یەکی خاوێن وە بەدەست‌خەت یەکی جوان بنوسرێت - ئەگەنا - ئەگەر وانە بێت ئەوە سووکی یەکە بو نامە نێرراو ٠

دوهەم : شتێکی جوان نیەکە نامە پر بکرێتەوە وە درێژ بکرێتەوە بە هەندێ رستی بێ فەرەوە کە هەستی نیەبە سەر جەوهەری ئەو نامە یەوە ٠

سێهەم : ئەبێ نامە بەکوردی بنوسرێت ، وەبۆچە مەرجێك نوسراوە بەآشکرایی پیشان بدرێت ، ئەگەر وا نەبێت کاتی ئەو کەسەی بۆی نێرداوە بێ سوود ئەروا •

چوارەم : نامە دو بەشە :

١ ـ ئەو نامانەی بۆ کەسوکار وە هاورێیان ئەنوسرێت

٢ ـ سکالای تایبەتی بۆ داواکردنی ئیش وەکار

پێنجەم : ئەگەر نامە بۆکەسوکار وهاورێیان بو ئەبێ لەپێشەوە ناو وە نیشانی خۆت (ئەدرێس) لەگەل رۆژ دا لەسەروی لای راستی نامە کەتەوە یەك لە ژێر یەکدا ینوسیت •

شەشەم : ئەگەر نامەکە : سکالا بو بۆ داوا کردنی ایشوکار ویان شتی تر ئەبی دیسا نەوە ناو وە نشانی خوت (ئەدرێس) لەگە رۆژ بەوچەشنەی وەکو لەپێشەوە ووتمان بنوسرێتەوە هەر وەها ناووە نیشانی بۆ نێرداو لەلای چەپی نامەکەوە بنوسرێت ، وە دەست بکرێت بەنوسینی پێشەکی (موقەدیمە) بەرستی ـ گەورەی بەرێزم ـ وەئەبێ ئەم تێبینی یانەی خوارەوە لەکاتی نوسینی ئەم چەشنە نامەیانە دا لەبیر نەچێتەوە :

١ ـ زۆر کەس هەن کەسکالا (عەریزە) ئەنوسن باسی هەژاری خۆیان وە خێزانیان تیا ئەکەن کە گوایە ئەگەر وابنوسن دلیان پێیان ئەسووتێ وە پێشیان ئەخەن بەسەر کەسانی تردا ، جا لەبەر ئەوەی ئەم رێگەیە باش نیە وە سوودی تیا نیە جوان نیە ئەم تەحرە شتانەباس بکریت •

٢ ـ لەم تەحرە نامەیانە دا جوان نیە دوعا بو نێرداو (مورسل ئەلی) وحەدح وە سەنای بکرێت ••

٣ ـ لەکاتی نوسینی ئەم تەحرە نامەیانەدا پێ ویستە ئەم شـــتانەی خوارە وە نوسینا لە بیر نە چێت :

أ ـ تەمەن وەهۆز

ب ـ شەها دەی قوتابخانە

ج ـ پلەی توانایی ایش کردن وە زانستی یەکە تیا کوو^٨لاوێت •

د ـ رەوشت وەخوو

٤ ـ پێویستەلە ناوئەمحرە نامەیانەدا لە خاوەن مەعمـــەل ویان سەروکی ایشوکار بگەیەنیت کەتۆ لە رووی زانستی وە رەوشـــت جوانیەوە ئەمکارە پربە پێستتە وەلەمە زیاتر درێژەدان بێ سوو دە •

٥ ـ پیویستە ئەو ووشە وە رستانە کەلە نامە کە تا بە کاری ئەهێنی ەر • نگێك بێت کەلە بەرامبەرە کەت بگە یەنیت کە تۆ خاون تووانایت لەو کارەی کە داوای ئەکەی نەك هاتبی بۆئەوەی بەزەی یان پیانا بیتەوە •

٦ ـ لەپێش نوسین وە پێشکەش کردنی نامە کەتا پێ ویستە لــە خۆت رابپەرموی کە ئەو ناو نیشانانە کە لی ئە دوێیت هەموی راستە •

حەوتەم ـ بۆ نوسینی زەرفی (غلاف) نامە ئەبێت لە پێشەوە ناوی بو نیرداو بنوسرێت وە اینجا لە ژێریا ناوی گەرەك وەشار بنوســـرێت ، وە لە سەروی لای راستی زەرفەکەوە جێگایەك تەرخان بکرێت بۆ پولی پۆستە •

هەشتە م ـ وا ^٨لەم لاپەرانەی خوارەوە هەنـــدێك لە نمونـــەی نامەی تایبەتی وەسکالا (عەریزە ئەنوسین) بەپێی ئەو ئاراستانە کـەلەم بەشەدا وتراوە •

القسم الثاني - نماذج من كتابة الرسائل المتنوعة

- « بەشی دوهەم - نمونەی نوسینی هەندێ نامـــه

١ - رسالة من تلميذ الى قريبه :

محلة هيبت خاتون ١٥-٢٩

الاعظمية - بغداد

٢٥-١-١٩٥٩

عزيزي دلێر

يسرني إخبارك بأننا جميعا بخير وأرغب في تذكيرك حول وعـدك ايانا بأنك ستمضي معنا اجازة نصف السنة وعلى ذلك آمـل أن أراك في مدينتنا يوم الجمعة القادم ، واكون مغتبطا لو صحبك اخوك الصغير دانا •

أرجو تبليغ اسمى تحياتى الى والديك المحترمين واشقائك وشقيقاتك ودمتم •

چالاك

ابن خالك

الترجمة

١ - نامەیەك لەقوتابی یەكەوە بۆ خزمێكی

گەرەكی هەیبەت خاتوون ١٥-٢٩

ئەعزەمی یە - بەغداد

٢٥-١-١٩٥٩

خۆشەویستم دلێر

زۆرم بەلاوەخۆشە كە پێت بلێم هەمومان ساغین وە زۆر آرەزومە

[illegible]

ندیشم کەبیرت بخەمەوە کەکاتی خۆی بەلێنت پێ‌ی دابووم کەتەعتیلی ئەم نیوەی ساڵە لەگەل ایمە رابوێریت ، لەم روەوە هیوام وایە رۆژی ئەم هەینی هاتووە لێرە پێك شادبینەوە ، وە زۆریشم پێ‌ی خۆش ئەبێت ئەگەر داناى براشت لەگەل خۆتا بهێنیت ٠

بروا بکە وەختێکی خۆش بەسەر ئەبەین لە ناو باخ وە باخات وە کەناری زێ‌ی ئەم شارەی خۆماندا ٠

تکام وایە لە جیاتی من دەستی دایك وە باوکی بەرێزت ماچ بکەی وە سلاوم بەبرا وەخوشکەکانت بگەیەنیت ٠ ایتر بژیت ٠

جـالاك

خالۆزات

---

٢ ـ الجواب

محلة كانيسكان ٣٤ـ١٥٧

السليمانية

٣٠ـ١ـ١٩٥٩

عزیزی چالاك

قد استلمت رسالتك العزيزة ويسرني ان اسمع انكم بخير ، كما ويؤسفني ان اعتذر عن انه ليس في وسعي ان اقضي اجازة نصف السنة القادمة معكم اذ ان والدي معتزم تمضيتها في اربيل وقد اخبرني انه سيشتري هناك بعض أشياء اللازمة لنا واني إذْ أشكر لك كرمك آمل أن ازوركم في العطلة الصيفية ودمتم ٠

دلێر

ابن عمتك

الترجمة

٢ ـ وه‌ڵام ـ

گه‌ره‌كی كانیسكان ٣٤ـ١٥٧

سوله‌یمانی

٣٠ـ١ـ٩٥٩

خۆشه‌ویستم چالاك

نامه شیرینه كه‌تم وه‌رگرت وه به‌مژده‌ی ساغیتان زۆر دلشـاد بوم • زۆرم له‌لا ناخۆشه كه‌داوای لێ بوردنتان لێ بكه‌م له‌روی نه‌هاتنم بولاتان له ته‌عتیلی نیوه‌ی ساله‌دا چونكی باوكم وای بریار داوه كه‌له‌هه‌و لێر رای بوێرین‌وه هه‌روه‌ك پێی وتوم هه‌رچی شتومه‌كێكمان پێویست بێت له‌وێ بۆمان ئه‌كرێت •

له‌كاتێكاكه زۆر سوپاسی لوتفت ئه‌كه‌م هیوام وایه له ته‌عتیلی هاوین‌دا سه‌رتان‌لێ بده‌م • ایتر بژین •

دلێر

پورزاتان

---

٣ ـ رسالة من ولد الى والده

محلة چوارباغ ٢٤ـ٢٥

السليمانية

٢٥ـ٢ـ٩٥٩

والدي العزيز

من الواضح انك ستسر جداً لو عرفت أن نتيجتي في امتحان الفترة الثانية كانت مشـــرقة جدا اذ حصلت على درجات عاليـــة في فروع العلم

المختلفة .

واني أرجو من مكارمك أن ترسل لي عشرة دنانير لأشتري بها بعض المراجع التي تساعدني على فهم الدقائق المختلفة بالمنهج .

وختاما ابلغك وأنا مغتبط اغتباطاً عظيماً انني بذلت جهدي في العمل بمقتضى ارشاداتك القيمة .

هانی.
ولدكم المطيع

الترجمة

٣ ـ نامەیەك لە کوڕێکەوە بۆ باوکی ـ

گەڕەکی چوارباغ ٢٤ـ٢٥
سولەیمانی
٢٥ـ٢ـ٩٥٩

باوکی خۆشەویستم

لێم ئاشکرایە کە زۆر دلشاد ئەبن وەختێك بزانن کە پاداشتم لە ئیمتیحانی ئەم نیوەی سالەدا زۆر بەرزبووە چونکی زۆر نمرەی باشم لە هەمو دەرزەکانا وەرگرتوە .

تکالە لوتفی باوکیتیتان ئەکەم کە بفەرمون بەناردنی دە دینار بەشکم هەندێك لەونامیلکانەی پێ بکرم کەبو تێ گەیشتنی دەرزەکانی قوتابخانەم یاریدەم ئەدات ...

لەدوایدا زۆرم لەلاخوشە کەعەرزتان بکەم بەپێی ئاراستە بەنرخەکانتان شەو وە ڕۆژ هەوڵ وە تەقەللائەدەم .

دلشاد
کوڕی لە ووتە دەرنەچوتان

٤ ـ الجواب

محلة هيبت خاتون ١٥ـ٢٩

الاعظمية ـ بغداد

٢ـ٣ـ٩٥٩

ولدي العزيز

استلمت خطابك الذي ذكرت فيه انك حصلت على درجات عالية في امتحان الفترة الثانية وأناواثق من انك ولد عاقل تتبع نصائحي دائما وان تثابر على هذه الطريقة فانك ستحيى حياة طيبة في القريب العاجل . هذا وقد أرسلت اليك المبلغ الذي طلبته في رسالتك .

يؤسفني اخبارك بأن والدتك كانت مريضة أثناء الاسبوع المنصرم ولكنها الآن أحسن كثيراً .

عبدالرحيم وفي

والدك المحب لك

الترجمة

٤ ـ وه لام ـ

گه‌ره‌كي هه‌يبه‌ت خاتون ١٥ـ٢٩

ئه‌عزه‌میه ـ به‌غداد

٢ـ٣ـ٩٥٩

كوردى خۆشه‌ويستم

ئه‌و نامه يه‌تم وه‌رگرت كه‌تيايا باست كردبو كه‌له ئيمتيحانى ئه‌م ماوه‌يه‌دا نمره‌ى به‌رزت وه‌رگرتوه . بروام‌وايه كه‌تۆ كورديكى ژيريت وه‌هه‌ميشه شوين آمۆژ گاريه‌كانم ئه‌كه‌ويت به‌ره‌نگيك ئه‌گه‌ر له‌سه‌رى برۆى ژيانيكى خۆشت ديته‌رێ له باشه رۆژيكى نزيكا ، ئه‌مه‌و وا ئه‌و

پاره یەی کەلە نامەکەتا داوات کردبو بۆم ناردیت .

زۆرم لەلا ناخۆشە کە پێت بڵێم لە حەفتەی پێشودا دایکت نەخۆشبۆ ، بەلام ئێستازۆر باشتربووە . عەبدول رەحیم وەفی

باوکی خوشە ویستت

٥ ـ رسالة من صديق الى صديقه يعزّيه بوفاة والده

البتاوين ٢٢ـ٢٢٥

بغداد

٢٩ـ٢ـ٩٥٩

عزيزي السيد علي

حقاً لقد حزنت كثيراً عندما سمعت ذلك النبأ المؤلم المتعلق بوفاة والدكم ولقد عرفت طبعاً أنه كان مريضا عندما زرته خلال الشهر الماضي ولكنّي لم أكن أظنّ بأن مرضه كان هكذا خطراً ...

وإني لأرجو لك ولعائلتك القوة لاحتمال هذا الحزن الشديد .

فلان

المخلص

الترجمة

٥ ـ هاوری یەك سەرخۆشی لە هاورێ یەکی ئەکات بە بۆنەی مردنی باوکیەوە ـ

بەتاوین ٢٢ـ٢٢٥

بەغداد

٢٩ـ٢ـ٩٥٩

خۆشە ویستم کاك عەلی

بەراستی زۆرم پێ ناخۆشبو وەختێك کە دەنگ وەباسی مردنی خوا

لێ خوشبو باوکم بیست ، لە ماتگی پیشووە وە کە هاتم بۆ ســەر لێ دانی هەستم پێ کرد کە نەخۆشە بە٘لام ئەم ئەزانی نە خۆشیە کەیوا قورســە •

لە خــوا ئەپارێمەوە کە هێز بەخۆت وە خیزانەکەت بـدات بۆ هەلگرتنی ئەم خەمە گەورەیە •

فلان
دلسۆزتان

---

٦ ـ خطاب الى مديرية مصلحة نقل الركاب العامة

محلة رخيته ٢٩ـ١٣٦
كرادة ـ بغداد
١٢ـ٤ـ٩٥٩

سيادة مدير مصلحة نقل الركاب العامة ـ بغداد
سيدي الفاضل :

أخذت سيارة المصلحة رقم ٢٢ الذاهبــة الى باب المعظم أمس ١٠ـ٤ـ٩٥٩ في الساعة السابعة صباحاً ولسوء الحظ تركت بعض الكتب على المقعد •

أكون معترفاً لكم بالجميل لو تفضلتم باخباري اذا وجـد (جابي) السيارة هذه الكتب ولكم فائق الاحترام •

فلان
المخلص

٦ ـ نامەیەك بو چاوێری کەری کــاروباری هــاتو چۆ کردن ـ

گەرەکی رخیتە ٢٩-١٣٦

کەرادە ـ بەغداد

١٢-٤-٩٥٩

بۆسەروکی چاوێری کەری کاروباری هاتو چۆ کردن ـ بەغداد

گەودەی بەرێزم :

دوێنی بەیانی سەعات ٧ رۆژی ١٠-٤-٩٥٩ سـواری ئوتومبیـلی ئیوه بو بووم بەلام داخەکەم وەختێك لی ی هاتمە خوارەوە هەندێ نامیلکەم لەسەر دانیشکەکان لە بیرچو .

زۆر سپاستان ئەکەم بفەرمۆن کەخەبەرم لی بگیرنەوە ئەگەر تیکت فرۆشی ناو ئەو ئوتوموبیلە ئەم نامیلکانەی دۆزی وەتەوە .

فلان

دلسۆزتان

ـــــــ

٧ ـ طلب وظيفة

محلة الوزيرية ١٥-٥٨

بغداد

١-٥-٩٥٩

سيادة مديرية الهندسة والاشغال العسكرية ـ بغداد

سيدي المحترم :

انني خريج كلية الحقوق في بغداد وقد حصلت على الشهادة عام

١٩٥٨ وأبلغ من العمر ٢٥ سنة كما وانني أتقن اللغة الانكليزية فضلا عن اللغتين العربية والكردية ، وقد كنت دائماً من الطلاب المتقدمين ومن ذوي الأخلاق والسلوك الممتازين ...

أهم ما أمتاز به هو الترجمة التي ترتاح اليها رغباتي وهذا هو السبب الذي جعلني الى اخطار مديريتكم المحترمة طالبا تعييني فيها كمترجم .

اني على استعداد لبذل الجهد للقيام بواجباتي على أحسن وجه اذا كان لي الشرف في أن احصل على هذه الوظيفة والأمر لكم سيدي .

فلان

المطيع

الترجمة

٧ ـ داوا کردنی مأموریەت ـ

گەرەکی وەزیریە ١٥ــ٥٨

بەغداد

١ـ٥ـ٩٥٩

سەرۆکی کاروبار ڕێکخەری هەندەسە وە ئیشو کاری سویاهی .

ـ بەغداد ـ

گەورەی بەڕێزم :

من لە دەرچوانی کولیەی حوقوقی بەغدادم سالی ١٩٥٨ وەتەمەنم ٢٥ سالە وە بێجگە لەزمانی عارەبی وە کوردی زمانی ئینگلیزیش ئەزانم وەلە قوتابخانەدا هەمیشە لەریزی ئەو قوتابیە پێشکەو توانە بوم کە خاوەنی رەوشت وەخووی جوان بون ...

ئەوەی لە باری منایە وە زۆر بۆی ئارەزو مەندم (وەرگیران) ئەرجمەیە ، ئینجا لەبەر ئەوە دانانم بۆ ئەم فرمانە لە مودیریە تەبەریزەکەتان نیاز ئەکەم .

من ئامادەم بۆ هەول وە تەقەللادان لە پێناوی جێبەجی کردنی ئیشو کارمدا ئەگەر هاتو ئەم ئیشەم پێسوپێردا ایتر ئارەزوی خوتانە گەورەم .

فلان

لە ووتە دەرنەچوتان



الفصل الخامس

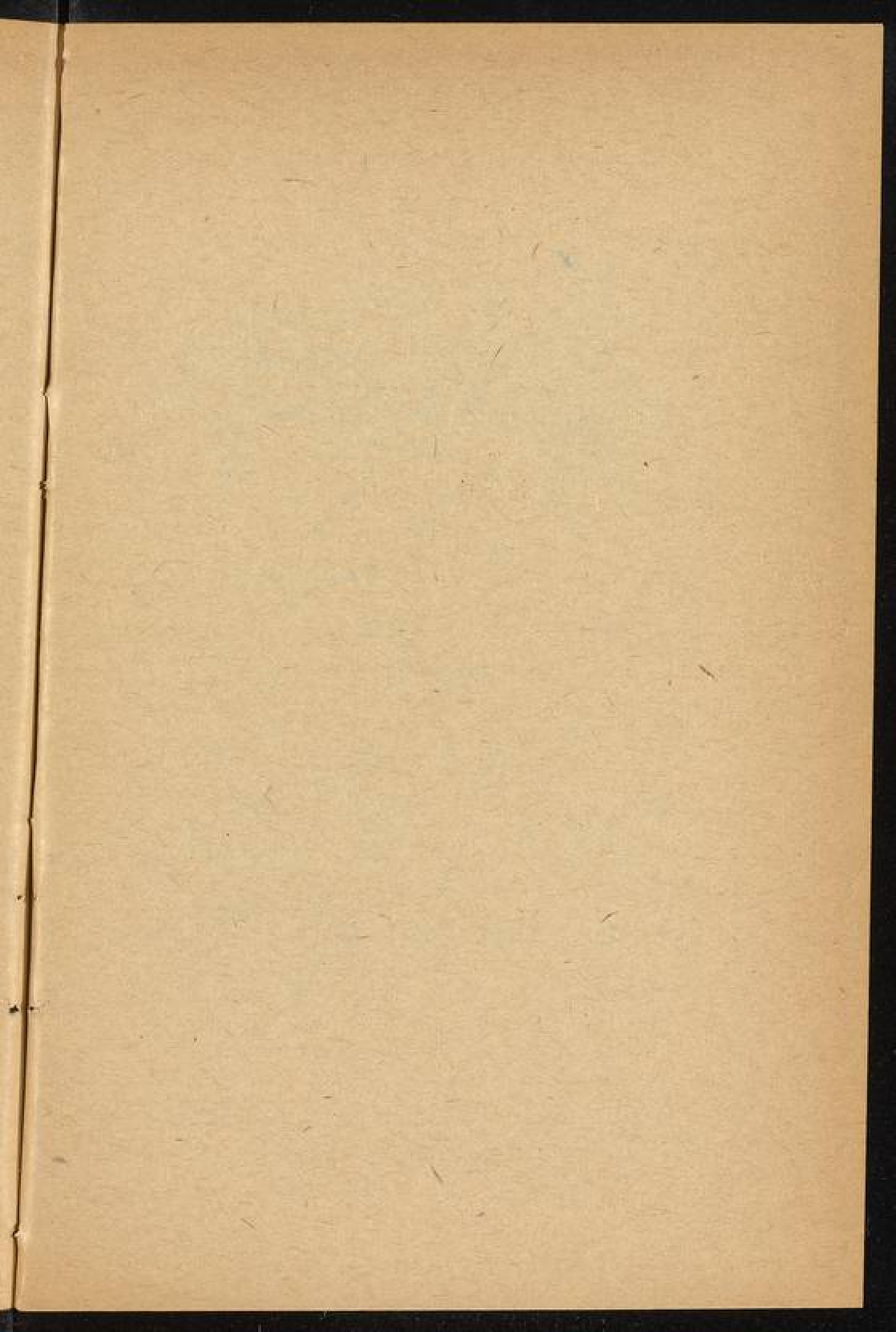
في

بعض المقتطفات من الأدب الـكردي

بەشی پینجەمین

لـــە

حەندێ چەپـکەی ئەدەبی کــوردی



١ ـ مقتطف من الأشعار الوطنية

للشاعر المرحوم زيور ١٨٧٥ ـ ١٩٤٨م

ـ « چەپكێك لە بوێژی نیشتمانی خوالێ خۆشبو زیوەر ١٨٧٥ ـ ١٩٤٨ » ـ

ئەی وەتەن چەندخۆشە ویستی روحی شیرینی‌منی
مزرعەی توخمی‌نیشات‌و باعیسی ژینی منی
پێتو گەرمن کوەکەن‌بم ، وەسلی شیرینم ببێ !
تیشەیە نادەم لەبەردت تۆی کە شیرینی منی
رگەرچی ئەرزی ، هێند بلندی وەختەلای من بچیە عەرش
واسیتەی سەر بەستی وەایجرای ئاینی ٠٠٠٠ منی
نەوبەهاران بەوهەوای زۆر سافە وا وەك جەنەتی
فەسلی زستانیش سەرارباغی نەسرینی منی
ئارەزوی فیکری سەیاحەت ناکەم ایتر ئەی وەتەن
تۆلە جیگای قاهیرەو تاران وە بەرلینی منی

الترجمة العربية

ما اغلاك ايها الوطن ، انت روحي العزيزة
أنت حقل نشاطي وباعث أنسي وحياتي
لو قدّر لي أن أكون من ناقبي الجبل لانال وصل شيرين [١]
لن أضرب معولا في صخورك لانك انت شيريني

---

(١) : قصة شيرين وفرهاد قصة غرام مشهورة في كوردستان

انت سامي تكاد تصل العرش بسموك وإنْ كنتَ ارضاً
انت واسطة حريتي وتحقيق عقائدي وأمنيتي
في الربيع انت الجنة بهوائك الصافي العليل
وفي الشتاء انت دوما حديقة نسريني(٢)
لن افكر بالسياحة والترحال ياوطني
لانك انت قاهرتي وطهراني وبرليني

(٢) : نسبة الى الثلج

٢ ـ مقتطفات من أشعار المرحوم الحاج قادر الكويي ـ ١٨١٥ ـ ١٨٩٣ م ـ

چەند چەپكێك لەبۆيژى خوالێ خۆشبو حاجى قادرى كۆيى

أ ـ مقتطف من أشعاره الوطنية

ـ چەپكێك لەبۆيژى نيشتمانى يەكانى ـ

وەرە با بۆت بكەم باسى نيهانى	تەفەنن خۆشە گەر بزانى
صلاح الدين وەنورالدينى كوردى	عەزيزانى جزيرە وموش وەوانى
ئەمانە پاكيان كوردن نهايەت	لەبەر بێ دەفترى وّنبون وفانى
كتيب ودەفتەر وتأريخ وەكاغەز	بەكوردى گەربنوسرايە زەمانى
مەلاوپير وەشيخ وە پادشامان	هە تامحشر دەما نام وە نيشانى

الترجمة العربية

تعال ! لاكشف لك الاسرار
العلم جميل اذا تعمقت في أنحائه

نورالدين الكردي وصلاح الدين
آزيزان ، جزيرة ، موش ووان

كلهم في الحقيقة أكراد ولكن
ضاعت اخبارهم لاهمال التدوين

لو سجلت كتبنا وتواريخنا بلغتنا
لخلدت وبقت الى الابد الآبدين

ب ـ مقتطف آخر من أشعاره « مع الربيع »

ـ چەپکێکیتر لە بۆیژەکانی « لەگەل بەهارا » ـ

ـ بەهار ـ

وتم بە بەختی خەوا لو بەســە ئە توبی خــوا :
لە خەو هەلســە زەمــانێ باپچینــەوە ئــەو لا
گورەی بەهاریە ائێستیکــە شــاخ وە داخــی ولات :
پرە لە لالــە وە نەســرین وە نێرگسی شــەهلا
لە گــرمە گــرمی ســحاب وە لە هــاژەی باران :
چیــایە پر لــە هــەراو نەوایە پر لــە ســەدا
گولیش بە پەنجــەی پیرۆزی جــامی یاقــوتی :
لــە بۆ نیســار موحەیایە پر لــە زیو وە تــەلا
قەلانــی زیوی دووخاوە هەرەس بە تۆپێ نــەسیم
ســوباهی لالە وە گــول چــادری لەجێ هــەلدا

الترجمة العربية

ـ الربيع ـ

ناديت حظــي العــاثر مناجيــا :
كفى بالله عليــك انهض لنعــود الى الــوطن
حيث ان الربيــع هنــاك الآن في اوج جمــاله
وان جبال ومروج الوطن مغطى بازهار النرجس والخزامي
إنّ الجبــال تعكس أصــوات الرعــد
وخــرير ميــاه الامطــار

إنّ كؤوس الأزهار متهيأة لنشر ما فيها
من البذور اللطيفة لاجل اللقاح
ان الحصون الثلجية محطمة بهجوم من النسيم
وقد خيّمتْ في محلها الازهار اللطيفة

---

٣ ـ مقتطف من أشعار المرحوم الملاّ محمّد المحوي التصوّفية ـ ١٨٣٠ ـ ١٩٠٤م

ـ « چەپكێك لە بۆیژی دینی خوالێ شبو مەلا موحەمەدی مەحوی » ـ

شێخێك هەمەوەند یەکی ئەدا وەعزو نەسیحەت :
ئەو قورر بەسەرەی دابووە بەر فەحش‌وە فەزیحەت

خۆشی هاتە جواب وە وتی تۆ حەقتە بەلام من :
قوتاعی تەریقم ، نەك ـ قوتاعی تەریقەت

الترجمة العربية

كان شيخ طريقة يندد ويطعن بقاطع طريق
هماوندي في مقام الوعظ والأرشاد

فقال له الهماوندي مجيبا على تقريعه وتوبيخه :
ايها الشيخ انت على حق فيما تقول ! ولكني لست
قاطع « الطريقة » ، بل قاطع « الطريق » !

---

٤ ـ مقتطفات من أشعار المرحوم فائق بێ‌کەس

ـ ١٩٠٥ ـ ١٩٤٨م ـ

ـ چەند چەپکێك لە بۆیژی خوالێ خۆشبو فائیق بێ‌کەس ـ

أ ـ من أشعاره الوطنية ـ لەبۆیژەنیشتمانی‌یەکانی

ئەی وەتەن مەفتونی تۆم وە شێوەتم بیرکەوتەوە :
وەختی بەندی وە ئەسارەت پێ بە بەندو کۆتەوە ـ
من لە زکر وە فیکری تۆ غافل نەبووم ، واتێ نەگەی :
حەبسو تێ‌هەلدانو زیلەت تۆی لەبیر بردومەوە
بەو خوایەی بێ شەریکو لا مەکانو واحیدە :
عەشقی تۆ جۆرێ لە دلما ئاگری کردۆتەوە
ئاگرێکی وا هەزار سال ئاوی بڕژێنیتە سەر :
قەت گرو گلپەو بلێسەی تا ئەبەد ناکوژێتەوە .
نەگبەتی لا چو ، سەعادەت بۆتە پشتیوانی تۆ :
کەو کەبی بەخت وە فریشتەت بەرزە ئەدرەوشێتە وە
ماتە مینی تابەکەی ؟ دەی بێ‌کەنە ، سەر هەلبڕە :
موفتەخر بە ، شهرەتت وا عالەمی گرتۆتەوە

الترجمة العربية

يا وطني ، أنا المفتون بك لم أنس ذكرك
وقت الاسر العصيب والأرجل مكبلة بالحديد
لن أغفل عن التفكير بك ولا تظن ...
ان السجن والضرب والمذلة تبعدني عنك

اقسم بالله الذي لا مكان له ولا شريك
إنّ عشقك أشعل النار التي لا تخمد في قلبي

هكذا نار لو نصب الماء عليها ألف سنة
لن تطفيء لهيبها وأجيجها الى الابد

النكبة انقضت والسعادة أصبحت تدعمك
ونجم سعدك أخذ يتلامع في الأعالي

الى متى المأتم ؟ هيّا اضحك وتسامى
كن فخورا ، شهرتك طبقت الآفاق

ب ـ مقتطف آخر من أشعاره في « المناجاة مع القمر »

ـ چه‌پكێكی تر له بویژه كانی كه‌له‌گه‌ل مانگ‌دا ئه‌دوێت ـ

ئەی مانگ ! من وە تۆ هەر دو هاو دەردین
هەر دو گوروفتار یەك آهی سەردین

تۆ وێل وە رەنگ زەرد بە ئاسمانەوە
منیش دەربەدەر بە شارانەوە

دەخیل‌تم ! ئەی مانگ قیبلەی دلداران
دەرمانی دەردی دڵی بیماران

ئەوێ ...كەو ئەمشەو بگەرە فریام
بێ یار وەك هاو ...دەم عاجز وە تەنهام

دڵ‌زار و بێزار و خەیلی غەمگینم
گیرودەی داوی لەیلی شیرینم

ئەی مانگ ! تۆ شوعلەی عەشقی پیرۆزی
تۆ نەشئە بەخشی دلی بە سۆزی
سوێندت ئەدەم بە عەشق وە جوانی
بەنەسیمەکەی بەری بەیانی
بەسەر هاتی خۆت بۆ من بەیان کە
دەردی گرانم نەختێ ئاسان کە
بێم بلێ ! تو خوا چەند جوانات دی ؟
چەند جوتە یاری دەس لە ملانت دی ؟
چەند قارەمان وە چەند سولتانت دی ؟
چەند قەوم وە میلەت ، چەند شارانت دی ؟
چەند کفنی ئالی شەهیدانت دی ؟
چەند بێ کەسانی پەریشانت دی ؟
ئەی مانگ ! ئەوەندە سەیری دنیات کرد
سەیری نفاق وە زولم وە ریات کرد
بۆیە بەم رەنگە کاری لێ کردیت
رەنگ وە شعوری بە جارێ بردی

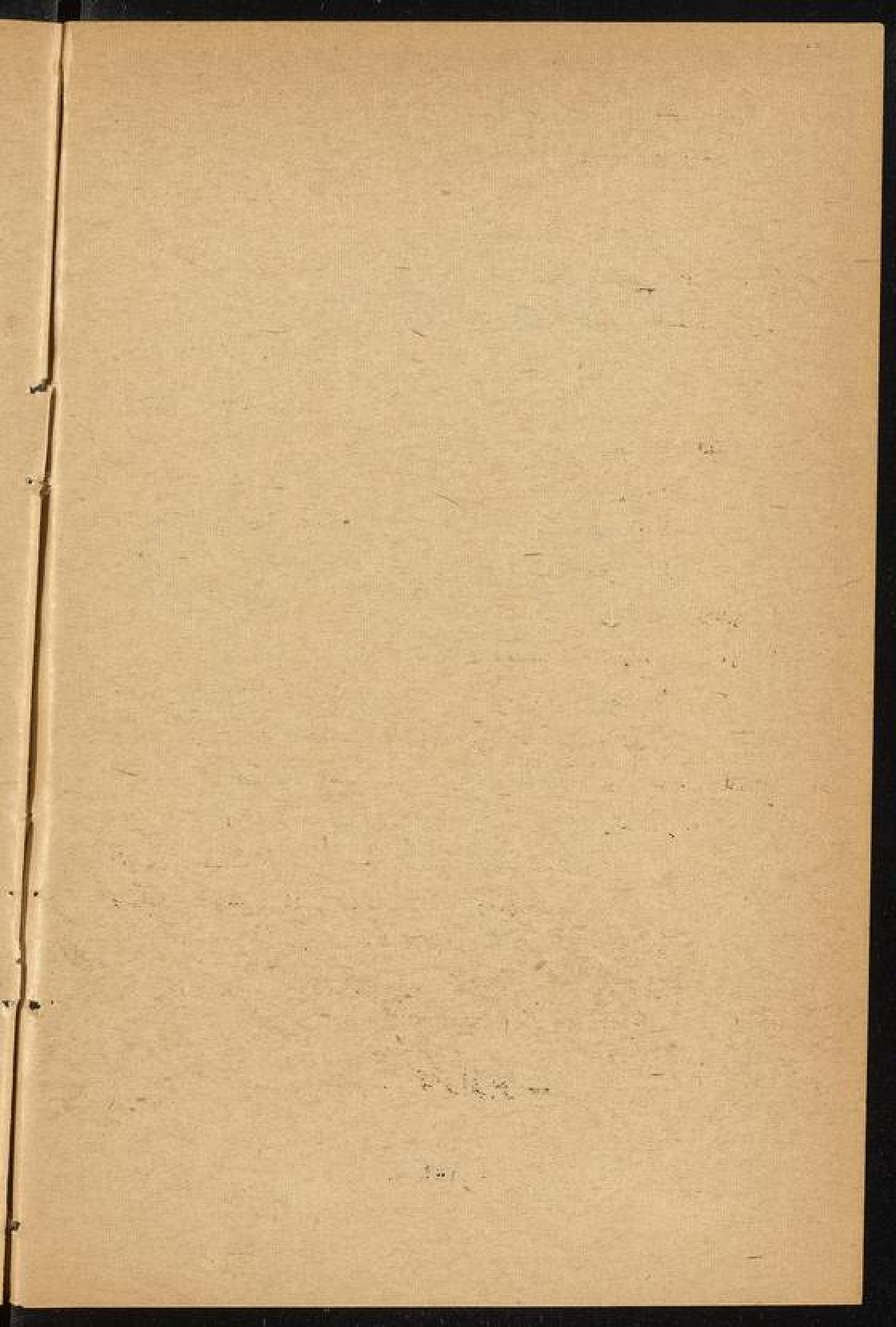
الترجمة العربية

أيها القمر ! كلانا مصاب بألم واحد
وكلانا مصاب بحسرة (آهة) واحدة
انت هائم بوجهك الاصفر في السماء
وأنا مشرد أطوف البلدان
أتضرع اليك ايها القمر يا قبلة العشاق
يا بلسم ذوي القلوب المجروحة !

إنها الليلة ! الليلة ! انقذني !
لاني لا حبيب لي ولا سمير وأنا وحدي مهموم
قلبي جريح يائس
ومكبّل بمصيدة ليْلاي المذبة
ايها القمر ! انت شعلة العشق المقدّس
انت الذي تبعث اللذّة في القلب العطوف
أستحلفك بالحب والجمال
وبنسيم الفجر المنعش
أن تروى لي اسطورة حياتك
لتخفف من آلامي الموجّعة
قل لي بربّك ! كم رأيت من الاحبّاء ؟
وكم رأيت من العشّاق المتعانقين ؟
وكم رأيت من الابطال والسلاطين ؟
وكم رأيت من الامم والاقوام والمدن ؟
وكم رأيت من الأكفان الحمراء للشهداء ؟
وكم رأيت من اليائسين الذين لا أحد لهم ؟
ايها القمر ! هكذا نظرتَ الى هذا العالم
ورأيت النفاق والظّلم والرياء
أثرت فيك الى هذا الحد
وسلبتْ منك العظمة والبهاء

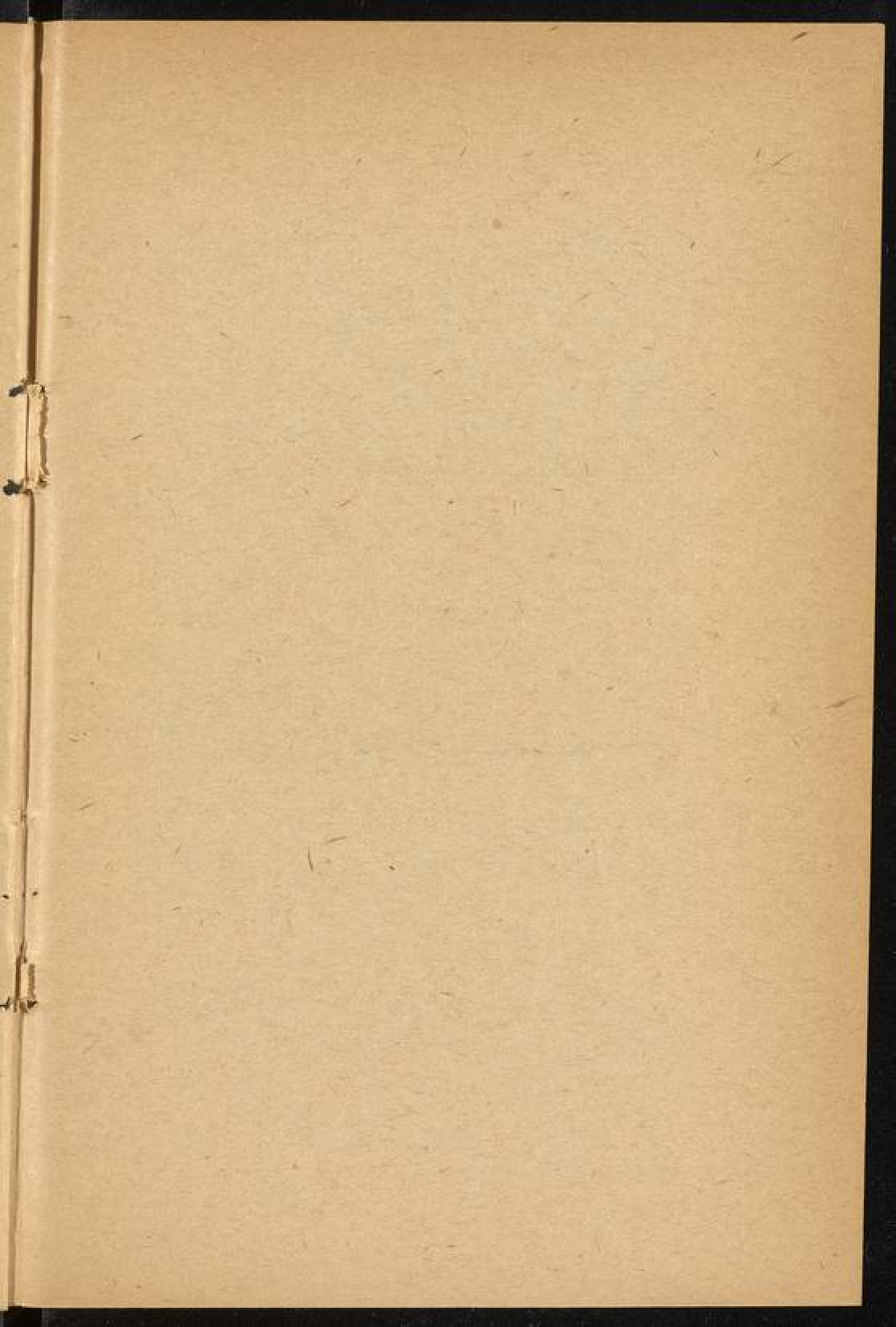
الختام

ـ تەواوبو ـ



محتويات الـكتاب

ناۋ ئاخنی نامیلـکه



محتويات الـكتاب ـ ناوئاخنىناميلكه

الصحيفة - لاپەرە -	تسلسل المواضيع

الصحيفة ـ لاپەرە ـ	تسلسل المواضيع

الصحيفه - لاپەرە -	تسلسل المواضيع

الصحيفه - لاپەرە -	تسلسل المواضيع
١٥٣	ترجمة مقتطف من اشعاره الوطنيةالى العربية
١٥٤	ب - مقتطف من أشعاره حول الربيع بالكردية
١٥٤	ترجمة المقتطف المذكور الى العربية
١٥٥	٣ - مقتطف من الاشعار الفلسفية للشاعر المرحوم الملا محمد المحوي باللغة الكردية
١٥٥	ترجمة المقتطف المذكور الى العربية
١٥٦	٤ - مقتطفات من اشعار الشاعر المرحوم فائق بێ کەس
١٥٦	أ - مقتطف من اشعاره الوطنية بالكردية
١٥٦	ترجمة المقتطف المذكور الى العربية
١٥٧	ب - مقتطف من اشعاره في مناجاة القمر
١٥٨	ترجمة المقتطف المذكور الى اللغة العربية
١٦١	محتويات الكتاب - ناوئاخنی نامیلکە -
١٧١	جدول الخطأ والصواب - ستونی چەوت وە راست

جـــدول
الخطـأ والصواب

ستوونــى
چەوت وە راســـت

جدول الخطأ والصواب ـ ستوونی چەوت وە راست

الصحيفة (لابەرە)	السطر (دێر)	الخطأ (چەوت)	الصواب (راست)
١	٢	خوشه ویست	خۆشه ویست
١	٢	سەروك	سەرۆك
٤	٧ ، ١١	پشکەش	پێشکەش
٧	٦	اخبه	أخبه
٧	٩	على هذا	وعلى هذا
٩	٤	خوینده دای	خوێندەواری
٩	٦	کوردیه	کورد
١٠	٢	که له لم	کەلەم
١٣	١٤	که له ینی	که له به ینی
٢١	١١	الهجاء	الهجاء العربية
٢٢	٩	مه به	مەیه
٢٢	٩	مَبَ	مَیَبَه
٢٧	٧	مانگانه	مانگي
٢٧	٨	رۆژانه	رۆژي
٢٨	٣	حەفتەي	حەفتەیی
٢٨	٨	دوای	دوایی
٢٨	١٦	—	مایس
٢٨	٢٣	لەمەویسیش	لەمه وپێش
٢٩	١١	ئەهیزیت	ئەهێنرێت
٣٢	٨	له کشتوکال	له کشتوکال وه
٣٩	٨	—	ئەوان ، ئەوانه
٣٩	٩	ئەوامن،ئەوانه	ئەو ، ئەوه

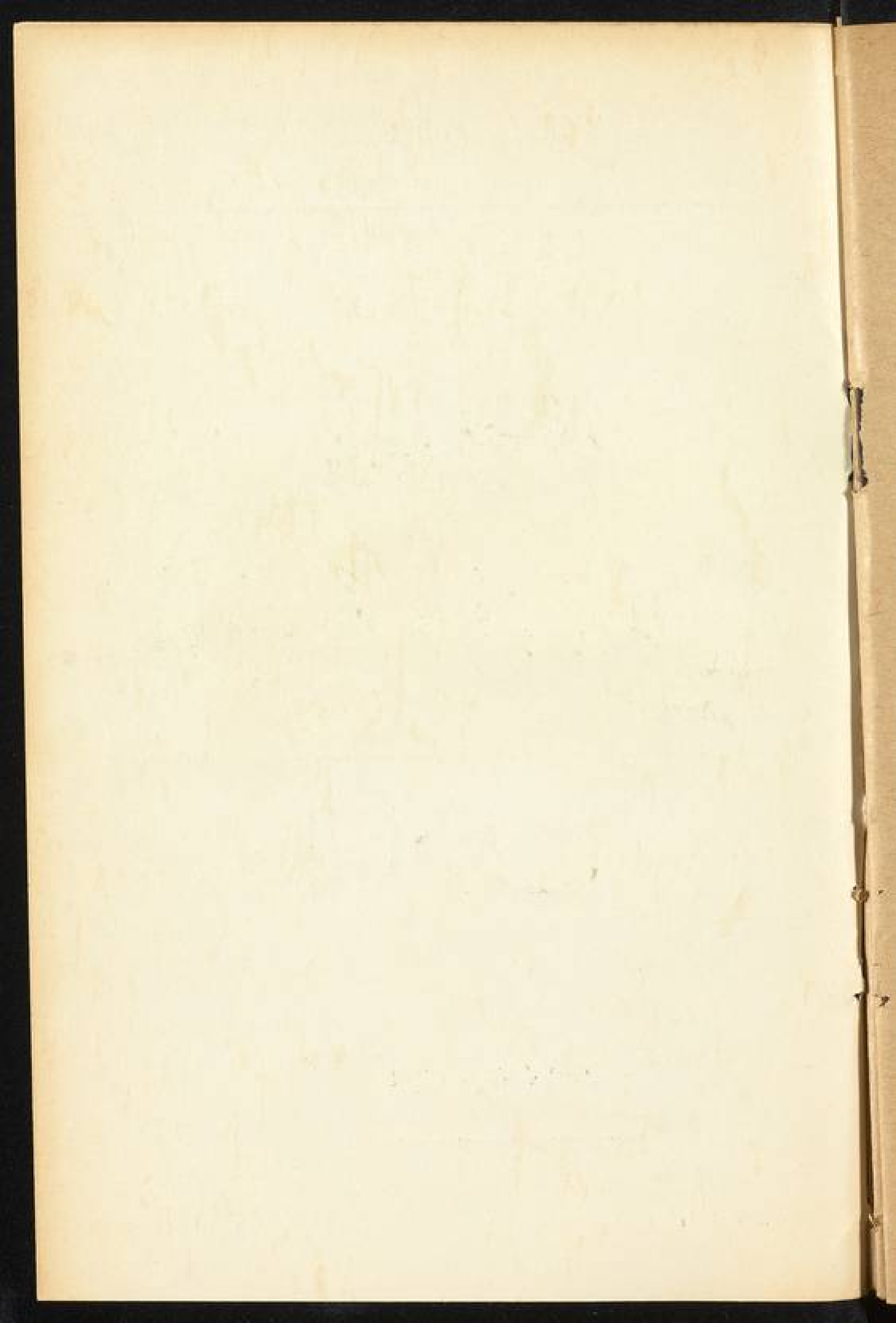
الصحيفة (لاپەرە)	السّطر (دێر)	الخطأ (چەوت)	الصواب (راست)
٤٩	٣	١	٠
٥٢	١٧	بەمەی	پەمەیی
٥٤	٢٢	کۆیزان	گوێزان
٥٦	٧	فراش	آثـاث
٥٩	٧	کۆیرەکە	گوێرەکە
٦٢	٤	خبـات	خـەیات
٦٢	١٢	بەقـال	بەقال ، سەوزە فرۆش
٦٣	٢٢	دلـیر	دلێر
٦٤	٤	ترسنوك	ترسنۆك
٦٤	٧	واثـق	موثـوق
٦٤	١٦	ترسنوك	ترسنۆك
٦٦	٣	پێـى	پیسـی
٦٦	١١	تـوانا	لـە توانا دایە
٦٧	٣	بەهیز ، هیزدار	بەهێز ، هێزدار
٦٧	٥	دواین پاك	داوێن پاك
٧٠	٢	لـەباش	لە پاش
٧٠	١٦	یەکەم ،لەپیشدا	یەکەمین ـ پێشەکی
٧١	٣	لـەژیر	لـەژێر
٧١	٥	بیجگە،بی ئەوە	بێجگە ، بێ ئەوە
٧١	١١	بـەزور	بەزۆر
٧١	١٣	بـەئاسانی	بەئاسـانی
٧١	١٨	لـیرە	لێرە

الصحيفة (لاپەرە)	السطر (دێڕ)	الخطأ (چەوت)	الصواب (ڕاست)
٧٢	١٩	خیرا	خێرا
٧٣	٢	هەندی جار	هەندێ جار
٧٣	٩	راویژی	راوێژي
٧٣	١٠	سەروك	سەرۆك
٧٤	٣	جی نشین	جێ نشین
٧٥	٢	وەپیوان	وە پێوان
٧٥	٦	كیشان	كێشان
٧٥	١٠	هوقە	هۆقە
٧٧	١٤	میش	مێش
٧٨	٥	مورانە	مۆرانە
٩٧	٣	نەخوشی	نەخۆشي
٧٩	١٠	دڵەكوتی	دڵەكوتێ
٧٩	١٤	سوریژە	سورێژە
٨٠	٥	دامركین	دامركین
٨٠	٢٢	تم	نم
٨٠	٢٣	خولەبیش	خۆلەمێش
٨١	٢٣	سەهوڵ	سەهۆڵ
٨٢	٢٣	توز وەخوڵ	تۆز وە خۆڵ
٨٥	٨	نۆیژ كەر	نوێژ كەر
٨٥	٩	خویندەوار،شوینەوار	خوێندەوار ، شوێنەوار
٨٥	١٠	پیشەوا	پێشەوا
٧٦	١٦	میزی پچكولانە	مێزی پچكولانە

الصحيفة (لاپەرە)	السّطر (دێر)	الخطأ (چەوت)	الصواب (راست)
٨٧	٢	مەنجەلوکە	مەنجە لۆکە
٨٧	١٠	خرابی پی کرد	خرابی پێ کرد
٨٧	٢١	ریکی خست	رێکی خست
٨٩	٦	رویشت	رۆیشت
٩١	٣	تی بینی کرد	تێ بینی کرد
٩٢	٨	جیشتی	چێشتی
٩٣	١٦	هینای	هێنای
٩٤	١٠	بی زانی	پێی زانی
٩٧	٤	فریدا	فڕێیدا
٩٧	١٣	شورشی کرد	شۆڕشی کرد
١٠١	١٧	بچو	پچۆ
١٠٢	١٢ و١٣	لیره	لێره
١٠٢	١٨	ماموستا	مامۆستا
١٠٣	١٦	دراوسی	دراوسێ
١٠٤	٢	گۆیت	گووێت
١٠٤	٣	خیراکە	خێراکە
١٠٤	١٠	—	الله یجازیك خیرا
١٠٦	٧	باسیکی	باسێکی
١٠٩	١	ب ـ فعل الحال فرمانی ئیستا	—
١٠٩	١	٢ ـ فعل المضارع (فرمان)	٢ ـ فعل المضارع (فرمانی دادی ـ موزاریع)
١١٠	١	—	ب ـ فعل الحال ـ فرمانی ئیستا

الصحيفة (لاپەڕە)	السّطر (دێڕ)	الخطأ (چەوت)	الصواب (ڕاست)
١١٢	١٤	براکەنەناردووە	براکەت نە ناردووە
١١٣	١٣	بی	بێ ی
١١٤	٥	کیلـــرا	کێلرا
١١٦	٥	ئەنوسرین	ئەنوسرێن
١١٦	٦	ئەنوسریت	ئەنوسرێ یت
١١٦	٧	ئەنوســـرین	ئەنوسرێن
١١٦	٨	ئـەنوسریم	ئەنوسرێم
١١٦	٩	ئەنوسری ین	ئەنوسرێ ین
١١٨	١	بەخوشیەوە	بەخۆشیەوە
١١٨	٢	یەسەر چاو	بەسەر چاو
١١٨	٢٢	اەمـــرو	ئەمرۆ
١٢١	١٥	٨	٨ أ ـ
١٢٢	٥	حەز لەگوشتی	حەز لە گۆشتی
١٢٢	٦	ـ٨	٨ ب ـ
١٢٣	١٧	جـــدید	جیـــد
١٢٤	٦	چاوێکم	چاوێکم
١٢٤	٨	سآ خـذ	سآ خذك
١٢٤	١١	خـــوانی	جوانی
١٢٥	١٢	نـــەختی	نەختێ
١٢٧	٢	خواربوە	خووار بووە
١٢٨	٣	(ارجو حذفه)	ـــــ
١٢٨	٤	بکشـــم	بکێشم

الصحيفة (لاپەڕە)	السطر (دێڕ)	الخطأ (چەوت)	الصواب (راست)
١٢٨	٩	ئـەمەوی	ئەمەوێ
١٢٨	١٢	ئیسـتە	ئێستە
١٢٨	١٣	دابـەشی	دابەش
١٢٨	١٩	تـو	تۆ
١٢٨	٢١	خوندەوە	خۆندەوە
١٢٩	٨	البارحـة	ليلة البارحة
١٣٦	٢١	بكـريت	بكرێت
١٣٧	٢	نوسـینا	لەنوسینا
١٣٧	١٧	تەزخان	تەرخان
١٣٧	٢٠	(عەریزەئەنوسین)	(عەریزەنوسین)
١٣٧	٢١	بەشە دا وتراوە	بەشە دا وتراوە ئەنوسین
١٤٥	٧	سەروکی	سەرۆکی
١٤٥	١٠	وەختێـكلىی	وەختێكلێی



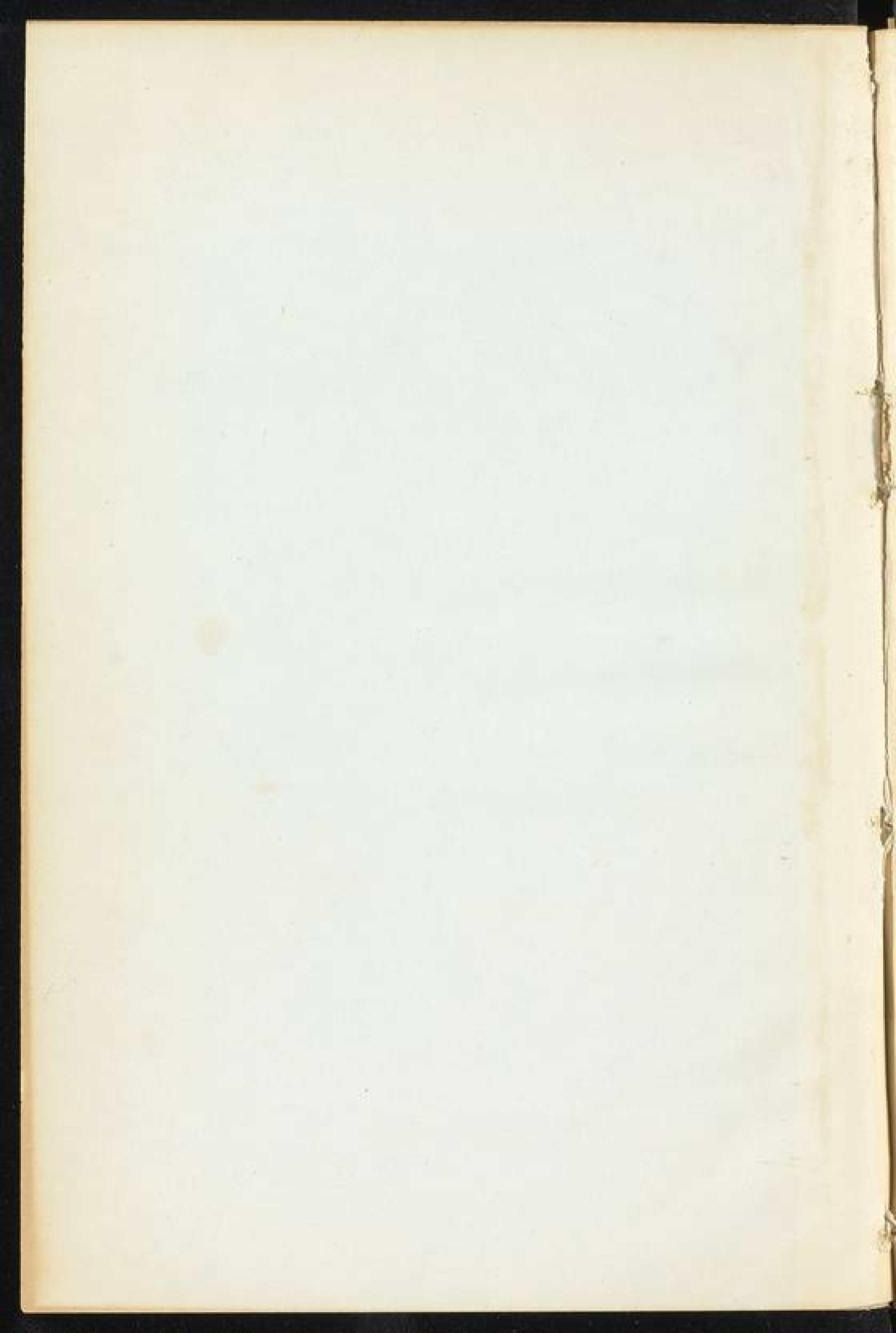
چۆن فێری

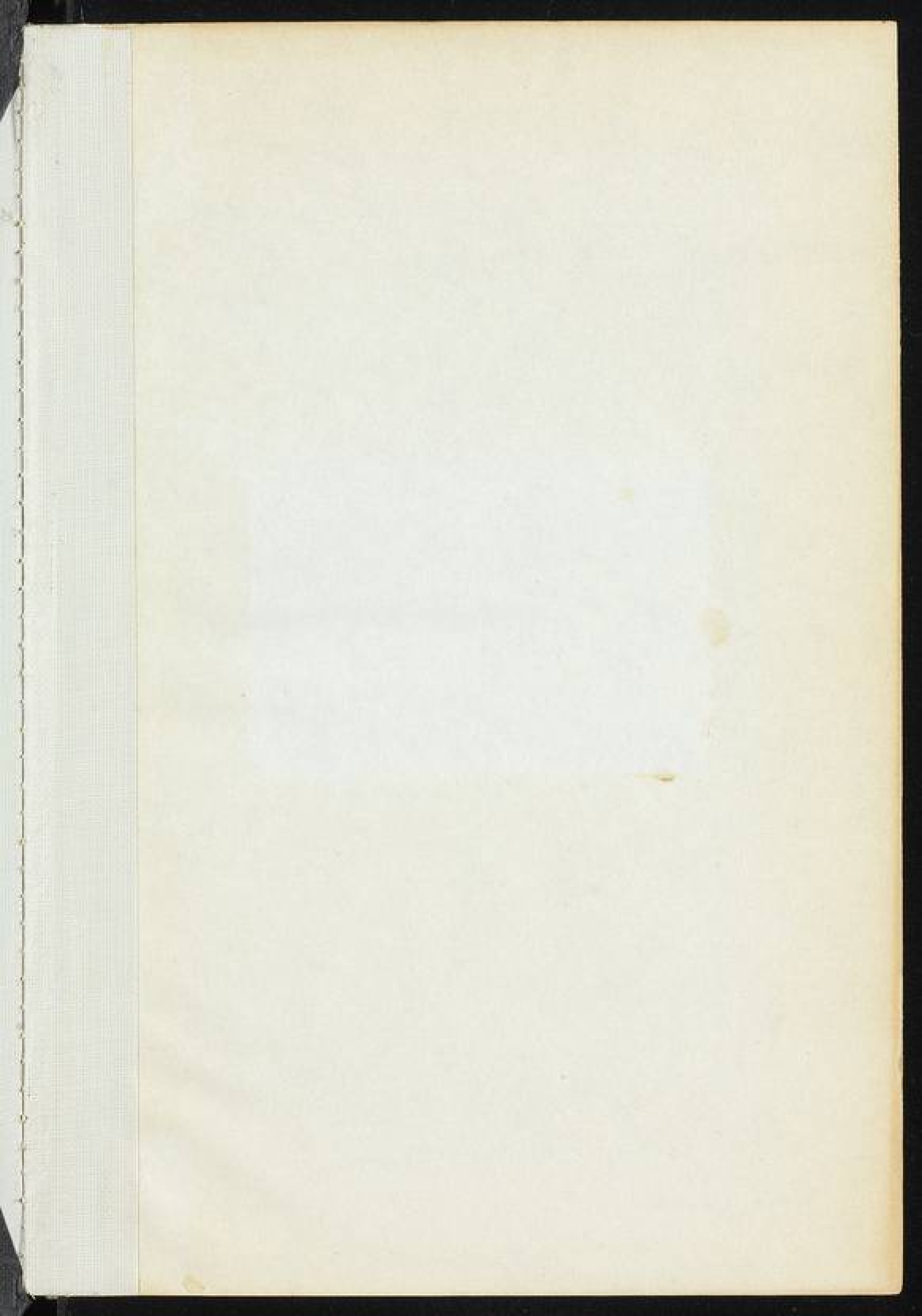
زمانی عەرەبی ئەبیت

بەبێ مامۆستا

السعر (١٥٠) فلساً

طبع دار البصري في مطبعة أسعد






Princeton University Library
32101 076263209